

# NEEMIA



TESTO EBRAICO BHS  
Biblia Hebraica  
Stuttgartensia

TESTO ITALIANO  
Nuova Cei 2008

TESTO LATINO  
Vulgata Stuttgartensia  
1994

TESTO GRECO  
LXX  
Ed. Rhalfs

Riporta il testo del Codice Amiatino – senza punteggiatura - datato all'inizio dell'VIII secolo, è il testimone più autorevole e completo della Vulgata di Girolamo.

Si tratta di un testo concordato tra i tre principali codici greci che lo riportano: B Vaticano,  $\aleph$  Sinaitico, A Alessandrino, del IV-V sec. (La LXX considera Esdra-Neemia un unico libro, per cui Neemia continua con il cap.11).

CAPITOLO 1

1 דְּבַרֵי נְחֵמְיָה בֶן-חַכְלֵיָה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ-כֶּסֶלׁוּ [כֶּסֶלְיוֹן] שְׁנַת עֶשְׂרִים וָאָנִי תְּיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:  
2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אַחַד מֵאֲחָי הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲשָׁאֲלֵם עַל-תִּיהוּדֵיִם הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר-נִשְׁאַרְוּ מִן-הַשְּׂבִי וְעַל-יְרוּשָׁלַם:  
3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנְּשָׂאָרִים אֲשֶׁר-נִשְׁאַרְוּ מִן-הַשְּׂבִי שָׁם בְּמִדְיָנָה בְּרַעַה גְדֹלָה וּבְחַרְפָּה וְהוֹמַת יְרוּשָׁלַם מִפְּרֻצָּת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בָאֵשׁ:  
4 וַיְהִי כִשְׁמַעְיוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יֹשְׁבֵתִי וְאֶבְכָּה וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֲהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:  
5 וְאָמַר אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחֹסֵד לְאֶהֱבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו:  
6 תְּתֵי נָא אָזְנוֹךָ קְשֹׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְיוֹמָם וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ וּמִתְנַדְּהָ עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וָאָנִי וּבֵית-אָבִי חָטְאוּנוּ:

<sup>1</sup>Parole di Neemia, figlio di Acalia. Nel mese di Chisleu dell'anno ventesimo, mentre ero nella cittadella di Susa,  
<sup>2</sup>Anani, uno dei miei fratelli, e alcuni altri uomini arrivarono dalla Giudea. Li interrogai riguardo ai Giudei, i superstiti che erano scampati alla deportazione, e riguardo a Gerusalemme.  
<sup>3</sup>Essi mi dissero: «I superstiti che sono scampati alla deportazione sono là, nella provincia, in grande miseria e desolazione; le mura di Gerusalemme sono devastate e le sue porte consumate dal fuoco».  
<sup>4</sup>Udite queste parole, mi sedetti e piansi; feci lutto per parecchi giorni, digiunando e pregando davanti al Dio del cielo.  
<sup>5</sup>E dissi: «O Signore, Dio del cielo, Dio grande e tremendo, che mantieni l'alleanza e la fedeltà con quelli che ti amano e osservano i tuoi comandi,  
<sup>6</sup>sia il tuo orecchio attento, i tuoi occhi aperti per ascoltare la preghiera del tuo servo; io prego ora davanti a te giorno e notte per gli Israeliti, tuoi servi, confessando i peccati che noi Israeliti abbiamo commesso contro di te; anch'io e la casa di mio padre abbiamo peccato.

1 Verba Neemiae filii Echliae et factum est in mense casleu anno vicesimo et ego eram in Susis castro  
1:2 et venit Anani unus de fratribus meis ipse et viri ex Iuda et interrogavi eos de Iudaeis qui remanserant et supererant de captivitate et de Hierusalem  
1:3 et dixerunt mihi qui remanserunt et derelicti sunt de captivitate ibi in provincia in afflictione magna sunt et in obprobrio et murus Hierusalem dissipatus est et portae eius combustae sunt igni  
1:4 cumque audissem verba huiusmodi sedi et flevi et luxi diebus et ieiunabam et orabam ante faciem Dei caeli  
1:5 et dixi quaeso Domine Deus caeli fortis magne atque terribilis qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt mandata tua  
1:6 fiat auris tua auscultans et oculi tui aperti ut audias orationem servi tui quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israhel servis tuis et confiteor pro peccatis filiorum Israhel quibus peccaverunt tibi et ego et domus patris mei peccavimus  
1:7 vanitate seducti sumus et non custodivimus mandatum et

11.1 λόγοι Νεεμια υἱοῦ Ἀχαλία καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν Σουσαν αβιρα  
11.2 καὶ ἦλθεν Ἀνανι εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰουδα καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλημ  
11.3 καὶ εἶποσαν πρὸς με οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὄνειδισμῷ καὶ τείχῃ Ἱερουσαλημ καθηρημένα καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ  
11.4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοῦς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένησα ἡμέρας καὶ ἦμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ  
11.5 καὶ εἶπα μὴ δὴ κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
11.6 ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχῆν δούλου σου ἦν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραηλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἀμαρτίαις υἱῶν Ἰσραηλ ὡς ἡμάρτομέν σοι καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου

7 חָבַל חֲבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמְרֵנוּ  
 אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים  
 אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:  
 8 זָכַר־נָא אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ  
 אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעַלְוּ אֵינִי  
 אֶפְיֵץ אֶתְכֶם בְּעַמִּים:  
 9 וְשִׁבְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם  
 אֲתֶם אִם־יְהִי נִדְחֶכֶם בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם  
 מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם וְהִבֹּאתִים [נ] הַבְּיֹאוֹתִים  
 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת־שְׁמִי  
 שָׁם:  
 10 וְהֵם עַבְדֵיךָ וְעַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכַחֲךָ  
 הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה:  
 11 אֲנָא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנוֹךָ־קֹשֶׁשׁת  
 אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עַבְדֵיךָ  
 הַחֲפִצִּים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֹךָ וְהִצְלִיחֶה־נָּא  
 לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנַהֵן לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ  
 הַזֶּה וְאֲנִי תְּיִיתִי מִשְׁקָה לְמֹלְךָ: פ

<sup>7</sup>Abbiamo gravemente peccato contro di te e non abbiamo osservato i comandi, le leggi e le norme che tu hai dato a Mosè, tuo servo.  
<sup>8</sup>Ricòrdati della parola che hai affidato a Mosè, tuo servo: “Se sarete infedeli, io vi disperderò fra i popoli;  
<sup>9</sup>ma se tornerete a me e osserverete i miei comandi e li eseguirete, anche se i vostri esiliati si trovassero all'estremità dell'orizzonte, io di là li raccoglierò e li ricondurrò al luogo che ho scelto per farvi dimorare il mio nome”.  
<sup>10</sup>Ora questi sono tuoi servi e tuo popolo, che hai redento con la tua grande forza e con la tua mano potente.  
<sup>11</sup>O Signore, sia il tuo orecchio attento alla preghiera del tuo servo e alla preghiera dei tuoi servi, che desiderano temere il tuo nome; concedi oggi buon successo al tuo servo e fa' che trovi compassione presso quest'uomo». lo allora ero coppiere del re.

caerimonias et iudicia quae praecepisti Mosi servo tuo  
 1:8 memento verbi quod mandasti Mosi famulo tuo dicens cum transgressi fueritis ego dispergam vos in populos  
 1:9 et si revertamini ad me et custodiatis mandata mea et faciatis ea etiam si abducti fueritis ad extrema caeli inde congregabo vos et inducam in locum quem elegi ut habitaret nomen meum ibi  
 1:10 et ipsi servi tui et populus tuus quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida  
 1:11 obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum qui volunt timere nomen tuum et dirige servum tuum hodie et da ei misericordiam ante virum hunc ego enim eram pincerna regis.

ἡμάρτομεν  
 11.7 διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου 11.8 μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου λέγων ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς 11.9 καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνώσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ 11.10 καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου οὗς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ 11.11 μὴ δὴ κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιροὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

## CAPITOLO 2

1 וַיְהִי בַחֹדֶשׁ נִסָּן שְׁנַת עֶשְׂרִים  
 לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יָיִן לְפָנָיו וְאַשָּׁא  
 אֶת־הַיַּיִן וְאַתְנָה לְמֹלְךָ וְלֹא־הִיִּיתִי רָע  
 לְפָנָיו:  
 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעוּ פָּנֶיךָ רָעִים  
 וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֵה אֵין זֶה כִּי־אִם רָע לֵב  
 וְאִירָא תְּרַבָּה מְאֹד:  
 3 וְאָמַר לְמֹלְךָ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִתְּיָה מְדוּעַ  
 לֹא־יָרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קַבְרֹת

<sup>1</sup>Nel mese di Nisan dell'anno ventesimo del re Artaserse, appena il vino fu pronto davanti al re, io presi il vino e glielo diedi. Non ero mai stato triste davanti a lui.  
<sup>2</sup>Ma il re mi disse: «Perché hai l'aspetto triste? Eppure non sei malato; non può essere altro che un'afflizione del cuore». Allora io ebbi grande timore <sup>3</sup>e dissi al re: «Viva il re per sempre! Come potrebbe il mio aspetto non essere triste, quando la città dove sono i

2:1 Factum est autem in mense nisan anno vicesimo Artaxersis regis et vinum erat ante eum et levavi vinum et dedi regi et non eram quasi languidus ante faciem eius  
 2:2 dixitque mihi rex quare vultus tuus tristis cum te aegrotum non videam non est hoc frustra sed malum nescio quid in corde tuo est et timui valde ac nimis  
 2:3 et dixi regi rex in aeternum vive

12.1 καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ 12.2 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα 12.3 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου διότι ἡ πόλις



אֲבֹתַי חֲרָבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲכָלוּ בְאֵשׁ: ס  
4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַתְּנֵה אַתָּה  
מִבְּקֵשׁ וְאַתְּפַלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:  
5 וַאֲמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב  
וְאִם־יִיטֵב עֲבָדְךָ לִפְנֵיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי  
אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קְבָרוֹת אֲבֹתַי  
וְאֲבִנְנָה:  
6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהִשְׁגַּל וּיִשְׁבֹּת אֲצִלְּךָ  
עַד־מָתַי יִהְיֶה מַתְּלֶכָה וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטֵב  
לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְנִי וְאַתָּנָה לֹא זָמַן:  
7 וַאֲמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב  
אֲנָרוֹת יִתְּנֵנִי־לִי עַל־פְּחֻוֹת עֶבֶר הַנְּהָר  
אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבּוּא  
אֶל־יְהוּדָה:  
8 וְאֲנָרַת אֶל־אֶסְפָּה שֹׁמֵר הַפְּרָדִים אֲשֶׁר  
לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֵּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת  
אֶת־שְׁעָרֵי הַבֵּירָה אֲשֶׁר־לְבַיִת וּלְחֹמַת  
הָעִיר וּלְבַיִת אֲשֶׁר־אָבּוּא אֵלָיו וַיִּתֵּן־לִי  
הַמֶּלֶךְ כִּי־דֹאֵתִי הַטּוֹבָה עָלַי:  
9 וְאָבּוּא אֶל־פְּחֻוֹת עֶבֶר הַנְּהָר וְאַתָּנָה  
לָהֶם אֶת אֲנָרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי  
הַמֶּלֶךְ שְׂרֵי חֵיל וּפְרָשִׁים: פ  
10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֲרָנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד  
הָעַמֹּנִי וַיִּירָע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא  
אֲדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל:  
11 וְאָבּוּא אֶל־יְרוּשָׁלַם וְאַהֲרֵ־שָׁם יָמִים  
שְׁלֹשָׁה:  
12 וְאֶקְוֶם לִיָּלָה אֲנִי וְאֶנְשִׁימוּ מֵעַט עִמִּי  
וְלֹא־הִנְדַּתִּי לְאָדָם מִה אֵלֵהִי נִתֵּן  
אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וּבְהִמָּה אֵין

sepulcri dei miei padri è in rovina e le sue porte sono consumate dal fuoco?». <sup>4</sup>Il re mi disse: «Che cosa domandi?». Allora io pregai il Dio del cielo <sup>5</sup>e poi risposi al re: «Se piace al re e se il tuo servo ha trovato grazia ai tuoi occhi, mandami in Giudea, nella città dove sono i sepolcri dei miei padri, perché io possa ricostruirla». <sup>6</sup>Il re, che aveva la regina seduta al suo fianco, mi disse: «Quanto durerà il tuo viaggio? Quando ritornerai?». Dunque la cosa non spiaceva al re, che mi lasciava andare, e io gli indicai la data. <sup>7</sup>Poi dissi al re: «Se piace al re, mi si diano le lettere per i governatori dell'Oltrefiume, perché mi lascino passare fino ad arrivare in Giudea, <sup>8</sup>e una lettera per Asaf, guardiano del parco del re, perché mi dia il legname per munire di travi le porte della cittadella del tempio, per le mura della città e la casa dove andrò ad abitare». Il re mi diede le lettere, perché la mano benefica del mio Dio era su di me. <sup>9</sup>Giunsi presso i governatori dell'Oltrefiume e diedi loro le lettere del re. Il re aveva mandato con me una scorta di capi dell'esercito e di cavalieri. <sup>10</sup>Ma lo vennero a sapere Sanballat, il Coronita, e Tobia, lo schiavo ammonita, e furono molto contrariati per il fatto che fosse venuto un uomo a procurare il bene degli Israeliti. <sup>11</sup>Giunto a Gerusalemme, vi rimasi tre giorni. <sup>12</sup>Poi mi alzai di notte, io e pochi uomini che erano con me, senza parlare a nessuno di quello che Dio mi aveva messo in cuore di fare per Gerusalemme e non avendo altro giumento oltre quello che io cavalcavo. <sup>13</sup>Uscii di notte per la

quare non maereat vultus meus quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est et portae eius combustae sunt igni  
2:4 et ait mihi rex pro qua re postulas et oravi Deum caeli  
2:5 et dixi ad regem si videtur regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam ut mittas me in ludaeam ad civitatem sepulchri patris mei et aedificabo eam  
2:6 dixitque mihi rex et regina quae sedebat iuxta eum usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris et placuit ante vultum regis et misit me et constitui ei tempus  
2:7 et dixi regi si regi videtur bonum epistulas det mihi ad duces regionis trans Flumen ut transducant me donec veniam in ludaeam  
2:8 et epistulam ad Asaph custodem saltus regis ut det mihi ligna et tegere possim portas turris domus et muri civitatis et domum quam ingressus fuero et dedit mihi rex iuxta manum Dei mei bonam mecum  
2:9 et veni ad duces regionis trans Flumen dedique eis epistulas regis miserat autem mecum rex principes militum et equites  
2:10 et audierunt Sanaballat Horonites et Tobias servus ammanites et contristati sunt afflictione magna quod venisset homo qui quaereret prosperitatem filiorum Israhel  
2:11 et veni Hierusalem et eram ibi diebus tribus  
2:12 et surrexi nocte ego et viri pauci mecum et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Hierusalem et iumentum non erat mecum nisi animal cui sedebam

οἶκος μνημείων πατέρων μου ἠρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ  
12.4 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ  
12.5 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν καὶ εἰ ἀγαθунθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν  
12.6 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἢ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλὲν με καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον  
12.7 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰουδαν  
12.8 καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσαφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθή  
12.9 καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἰππεῖς  
12.10 καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἤκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
12.11 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς  
12.12 καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ

עָמִי כִי אִם־הִבְהִמָּה אֲשֶׁר אָנִי רֹכֵב בָּהּ:  
13 וְאַצְאָה בְשַׁע־הַנָּיָא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי  
עֵינֵי הַתְּנִינִין וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשָׁפֶת וְאֶהֱי שֹׁבֵר  
בְּחֹמֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־הִמְפְּרוּצִים [הֵם]  
[פְּרוּצִים] וְשַׁעְרֶיהָ אֶקְלוּ בְּאֵשׁ:  
14 וְאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעֵינִין וְאֶל־בְּרֶכֶת  
הַמְּלֶכֶד וְאִין־מְקוֹם לְבִהֶמָּה לְעֵבֶר תַּחְתֵּי:  
15 וְאֶהֱי עֹלָה בְּנַחַל לַיְלָה וְאֶהֱי שֹׁבֵר  
בְּחֹמָה וְאָשׁוּב וְאָבֹא בְשַׁעַר הַנָּיָא  
וְאָשׁוּב:  
16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אֲנִי הִלְכֵתִי וְמָה  
אָנִי עֹשֶׂה וְלִיהוֹדִים וְלַכְּהֹנִים וְלַחֲרִים  
וְלַסְּגָנִים וְלִיתֵר עֹשֶׂה הַמְּלֶאכָה עַד־כֵּן  
לֹא הִגִּדְתִּי:  
17 וְאוֹמֵר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֵאִים הֲרַעַה אֲשֶׁר  
אֲנַחֲנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם תִּרְכָּה וְשַׁעְרֶיהָ  
נִצְתָּו בְּאֵשׁ לָכֵן וְנִבְנְהָ אֶת־חֹמֹת יְרוּשָׁלַם  
וְלֹא־נִהְיָה עוֹד חֲרָפָה:  
18 וְאֹנִיד לָהֶם אֶת־יְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הִיא  
טוֹבָה עָלַי וְאֶת־יְדֵי בְּרִי הַמְּלֶכֶד אֲשֶׁר  
אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נִקּוּם וּבְנִינוּ וַיַּחֲזִקוּ  
יְדֵיהֶם לְטוֹבָה: פ  
19 וַיִּשְׁמַע סַבְבַּלְט חַחְרָנִי וַטְבַּיְהוּ הָעֶבֶד  
הָעַמּוֹנִי וְנִשְׁמַע הָעֶרְבִי וַיִּלְעַגּוּ לָנוּ וַיִּבְזּוּ  
עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם  
עֹשִׂים הַעֵל הַמְּלֶכֶד אַתֶּם מִרְדִּים:  
20 וְאֹשִׁיב אוֹתָם דְּבָר וְאוֹמֵר לָהֶם אֱלֹהֵי  
הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וְאֲנַחֲנוּ עֲבָדָיו  
נִקּוּם וּבְנִינוּ וְלָכֶם אִין־חֵלֶק וְצַדִּיקָה  
וְזִכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

porta della Valle e andai verso la  
fonte del Drago e alla porta del  
Letame, osservando le mura di  
Gerusalemme, che erano diroccate,  
mentre le sue porte erano  
consumate dal fuoco. <sup>14</sup>Mi spinsi  
verso la porta della Fonte e la  
piscina del Re, ma non vi era posto  
per cui potesse passare il giumento  
che cavalcavo. <sup>15</sup>Allora risalii di notte  
lungo il torrente, sempre osservando  
le mura; poi, rientrato per la porta  
della Valle, me ne ritornai. <sup>16</sup>I  
magistrati non sapevano né dove io  
fossi andato né che cosa facessi.  
Fino a quel momento non avevo  
detto nulla, né ai Giudei né ai  
sacerdoti né ai notabili né ai  
magistrati né agli altri che si  
dovevano occupare del lavoro.  
<sup>17</sup>Allora io dissi loro: «Voi vedete la  
miseria nella quale ci troviamo,  
poiché Gerusalemme è in rovina e le  
sue porte sono consumate dal fuoco.  
Venite, ricostruiamo le mura di  
Gerusalemme e non saremo più  
insultati!». <sup>18</sup>Narrai loro della mano  
del mio Dio, che era benefica su di  
me, e riferii anche le parole che il re  
mi aveva riferite. Quelli dissero: «Su,  
costruiamo!». E misero mano  
vigorosamente alla buona impresa.  
<sup>19</sup>Ma quando Sanballat, il Coronita, e  
Tobia, lo schiavo ammonita, e  
Ghesem, l'Arabo, seppero la cosa, ci  
schernirono e ci derisero dicendo:  
«Che state facendo? Volete forse  
ribellarvi al re?». <sup>20</sup>Allora io risposi  
loro: «Il Dio del cielo ci darà  
successo. Noi, suoi servi, ci  
metteremo a costruire. Ma voi non  
avrete né parte né diritto né ricordo  
in Gerusalemme».

2:13 et egressus sum per portam  
Vallis nocte et ante fontem Draconis  
et ad portam Stercoris et  
considerabam murum Hierusalem  
dissipatum et portas eius  
consumptas igni  
2:14 et transivi ad portam Fontis et  
ad aquaeductum Regis et non erat  
locus iumento cui sedebam ut  
transiret  
2:15 et ascendi per torrentem nocte  
et considerabam murum et reversus  
veni ad portam Vallis et redii  
2:16 magistratus autem nesciebant  
quo abissem aut quid ego facerem  
sed et iudeis et sacerdotibus et  
optimatibus et magistratibus et  
reliquis qui faciebant opus usque ad  
id locorum nihil indicaveram  
2:17 et dixi eis vos nostis  
adfflictionem in qua sumus quia  
Hierusalem deserta est et portae  
eius consumptae sunt igni venite et  
aedificemus muros Hierusalem et  
non simus ultra obprobrium  
2:18 et indicavi eis manum Dei mei  
quod esset bona mecum et verba  
regis quae locutus est mihi et aio  
surgamus et aedificemus et  
confortatae sunt manus eorum in  
bono  
2:19 audierunt autem Sanaballat  
Horonites et Tobias servus  
ammanites et Gosem Arabs et  
subsannaverunt nos et despexerunt  
dixeruntque quae est haec res  
quam facitis numquid contra regem  
vos rebellatis  
2:20 et reddidi eis sermonem dixique  
ad eos Deus caeli ipse nos iuvat et  
nos servi eius sumus surgamus et  
aedificemus vobis autem non est  
pars et iustitia et memoria in  
Hierusalem.

ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ κτῆνος οὐκ  
ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτῆνος ὧ, ἐγὼ  
ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ 12.13 καὶ ἐξῆλθον ἐν  
πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς  
τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας  
καὶ ἤμην συντριβῶν ἐν τῷ τείχει  
Ἱερουσαλὴμ ὁ αὐτοὶ καθαιρούσιν καὶ  
πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρὶ 12.14  
καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλῃν τοῦ Αἰν καὶ εἰς  
κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν  
τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου  
12.15 καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει  
χειμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην συντριβῶν ἐν  
τῷ τείχει καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος  
καὶ ἐπέστρεψα 12.16 καὶ οἱ  
φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην  
καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ  
τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς  
στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοῖποις τοῖς  
ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ  
ἀπήγγειλα 12.17 καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς  
ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἐσμὲν  
ἐν αὐτῇ πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ  
πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ δεῦτε καὶ  
διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ  
καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος 12.18 καὶ  
ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ  
ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ τοὺς λόγους τοῦ  
βασιλέως οὗς εἶπέν μοι καὶ εἶπα  
ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ  
ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς  
ἀγαθόν 12.19 καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ  
ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι  
καὶ Γησαμ ὁ Ἀραβὶ καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς  
καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν τί τὸ ῥῆμα  
τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα  
ὑμεῖς ἀποστατεῖτε 12.20 καὶ ἐπέστρεψα  
αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῦ  
οὐρανοῦ αὐτὸς εὐδοῶσει ἡμῖν καὶ ἡμεῖς  
δοῦλοι αὐτοῦ καθαροὶ καὶ  
οἰκοδομήσομεν καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερίς  
καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν  
Ἱερουσαλὴμ.

### CAPITOLO 3

1 וַיָּקָם אֱלִישִׁיבׁ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאָחִיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאֵן הַמָּה קִדְשׁוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וְעַד־מִגְדָּל הַמַּאֲהָה קִדְשׁוֹהוּ עַד מִגְדָּל חֲנַנְאֵל׃ ס  
2 וְעַל־יָרְדוּ בָנוּ אַנְשֵׁי יֶרִיחוֹ ס וְעַל־יָרְדוּ בְנֵה זַכּוּר בֶּן־אַמְרִי׃ ס  
3 וְאֵת שַׁעַר הַדְּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסַּנְאָה הַמָּה קְרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס  
4 וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיק מֵרְמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶן־הַקּוֹץ ס וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיק מִשְׁלָם בֶּן־בְּרַכְיָה בֶן־מִשִׁיזְבָּאֵל ס וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיק צְרוּק בֶּן־בַּעֲנָא׃ ס  
5 וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים וְאֲדִירִיהֶם לֹא־הִבְיָאוּ צֹרֶם בַּעֲבַרְתֹּת אֲדִנְיָהֶם׃ ס  
6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הַחֲזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פֶּסֶח וּמִשְׁלָם בֶּן־בְּסוּדְיָה הַמָּה קְרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וּמִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס  
7 וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיק מִלְטִיָּה הַגִּבְעָנִי וַיְרוֹן הַמְרַנְתִּי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמְצַפָּה לְכֶסֶף פִּחַת עֶבֶר הַנְּהַר׃ ס  
8 עַל־יָרְדוּ הַחֲזִיק עִזְיָאֵל בֶּן־תַּרְתִּיָּה צוּרְפִים ס וְעַל־יָרְדוּ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הַרְקָחִים וַיַּעֲזִבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה הַרְחֲבָה׃ ס  
9 וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיק רַפְיָה בֶּן־חֹנֹר שֵׁר חֲצִי בִלְדָה יְרוּשָׁלַם׃ ס  
10 וְעַל־יָרְדָם הַחֲזִיק יִדְיָה בֶּן־תְּרוּמָף

<sup>1</sup>Eliasib, sommo sacerdote, con i suoi fratelli sacerdoti si misero a costruire la porta delle Pecore. La consacrarono e vi misero i battenti; la consacrarono fino alla torre dei Cento e fino alla torre di Cananèl.  
<sup>2</sup>Accanto a lui costruirono gli uomini di Gerico e accanto a lui costruì Zaccur, figlio di Imrì.  
<sup>3</sup>I figli di Senaà costruirono la porta dei Pesci, la munirono di travi e vi posero i battenti, le serrature e le sbarre.  
<sup>4</sup>Accanto a loro lavorò al restauro Meremòt, figlio di Uria, figlio di Akkos; accanto a loro lavorò al restauro Mesullàm, figlio di Berechia, figlio di Mesezabèl; accanto a loro lavorò al restauro Sadoc, figlio di Baanà.  
<sup>5</sup>Accanto a loro lavorarono al restauro quelli di Tekòa, ma i loro notabili non piegarono il collo a lavorare all'opera del loro Signore.  
<sup>6</sup>Ioiadà, figlio di Pasèach, e Mesullàm, figlio di Besodia, restaurarono la porta Vecchia, la munirono di travi e vi posero i battenti, le serrature e le sbarre.  
<sup>7</sup>Accanto a loro lavorarono al restauro Melatia di Gàbaon, ladon di Meronòt e gli uomini di Gàbaon e di Mispa, alle dipendenze della sede del governatore dell'Oltrefiume.  
<sup>8</sup>Accanto a loro lavorò al restauro Uzzièl, figlio di Caraià, uno degli orefici, e accanto a lui lavorò al restauro Anania, uno dei profumieri. Essi ricostruirono Gerusalemme fino al muro largo.  
<sup>9</sup>Accanto a loro lavorò al restauro Refaià, figlio di Cur, capo della metà del distretto di Gerusalemme.  
<sup>10</sup>Accanto a loro

3:1 Et surrexit Eliasib sacerdos magnus et fratres eius sacerdotes et aedificaverunt portam Gregis ipsi sanctificaverunt eam et statuerunt valvas eius et usque ad turrem centum cubitorum sanctificaverunt eam usque ad turrem Ananehel  
3:2 et iuxta eum aedificaverunt viri Hiericho et iuxta eum aedificavit Zecchur filius Amri  
3:3 portam autem Piscium aedificaverunt filii Asanaa ipsi texerunt eam et statuerunt valvas eius et seras et vectes et iuxta eos aedificavit Marimuth filius Uriae filii Accus  
3:4 et iuxta eos aedificavit Mosollam filius Barachiae filii Mesezebel et iuxta eos aedificavit Sadoc filius Baana  
3:5 et iuxta eos aedificaverunt Thecueni optimates autem eorum non subposuerunt colla sua in opere Domini sui  
3:6 et portam Veterem aedificaverunt Ioiada filius Fasea et Mosollam filius Besodia ipsi texerunt eam et statuerunt valvas eius et seras et vectes  
3:7 et iuxta eos aedificavit Meletias Gabaonites et ladon Meronathites viri de Gabaon et Maspha pro duce qui erat in regione trans Flumen  
3:8 et iuxta eum aedificavit Ezihel filius Araia aurifex et iuxta eum aedificavit Anania filius pigmentarii et dimiserunt Hierusalem usque ad murum plateae latioris  
3:9 et iuxta eum aedificavit Rafaia filius Ahur princeps vici Hierusalem  
3:10 et iuxta eos aedificavit leiada filius Aromath contra domum suam

13.1 και ανέστη Ελισουβ ό ιερεύς ό μέγας και οί άδελφοί αυτού οί ιερείς και ώκοδόμησαν την πύλην την προβατικήν αυτοί ήγίασαν αυτήν και έστησαν θύρας αυτής και έως πύργου τών εκατόν ήγίασαν έως πύργου Ανανεηλ  
13.2 και έπί χείρας υιών άνδρών Ιεριχω και έπί χείρας υιών Ζακχουρ υιοϋ Αμαρι  
13.3 και την πύλην την ιχθυηράν ώκοδόμησαν υιοί Ασανα αυτοί έστέγασαν αυτήν και έστησαν θύρας αυτής και κλειθρα αυτής και μοχλους αυτής  
13.4 και έπί χείρα αυτών κατέσχεν από Ραμωθ υιός Ουρια υιοϋ Ακωσ και έπί χείρα αυτών κατέσχεν Μοσολλαμ υιός Βαραχιου υιοϋ Μασεζεβηλ και έπί χείρα αυτών κατέσχεν Σαδωκ υιός Βαανα  
13.5 και έπί χείρα αυτών κατέσχοσαν οί Θεκωιν και αδωρημ οϋκ είσήνεγκαν τράχηλον αυτών εις δουλειάν αυτών  
13.6 και την πύλην τοϋ Ισανα έκράτησαν Ιοίδα υιός Φασεκ και Μεσουλαμ υιός Βασωδια αυτοί έστέγασαν αυτήν και έστησαν θύρας αυτής και κλειθρα αυτής και μοχλους αυτής  
13.8 και έπί χείρα αυτών έκράτησεν Ανανιασ υιός τοϋ Ρωκειμ και κατέλιπον Ιερουσαλημ έως τοϋ τείχους τοϋ πλατέος  
13.9 και έπί χείρα αυτών έκράτησεν Ραφαια άρχων ήμισους περιχώρου Ιερουσαλημ  
13.10 και έπί χείρα αυτών έκράτησεν Ιεδαια υιός Ερωμαφ και κατέναντι οικίας αυτού και έπί χείρα αυτού έκράτησεν Ατους υιός Ασβανια  
13.11 και δεϋτερος έκράτησεν Μελχιασ υιός Ηραμ και Ασουβ υιός Φααθμωαβ και έως πύργου τών θαννουριμ  
13.12 και έπί χείρα αυτού έκράτησεν



וַיִּגְדַּד בֵּיתוֹ ס וְעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲטוּשׁ  
בֶּן־חֲשַׁבְנֵינָה׃  
**11** מִדְּבַר שְׁנֵית הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶּן־חֶרֶם  
וַחֲשׁוּב בֶּן־פֶּתַח מוֹאָב וְאֵת מִגְדָּל  
הַתְּנֹנְרִים׃ ס  
**12** וְעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק שְׁלוֹם בֶּן־הַלּוּחֵשׁ שֶׁר  
חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם הוּא וּבְנֹתָיו׃ ס  
**13** אֵת שֶׁר הַזֵּיֵא הַחֲזִיק חֲנוּן וַיִּשְׁבִּי זְנוּחַ  
הַמָּה בְּנֵיהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו מִנְעֻלָּיו  
וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַחֹמָה עַד שֶׁר  
הַשְּׁפוֹת׃  
**14** וְאֵתוֹ שֶׁר הָאֲשְׁפוֹת הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה  
בֶּן־רֶכָב שֶׁר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכְּרֶם הוּא וּבְנָיו  
וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו מִנְעֻלָּיו וּבְרִיחָיו׃ ס  
**15** וְאֵת שֶׁר הָעֵין הַחֲזִיק שֶׁלֹּן  
בֶּן־כָּל־חֹזֶה שֶׁר פֶּלֶךְ הַמְצַפָּה הוּא וּבְנָיו  
וַיִּטְלְלוּ וַיַּעֲמִידוּ [וְ]וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו  
מִנְעֻלָּיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַת הַשְּׁלַח  
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמְעֻלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר  
דָּוִד׃ ס  
**16** אַחֲרָיו הַחֲזִיק נְחֻמְיָה בֶּן־עֲזֹבֹק שֶׁר  
חֲצִי פֶלֶךְ בֵּית־צֹר עַד־נֶגֶד קַבְרֵי דָוִד  
וְעַד־הַבְּרַכָּה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגְּבָרִים׃  
ס  
**17** אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַלּוּיִם רְתוּם בֶּן־בְּנֵי  
עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשַׁבְיָה שֶׁר־חֲצִי־פֶלֶךְ  
קַעֲיָלָה לְפִלְכּוֹ׃ ס  
**18** אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ אַחִיהֶם בְּנֵי בֶּן־חַנְדָּד  
שֶׁר חֲצִי פֶלֶךְ קַעֲיָלָה׃ ס  
**19** וַיַּחֲזִק עַל־יָדוֹ עֶזֶר בֶּן־יִשׁוּעַ שֶׁר

lavorò al restauro, di fronte alla sua casa, ledaià, figlio di Carumàf, e accanto a lui lavorò al restauro Cattus, figlio di Casabnia. <sup>11</sup>Malchia, figlio di Carim, e Cassub, figlio di Pacat-Moab, restaurarono la parte seguente e la torre dei Forni. <sup>12</sup>Accanto a loro lavorò al restauro, insieme con le figlie, Sallum, figlio di Allochès, capo della metà del distretto di Gerusalemme. <sup>13</sup>Canun e gli abitanti di Zanòach restaurarono la porta della Valle; la costruirono, vi posero i battenti, le serrature e le sbarre. Fecero inoltre mille cubiti di muro fino alla porta del Letame. <sup>14</sup>Malchia, figlio di Recab, capo del distretto di Bet-Cherem, restaurò la porta del Letame; la costruì, vi pose i battenti, le serrature e le sbarre. <sup>15</sup>Sallum, figlio di Col-Cozè, preposto del distretto di Mispa, restaurò la porta della Fonte; la ricostruì, la munì di tetto, vi pose i battenti, le serrature e le sbarre. Fece inoltre il muro della piscina di Siloe, presso il giardino del re, fino alla scalinata per cui si scende dalla Città di Davide. <sup>16</sup>Dopo di lui Neemia, figlio di Azbuk, preposto della metà del distretto di Bet-Sur, lavorò al restauro fin davanti alle tombe di Davide, fino alla piscina artificiale e fino alla casa dei prodi. <sup>17</sup>Dopo di lui lavorarono al restauro i leviti, con Recum, figlio di Bani, e accanto a lui lavorò al restauro, per il suo distretto, Casabia, preposto della metà del distretto di Keila. <sup>18</sup>Dopo di lui lavorarono al restauro i loro fratelli, Binnùì, figlio di Chenadàd, preposto dell'altra metà del distretto di Keila. <sup>19</sup>Accanto a lui Ezer, figlio di Giosuè, preposto di Mispa, restaurò un'altra

et iuxta eum aedificavit Attus filius Asebeniae  
3:11 mediam partem vici aedificavit Melchias filius Erem et Asub filius Phaethmoab et turrem Furnorum  
3:12 iuxta eum aedificavit Sellum filius Alloes princeps mediae partis vici Hierusalem ipse et filiae eius  
3:13 et portam Vallis aedificavit Anun et habitatores Zanoë ipsi aedificaverunt eam et statuerunt valvas eius et seras et vectes et mille cubitos in muro usque ad portam Sterquilinii  
3:14 et portam Sterquilinii aedificavit Melchias filius Rechab princeps vici Bethaccharem ipse aedificavit eam et statuit valvas eius et seras et vectes  
3:15 et portam Fontis aedificavit Sellum filius Choloozai princeps pagi Maspha ipse aedificavit eam et texit et statuit valvas eius et seras et vectes et muros piscinae Siloae in hortum regis et usque ad gradus qui descendunt de civitate David  
3:16 post eum aedificavit Neemias filius Azboc princeps dimidiaie partis vici Bethsur usque contra sepulchra David et usque ad piscinam quae grandi opere constructa est et usque ad domum Fortium  
3:17 post eum aedificaverunt Levitae Reum filius Benni post eum aedificavit Asebias princeps dimidiaie partis vici Ceilae in vico suo  
3:18 post eum aedificaverunt fratres eorum Behui filius Enadad princeps dimidiaie partis Ceila  
3:19 et aedificavit iuxta eum Azer filius Iosue princeps Maspha mensuram secundam contra ascensum firmissimi anguli  
3:20 post eum in monte aedificavit

Σαλουμ υἱὸς Ἀλλωῆς ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Ἱερουσαλημ αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ  
13.13 τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω αὐτοὶ ὠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας  
13.14 καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρμ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐσκεπάσαν αὐτὴν καὶ ἐστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς  
13.15 καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆς κουρᾶ τοῦ βασιλέως καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ  
13.16 ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμιας υἱὸς Ἀζαβουχ ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγυῖας καὶ ἕως Βηθαγαβαριμ  
13.17 ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται Ραουμ υἱὸς Βανι ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβια ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Κεῖλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ  
13.18 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Κεῖλα  
13.19 καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζουρ υἱὸς Γῆσοῦ ἄρχων τοῦ Μασφε μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας  
13.20 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου  
13.21 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ἀκωσ μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελισουβ

הַמְצַפָּה מִדֶּה שְׁנֵית מִנְגֵד עַל־תֵּן הַנֶּשֶׁק  
הַמְקָצֵעַ: ס

**20** אַחֲרָיו הִחְרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן־זַבְי  
[זָבִי] מִדֶּה שְׁנֵית מִן־הַמְקָצֵעַ עַד־פֶּתַח  
בֵּית אֱלִישִׁיב הַגָּדוֹל: ס

**21** אַחֲרָיו הַחֲזִיק מִרְמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה  
בֶּן־הַקִּיץ מִדֶּה שְׁנֵית מִפֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב  
וְעַד־תְּקֵלִית בֵּית אֱלִישִׁיב: ס

**22** וְאַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֹּפֶר:  
**23** אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנִימֵן וְחִשׁוֹב נֶגֶד בֵּיתָם  
ס אַחֲרָיו הַחֲזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשִׂיָּה  
בֶּן־עֲנַנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ: ס

**24** אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנֵי בֶּן־חֲנַנְדָּה מִדֶּה  
שְׁנֵית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמְקָצֵעַ  
וְעַד־הַפְּנֵה:  
**25** פֶּלֶל בֶּן־אוּזַי מִנְגֵד הַמְקָצֵעַ וְהַמְגֵדֶל  
הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר  
הַמַּטְרָה אַחֲרָיו פְּדַיָּה בֶּן־פְּרָעֶשׁ: ס

**26** וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעַפְלָעַד נֶגֶד  
שַׁעַר הַמַּיִם לַמְזֹרַח וְהַמְגֵדֶל הַיּוֹצֵא: ס

**27** אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַתְּקַעִים מִדֶּה שְׁנֵית  
מִנְגֵד הַמְגֵדֶל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת  
הָעַפְלָעַל:  
**28** מַעֲלֹ שַׁעַר הַסּוּסִים הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים  
אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ: ס

**29** אַחֲרָיו הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן־אֲמֵר נֶגֶד  
בֵּיתוֹ ס וְאַחֲרָיו הַחֲזִיק שְׁמַעְיָה בֶּן־שְׁכַנְיָה  
שֹׁמֵר שַׁעַר הַמְזֹרַח: ס

**30** אַחֲרָיו [אַחֲרָיו] הַחֲזִיק חֲנַנְיָה  
בֶּן־שְׁלֹמֹה וְחַנּוּן בֶּן־צִלְחָה הַשְּׂשִׁי מִדֶּה

parte, di fronte alla salita dell'arsenale, sul Cantone. <sup>20</sup>Dopo di lui Baruc, figlio di Zabbai, restaurò con impegno un'altra parte, dal Cantone fino alla porta della casa di Eliasib, sommo sacerdote. <sup>21</sup>Dopo di lui Meremòt, figlio di Uria, figlio di Akkos, restaurò un'altra parte, dalla porta della casa di Eliasib fino all'estremità della casa di Eliasib. <sup>22</sup>Dopo di lui lavorarono al restauro i sacerdoti che abitavano la periferia. <sup>23</sup>Dopo di loro Beniamino e Cassub lavorarono al restauro di fronte alla loro casa. Dopo di loro Azaria, figlio di Maasia, figlio di Anania, lavorò al restauro presso la sua casa. <sup>24</sup>Dopo di lui Binnùì, figlio di Chenadàd, restaurò un'altra parte delle mura, dalla casa di Azaria fino al Cantone e fino all'angolo. <sup>25</sup>Palal, figlio di Uzai, lavorò al restauro di fronte al Cantone e alla torre sporgente dalla parte superiore della reggia, che dà sul cortile della prigione. Dopo di lui Pedaià, figlio di Paros, <sup>26</sup>e gli oblati che abitavano sull'Ofel lavorarono al restauro fin davanti alla porta delle Acque, verso oriente, e alla torre sporgente. <sup>27</sup>Dopo di loro quelli di Tekòa restaurarono un'altra parte, di fronte alla grande torre sporgente e fino al muro dell'Ofel. <sup>28</sup>I sacerdoti lavorarono al restauro sopra la porta dei Cavalli, ciascuno di fronte alla propria casa. <sup>29</sup>Dopo di loro lavorò al restauro Sadoc, figlio di Immer, di fronte alla sua casa, e dopo di lui Semaia, figlio di Secania, custode della porta Orientale. <sup>30</sup>Dopo di lui Anania, figlio di Selemia, e Canun, sesto figlio di Salaf, restaurarono un'altra parte. Dopo di loro Mesullàm, figlio di Berechia, lavorò

Baruch filius Zacchai mensuram secundam ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni  
3:21 post eum aedificavit Meremuth filius Uriae filii Accus mensuram secundam a porta domus Eliasib donec extenderetur domus Eliasib  
3:22 et post eum aedificaverunt sacerdotes viri de campestribus lordanis  
3:23 post eum aedificavit Beniamin et Asub contra domum suam et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam  
3:24 post eum aedificavit Bennui filius Enadda mensuram secundam a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum  
3:25 Falel filius Ozi contra flexuram et turrem quae eminent de domo regis excelsa id est in atrio carceris post eum Phadaia filius Pheros  
3:26 Nathinnei autem habitabant in Ofel usque contra portam Aquarum ad orientem et turrem quae prominebat  
3:27 post eum aedificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione a turre magna et eminenti usque ad murum templi  
3:28 sursum autem a porta Equorum aedificaverunt sacerdotes unusquisque contra domum suam  
3:29 post eum aedificavit Seddo filius Emmer contra domum suam et post eum aedificavit Semeia filius Secheniae custos portae orientalis  
3:30 post eum aedificavit Anania filius Selemiae et Anon filius Selo sextus mensuram secundam post eum aedificavit Mosollam filius Barachiae contra gazofilacium suum

13.22 και μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἀχεχαρ  
13.23 και μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμιν και Ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρια υἱὸς Μαασια υἱοῦ Ἀνανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ  
13.24 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανι υἱὸς Ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρια ἕως τῆς γωνίας και ἕως τῆς καμπῆς  
13.25 Φαλαλ υἱοῦ Ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας και ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς και μετ' αὐτὸν Φαδαια υἱὸς Φορος  
13.26 και οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ωφαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολὰς και ὁ πύργος ὁ ἐξέχων  
13.27 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος και ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα  
13.28 ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ  
13.29 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Εμμηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ και μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαια υἱὸς Σεχενια φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς  
13.30 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανια υἱὸς Σελεμια και Ἀνουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχια ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ  
13.31 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι ἕως Βηθαναθινιμ και οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ και ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς  
13.32 και ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς και οἱ ῥοποπῶλαι  
13.33 και ἐγένετο ἡνίκα ἦκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ



שְׁנֵי ס אַחֲרָיו הַחֲזִיק מִשְׁלֵם בְּוֶבְרָכָה  
 נָגַד נִשְׁכָּתוּ: ס  
**31** אַחֲרָי [אַחֲרָיו] הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה  
 בְּוֶהַצָּרְפִי עַד־בַּיִת הַנְּתִינִים וְהַרְכָּלִים  
 נָגַד שְׁעַר הַמַּפְקָד וְעַד עַל־יַת הַפֶּנֶה:  
**32** וּבֵין עַל־יַת הַפֶּנֶה לְשְׁעַר הַצֵּאן הַחֲזִיקוּ  
 הַצָּרְפִים וְהַרְכָּלִים: פ  
**33** וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֵּט כִּי־אָנְחָנוּ  
 בְּוִנְיָם אֶת־תְּחֹמֹתָה וַיַּחֲרַר לֹא וַיִּכְעַס הַרְבֵּה  
 וַיִּלְעַג עַל־הַיְהוּדִים:  
**34** וַיֹּאמְרוּ לִפְנֵי אֶחָיו וְחִיל שְׁמֹרוֹן וַיֹּאמֶר  
 מָה הַיְהוּדִים הָאֵלֶּלֶים עֹשִׂים הַיַּעֲזֹבוּ  
 לָהֶם הַיּוֹצֵאֵם הַיִּכְלוּ בַיּוֹם הַיְחִיו  
 אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרָמוֹת הָעֶפֶר וְהַמָּה  
 שָׂרִיפֹת:  
**35** וַיִּטְוֶינָה הָעַמְּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמְרוּ גַם  
 אֲשֶׁר־הֵם בְּוִנְיָם אִם־יַעֲלֶה שׁוֹעַל וּפְרָץ  
 חֹמַת אֲבָנֵיהֶם: פ  
**36** שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הִינֵנוּ בַּיּוֹם וְהַשָּׁבַע  
 חָרַפְתֶּם אֶל־רֵאשִׁים וְתַנֵּם לְבִזָּה בְּאַרְץ  
 שְׁבִיָּה:  
**37** וְאַל־תִּכְסֹּעַ עַל־עֵינֵם וְחַטָּאתֶם מִלְּפָנָיִךְ  
 אַל־תִּמְחָה כִּי הִכְעִיסוּ לְנַגַּד תְּבוּנִים:  
**38** וַנִּבְנֶה אֶת־תְּחֹמֹתָה וַתִּקְשֶׁר כָּל־תְּחֹמֹתָה  
 עַד־חֲצִיָּה וַיְהִי לִבִּי לָעַם לַעֲשׂוֹת: פ

al restauro di fronte alla propria stanza. <sup>31</sup>Dopo di lui Malchia, uno degli orefici, lavorò al restauro fino alla casa degli oblati e dei mercanti, di fronte alla porta della Rassegna e fino al vano superiore dell'angolo. <sup>32</sup>Gli orefici e i mercanti lavorarono al restauro fra il vano superiore dell'angolo e la porta delle Pecore. <sup>33</sup>Sanballat, quando senti che noi riedificavamo le mura, si adirò, si indignò molto, si fece beffe dei Giudei <sup>34</sup>e disse in presenza dei suoi fratelli e dei soldati di Samaria: «Che vogliono fare questi miserabili Giudei? Dobbiamo lasciarli fare? Offriranno sacrifici? Finiranno in un sol giorno? Vogliono far rivivere da mucchi di polvere delle pietre già consumate dal fuoco?». <sup>35</sup>Tobia l'Ammonita, che gli stava accanto, disse: «Edifichino pure! Se una volpe vi salta sopra, farà crollare il loro muro di pietra!». <sup>36</sup>Ascolta, o nostro Dio, come siamo disprezzati! Fa' ricadere sul loro capo l'insulto e abbandonali al saccheggio in un paese di schiavitù! <sup>37</sup>Non coprire la loro colpa e non sia cancellato dalla tua vista il loro peccato, perché hanno offeso i costruttori. <sup>38</sup>Noi dunque ricostruimmo le mura, che furono ben consolidate fino a metà altezza, e al popolo stava a cuore il lavoro.

post eum aedificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinneorum et scruta vendentium contra portam Iudicalem et usque ad cenaculum Anguli 3:31 et inter cenaculum Anguli in porta Gregis aedificaverunt artifices et negotiatores. 4:1 factum est autem cum audisset Sanaballat quod aedificaremus murum iratus est valde et motus nimis subsannavit Iudaeos 4:2 et dixit coram fratribus suis et frequentia Samaritanorum quid Iudaei inbecilli faciunt num dimittent eos gentes num sacrificabunt et complebunt in una die numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris qui combusti sunt 4:3 sed et Tobias Ammanites proximus eius ait aedificent si ascenderit vulpis transiliet murum eorum lapideum 4:4 audi Deus noster quia facti sumus despectio converte obprobrium super caput eorum et da eos in despectionem in terra captivitatis 4:5 ne operias iniquitatem eorum et peccatum eorum coram facie tua non deleatur quia inriserunt aedificantes 4:6 itaque aedificavimus murum et coniunximus totum usque ad partem dimidiam et provocatum est cor populi ad operandum.

τείχος καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις 13.34 καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ αὐτὴ ἡ δύναμις Σομορων ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν 13.35 καὶ Τωβίας ὁ αμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν 13.36 ἄκουσον ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν καὶ ἐπίστρεψον ὄνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν καὶ δὸς αὐτούς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῆ αἰχμαλωσίας 13.37 καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

## CAPITOLO 4

**1** וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֵּט וַיִּטְוֶינָה  
 וְהָעֲרָבִים וְהָעַמְּנִים וְהָאֲשֻׁדִידִים  
 כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם

<sup>1</sup>Ma quando Sanballat, Tobia, gli Arabi, gli Ammoniti e gli Asdoditi sentirono che il restauro delle mura di Gerusalemme progrediva e che le

4:7 Factum est autem cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii quod obducta esset cicatrix muri Hierusalem et

14.1 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αμμανῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τεῖχεσιν Ἱερουσαλημ ὅτι ἤρξαντο αἱ

כִּי־תִחְלוּ הַפְּרָצִים לְהִסָּתֵם וַיִּתַּר לָהֶם  
מֵאֵד :

2 וַיִּקְשְׂרוּ כָלֶם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם  
בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה:

3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר  
עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם:

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּשְׁלֹ כָּח הַסֶּבֶל וְהַעֲפָר  
הַרְבֵּה וְאַנְחֵנוּ לֹא נוֹכַל לְבָנוֹת בְּחוּמָה:

5 וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ עַד  
אֲשֶׁר־נָבֹא אֶל־תּוֹכֶם וְתִרְגְּמוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ  
אֶת־הַמְּלָאכָה:

6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים  
אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֵׂר פְּעֻמִּים

מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ:

7 וַאֲעֲמִיד מִתַּחַת־יְדֵיכֶם לְמִקְוֵם מֵאַחֲרֵי  
לְחוּמָה בְּצַחַח־תֵּימ [ב] צַחַח־תֵּימ וַאֲעֲמִיד  
אֶת־הָעַם לְמִשְׁפַּחוֹת עַם־תְּרַבְתֵּיהֶם

רְמַחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּיהֶם:

8 וַאֲרֹא וְאֶקֹּם וְאֶמַּר אֶל־הַחֲרִים

וְאֶל־הַסַּנְיִים וְאֶל־יִתֵּר הָעָם אֶל־תִּירְאוּ  
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲרָצֵי הַגְּדוֹל וְהַגּוֹרֵא זָכְרוּ

וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֵי־בָתְּיֵיכֶם  
וְשִׂיכֵם וּבְתִיכֶם: פ

9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נִוְדַע לָנוּ  
וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם וַנָּשׁוּב [נ] וַנִּשְׁבָּב

כָּלֵנוּ אֶל־תְּחוּמָה אִישׁ אֶל־מְלָאכָתּוֹ:

10 וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצֵי נַעֲרֵי עֹשִׂים  
בְּמִלָּאכָה וְחֲצֵים מַחְזִיקִים וְהַרְמָתִים  
הַמְּגֻנָּים וְהַקִּשְׁתוֹת וְהַשְּׂרִיגִים וְהַשָּׂרִים  
אַחֲרֵי כָּל־בַּיִת יְהוּדָה:

brecce cominciavano a venir chiuse, si adirarono molto

<sup>2</sup>e tutti insieme congiurarono di venire ad attaccare Gerusalemme e crearvi confusione.

<sup>3</sup>Allora noi pregammo il nostro Dio e contro di loro mettemmo sentinelle di giorno e di notte per difenderci da loro.

<sup>4</sup>Quelli di Giuda dicevano: «Le forze dei portatori vengono meno e le macerie sono molte; noi non potremo ricostruire le mura!».

<sup>5</sup>I nostri avversari dicevano: «Senza che s'accorgano di nulla, noi piomberemo in mezzo a loro, li uccideremo e faremo cessare i lavori».

<sup>6</sup>Poiché i Giudei che dimoravano vicino a loro vennero a riferirci dieci volte: «Da tutti i luoghi dove vi volgete saranno contro di noi»,

<sup>7</sup>io, in luoghi bassi oltre le mura, nei punti scoperti, disposi il popolo per famiglie, con le loro spade, le loro lance, i loro archi.

<sup>8</sup>Dopo aver considerato la cosa, mi alzai e dissi ai notabili, ai magistrati e al resto del popolo: «Non li temete! Ricordatevi del Signore grande e tremendo;

combattetevi per i vostri fratelli, per i vostri figli e le vostre figlie, per le vostre mogli e per le vostre case!».

<sup>9</sup>Quando i nostri nemici sentirono che eravamo informati della cosa, Dio fece fallire il loro disegno e noi tutti tornammo alle mura, ognuno al suo lavoro.

<sup>10</sup>Da quel giorno la metà dei miei giovani lavorava e l'altra metà stava armata di lance, di scudi, di archi, di corazze; i preposti stavano dietro a tutta la casa di Giuda.

<sup>11</sup>Quelli che ricostruivano le mura e

quod coepissent interrupta concludi irati sunt nimis

4:8 et congregati omnes pariter ut venirent et pugnarent contra Hierusalem et molirentur insidias

4:9 et oravimus Deum nostrum et posuimus custodes super murum die et nocte contra eos

4:10 dixit autem ludas debilitata est fortitudo portantis et humus nimia est et nos non poterimus aedificare murum

4:11 et dixerunt hostes nostri nesciant et ignorent donec veniamus in medio eorum et interficiamus eos et cessare faciamus opus

4:12 factum est autem venientibus ludaeis qui habitabant iuxta eos et dicentibus nobis per decem vices ex omnibus locis quibus venerant ad nos

4:13 statui in loco post murum per circuitum populum in ordine cum gladiis suis et lanceis et arcis

4:14 perspexi atque surrexi et aio ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi nolite timere a facie eorum Domini magni et terribilis mementote et pugnate pro fratribus vestris filiis vestris et filiabus vestris uxoribus vestris et domibus

4:15 factum est autem cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis dissipavit Deus consilium eorum et reversi sumus omnes ad muros unusquisque ad opus suum

4:16 et factum est a die illa media pars iuvenum eorum faciebant opus et media parata erat ad bellum et lanceae et scuta et arcus et loricae et principes post eos in omni domo

διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα

14.2 καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλημ

14.3 καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

14.4 καὶ εἶπεν Ἰουδας συνετρίβη ἡ ἰσχυρὸς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χοῦς πολὺς καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει

14.5 καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον

14.6 καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν καὶ εἶποσαν ἡμῖν ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς

14.7 καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν λόγχαις αὐτῶν καὶ τόξαις αὐτῶν

14.8 καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ καὶ παρατάξασθε

περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν 14.9 καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τείχος ἀνῆρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ

14.10 καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον καὶ ἡμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ

11 **הַבּוֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׁים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה וְאַחַת מִחֻזְקַת הַשְּׁלַח:**  
 12 **וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֶרְבוֹ אֶסוּרִים עַל-מְתָנָיו וּבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלָי:**  
 13 **וְאָמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסִּנְנִיִּם וְאֶל-יֵתֵר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחֵבָה וְאַנְחָנוּ בַּפְּרָדִים עַל-תְּחֹמָה רְחוּקִים אִישׁ מֵאַחֵיו:**  
 14 **בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקְבְּצוּ אֵלָינוּ וְיִלְחַם לָנוּ:**  
 15 **וְאַנְחָנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֻזְזִים מִחֻזְקִים בְּרִמְתֵּימַי מֵעֲלֹת הַשְּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים:**  
 16 **גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרֹ יִלְיָנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לָנוּ הַלְיָלָה מִשְׁמַר וְהַיּוֹם מִלְּאֲכָה:**  
 17 **וְאֵין אֲנִי וְאַחֵי וְנַעֲרֵי וְאֲנָשֵׁי הַמִּשְׁמַר אֲשֶׁר אַחֲרָי אֵין-אַנְחָנוּ פִּשְׁטִים בַּגְּדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוֹ הַיּוֹם: ס**

quelli che portavano o caricavano i pesi con una mano lavoravano e con l'altra tenevano la loro arma;  
 12 tutti i costruttori, lavorando, portavano ciascuno la spada cinta ai fianchi. Il suonatore di corno stava accanto a me.  
 13 Dissi allora ai notabili, ai magistrati e al resto del popolo: «L'opera è grande ed estesa e noi siamo sparsi sulle mura e distanti l'uno dall'altro.  
 14 Dovunque udrete il suono del corno, raccoglietevi presso di noi; il nostro Dio combatterà per noi».  
 15 Così continuavamo i lavori, mentre la metà di loro teneva impugnata la lancia, dal sorgere dell'alba allo spuntare delle stelle.  
 16 Anche in quell'occasione dissi al popolo: «Ognuno con il suo aiutante passi la notte dentro Gerusalemme, così saranno per noi una guardia di notte e mano d'opera di giorno».  
 17 Io, poi, i miei fratelli, i miei servi e gli uomini di guardia che mi seguivano non ci togliemmo mai le vesti; ognuno teneva l'arma a portata di mano.

luda  
 4:17 aedificantium in muro et portantium onera et inponentium una manu sua faciebat opus et altera tenebat gladium  
 4:18 aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes et aedificabant et clangebant bucina iuxta me  
 4:19 et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi opus grande est et latum et nos separati sumus in muro procul alter ab altero  
 4:20 in loco quocumque audieritis clangorem tubae illuc concurrite ad nos Deus noster pugnabit pro nobis  
 4:21 et nos ipsi faciamus opus et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra  
 4:22 in tempore quoque illo dixi populo unusquisque cum puero suo maneat in medio Hierusalem et sint vobis vices per noctem et diem ad operandum  
 4:23 ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes qui erant post me non deponeremus vestimenta nostra unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰουδα 14.11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει καὶ οἱ αἵροντες ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν ἐν ὄπλοις ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον καὶ μία ἐκράτει τὴν βολίδα 14.12 καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνήρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ᾠκοδομοῦσαν καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ 14.13 καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνήρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 14.14 ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν 14.15 καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον καὶ ἡμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων 14.16 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ ἀλλίσθητε ἐν μέσῳ Ἰερουσαλημ καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον 14.17 καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

## CAPITOLO 5

1 **וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשִׂיהֶם גְּדוֹלָה אֶל-אַחֵיהֶם תִּיהוּדִים:**  
 2 **וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה:**  
 3 **וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָה דָגָן בְּרָעֵב:**  
 4 **וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים לָנוּ כֶּסֶף לַמַּדְתַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ:**

1 Si alzò un gran lamento da parte della gente del popolo e delle loro mogli contro i loro fratelli Giudei.  
 2 Alcuni dicevano: «I nostri figli e le nostre figlie sono numerosi; prendiamoci del grano per mangiare e vivere!». Altri dicevano: «Dobbiamo impegnare i nostri campi, le nostre vigne e le nostre case per assicurarci il grano durante la carestia!». Altri ancora dicevano: «Abbiamo preso denaro a prestito

5:1 Et factus est clamor populi et uxorum eius magnus adversus fratres suos iudaeos  
 5:2 et erant qui dicerent filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis accipiamus pro pretio eorum frumentum et comedamus et vivamus  
 5:3 et erant qui dicerent agros nostros et vineas et domos nostras opponamus et accipiamus frumentum in fame  
 5:4 et alii dicebant mutuo sumamus pecunias in tributa regis demusque

15.1 καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους 15.2 καὶ ἦσαν τινες λέγοντες ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοὶ καὶ λημψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα 15.3 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ λημψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα 15.4 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως ἄγροί



5 וְעַתָּה כְּבָשָׂר אַחֲנֵנוּ בְּשַׂרְנוּ כְּבָנֵיהֶם  
בְּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כְּבָשִׂים אֶת־בְּנֵינוּ  
וְאֶת־בְּנֵינֵינוּ לְעִבְדִּים וְיֵשׁ מִבְּנֵינֵינוּ  
נִכְבָּשׁוֹת וְאִין לְאֵל יָדְנוּ וְשַׂדְתֵּינוּ וְכַרְמֵינוּ  
לְאֲחֵרִים:

6 וַיַּחַר לִי מְאֹד כִּי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי  
אֶת־זַעְקָתְךָ וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
7 וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת־הַחֲרִים  
וְאֶת־הַסְּנָנִים וְאִמְרָה לָהֶם מִשָּׂא  
אִישׁ־בְּאֵחָיו אַתֶּם נִשְׂאִים וְאַתֶּן עֲלֵיהֶם  
קְהֵלָה גְדוֹלָה:

8 וְאִמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קְנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ  
הַיְהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לְגוֹיִם כְּרִי בְּנוּ  
וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לְגוֹ  
וַיַּחַרְשׁוּ וְלֹא מִצְּאֹן דְּבָר: ס  
9 וַיֹּאמֶר [וְ] אֹמֶר לֹא־טוֹב הַדְּבָר  
אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַלֹּא בִּירְאָת אֱלֹהֵינוּ  
תֵּלְכוּ מִחֲרַפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ:

10 וְגַם־אֲנִי אֲחִי וְנַעֲרֵי נְשִׂים בְּהֶם כִּסְף  
וְדָגְן גַּעֲזָבָה־נָא אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה:  
11 הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֵתֵיהֶם  
כְּרֵמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבְתֵיהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף  
וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים  
בְּהֶם:

12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמָהֶם לֹא נִבְקַשׁ כֵּן  
נַעֲשֶׂה כִּי אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וְאִקְרָא  
אֶת־הַכְּהֵנִים וְאֲשִׁיעֵם לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר  
הַזֶּה:

13 גַּם־חֲצֹנֵי נַעֲרָתִי וְאִמְרָה כִּכָּה יַנְעֵר  
הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִלְקִים

sui nostri campi e sulle nostre vigne per pagare il tributo del re. <sup>5</sup>La nostra carne è come la carne dei nostri fratelli, i nostri figli sono come i loro figli; ecco, dobbiamo sottoporre i nostri figli e le nostre figlie alla schiavitù, e alcune delle nostre figlie sono già state ridotte schiave, e non possiamo fare nulla, perché i nostri campi e le nostre vigne sono in mano d'altri».

<sup>6</sup>Quando audissem clamorem eorum cogitavitque cor meum mecum et increpui optimates et magistratus et dixi eis usurasne singuli a fratribus vestris exigatis et congregavi adversus eos contionem magnam 5:8 et dixi eis nos ut scitis redemimus fratres nostros iudaeos qui venditi fuerant gentibus secundum possibilitatem nostram et vos igitur vendite fratres vestros et emimus eos et siluerunt nec invenerunt quid responderent 5:9 dixique ad eos non est bona res quam facitis quare non in timore Dei nostri ambulatis ne exprobretur nobis a gentibus inimicis nostris 5:10 et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum non repetamus in commune istud aes alienum concedamus quod debetur nobis 5:11 reddite eis hodie agros suos vineas suas oliveta sua et domos suas quin potius et centesimam pecuniae frumenti vini et olei quam exigere soletis ab eis date pro illis 5:12 et dixerunt reddimus et ab eis nihil quaerimus sicque faciemus ut loqueris et vocavi sacerdotes et adiuravi eos ut facerent iuxta quod dixeram 5:13 insuper et sinum meum excussi et dixi sic excutiat Deus omnem virum

<sup>11</sup>Rendete loro oggi stesso i loro campi, le loro vigne, i loro oliveti e le loro case e l'interesse del denaro del grano, del vino e dell'olio, che voi esigete da loro». <sup>12</sup>Quelli risposero: «Restituiremo e non esigeremo più nulla da loro; faremo come tu dici». Allora chiamai i sacerdoti e li feci giurare di attenersi a questa parola. <sup>13</sup>Poi scossi la piega anteriore del mio mantello e dissi: «Così Dio

agros nostros et vineas 5:5 et nunc sicut carnes fratrum nostrorum sic carnes nostrae sunt sicut filii eorum ita filii nostri ecce nos subiugamus filios nostros et filias nostras in servitutem et de filiabus nostris sunt famulae nec habemus unde possint redimi et agros nostros et vineas alii possident 5:6 et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum verba haec 5:7 cogitavitque cor meum mecum et increpui optimates et magistratus et dixi eis usurasne singuli a fratribus vestris exigatis et congregavi adversus eos contionem magnam 5:8 et dixi eis nos ut scitis redemimus fratres nostros iudaeos qui venditi fuerant gentibus secundum possibilitatem nostram et vos igitur vendite fratres vestros et emimus eos et siluerunt nec invenerunt quid responderent 5:9 dixique ad eos non est bona res quam facitis quare non in timore Dei nostri ambulatis ne exprobretur nobis a gentibus inimicis nostris 5:10 et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum non repetamus in commune istud aes alienum concedamus quod debetur nobis 5:11 reddite eis hodie agros suos vineas suas oliveta sua et domos suas quin potius et centesimam pecuniae frumenti vini et olei quam exigere soletis ab eis date pro illis 5:12 et dixerunt reddimus et ab eis nihil quaerimus sicque faciemus ut loqueris et vocavi sacerdotes et adiuravi eos ut facerent iuxta quod dixeram 5:13 insuper et sinum meum excussi et dixi sic excutiat Deus omnem virum

ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίας ἡμῶν 15.5 καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστεύομεν καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν καὶ ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις 15.6 καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους 15.7 καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς ἀπαιτήσῃ ἀντὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην 15.8 καὶ εἶπα αὐτοῖς ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἔκουσίῳ ἡμῶν καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὔροσαν λόγον 15.9 καὶ εἶπα οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν 15.10 καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σίτον ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην 15.11 ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἄγρους αὐτῶν ἀμπελώνας αὐτῶν ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς 15.12 καὶ εἶπαν ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὄρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο 15.13 καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα

את־הַדְּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּנִיעוֹ וַכֹּכֵה  
 יִהְיֶה נְעוּר וְרַק וַיֵּאמְרוּ כָּל־הַקְּהָל אָמֵן  
 וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבָר הַזֶּה:  
**14** וְגַם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לְהֵיטֵב פִּתִּים  
 בְּאַרְצָךְ יְהוּדָה מִשָּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שָׁנַת  
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ  
 שְׁנַיִם שָׁתַיִם עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחֵי לֶחֶם הַפֶּתַח  
 לֹא אָכַלְתִּי:  
**15** וְהַפְחוֹת הָרֵאשִׁנִּים אֲשֶׁר־לִפְנָי  
 הַכְּבִידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וַיִּין  
 אַחֵר כֶּסֶף־שֶׁקֶלִים אַרְבָּעִים גַּם נִעְרִיהֶם  
 שְׁלֹשׁוֹ עַל־הָעָם וְאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי  
 יְרֵאת אֱלֹהִים:  
**16** וְגַם בְּמִלְאֶכֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֹזְקוֹתִי  
 וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־נַעֲרֵי קְבוּצִים שָׁם  
 עַל־הַמְּלָאכָה:  
**17** וַהֲיֵהוּדִים וְהַסְּנַנִּים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ  
 וְהַבְּאִים אֲלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיבוֹתֵינוּ  
 עַל־שִׁלְחָנִי:  
**18** וְאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לַיּוֹם אַחֵר שׁוֹר  
 אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בָּרָרוֹת וְצִפְרִים נַעֲשׂוּ־לִי  
 וּבֵינָם עֶשְׂרֵת יָמִים בְּכָל־יְיָן לְהַרְבֵּה  
 וְעַם־זֶה לֶחֶם הַפֶּתַח לֹא בִקְשִׁיתִי  
 כִּי־כִבְדָּה הָעֲבָדָה עַל־הָעָם הַזֶּה:  
**19** זְכֹר־הַלִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל  
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה: פ

scuota dalla sua casa e dai suoi beni chiunque non manterrà questa parola e così sia egli scosso e svuotato di tutto!». Tutta l'assemblea disse: «Amen» e lodarono il Signore. Il popolo si attenne a questa parola. <sup>14</sup>Inoltre, da quando il re mi aveva stabilito loro governatore nel paese di Giuda, dal ventesimo anno fino al trentaduesimo anno del re Artaserse, durante dodici anni, né io né i miei fratelli mangiammo la provvista assegnata al governatore. <sup>15</sup>I governatori che mi avevano preceduto avevano gravato il popolo, ricevendone pane e vino, oltre a quaranta sicli d'argento; perfino i loro servi angariavano il popolo, ma io non ho fatto così, per timore di Dio. <sup>16</sup>Anzi ho messo mano ai lavori di restauro di queste mura e non abbiamo comprato alcun podere. Tutti i miei giovani erano raccolti là a lavorare. <sup>17</sup>Avevo alla mia tavola centocinquanta uomini, Giudei e magistrati, oltre a quelli che venivano a noi dalle nazioni vicine. <sup>18</sup>Quello che si preparava ogni giorno, un bue, sei capi scelti di bestiame minuto e uccelli, veniva preparato a mie spese. Ogni dieci giorni vino per tutti in abbondanza. Tuttavia non ho mai chiesto la provvista assegnata al governatore, perché il popolo era già gravato abbastanza a causa dei lavori. <sup>19</sup>Mio Dio, ricordati in mio favore di quanto ho fatto a questo popolo.

qui non compleverit verbum istud de domo sua et de laboribus suis sic excutiat et vacuus fiat et dixit universa multitudo amen et laudaverunt Deum fecit ergo populus sicut dictum erat 5:14 a die autem illa qua praeceperat mihi ut essem dux in terra luda ab anno vicesimo usque ad annum tricesimum secundum Artaxersis regis per annos duodecim ego et fratres mei annonas quae ducibus debebantur non comedimus 5:15 duces autem primi qui fuerant ante me gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane vino et pecunia cotidie siclos quadraginta sed et ministri eorum depresserant populum ego autem non feci ita propter timorem Dei 5:16 quin potius in opere muri aedificavi et agrum non emi et omnes pueri mei congregati ad opus erant 5:17 ludaei quoque et magistratus centum quinquaginta viri et qui veniebant ad nos de gentibus quae in circuitu nostro sunt in mensa mea erant 5:18 parabatur autem mihi per dies singulos bos unus arietes sex electi exceptis volatilibus et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam insuper et annonas ducatus mei non quaesivi valde enim erat adtenuatus populus 5:19 memento mei Deus meus in bonum secundum omnia quae feci populo huic.

καὶ εἶπα οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός καὶ εἶπεν πάντα ἡ ἐκκλησία αμην καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο  
 15.14 ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῆ Ἰουδα ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθα ἔτη δώδεκα ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον  
 15.15 καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνω ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ  
 15.16 καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον  
 15.17 καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἄνδρες καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου  
 15.18 καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πάσιν οἶνος τῷ πλήθει καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον 15.19 μνήσθητί μου ὁ θεὸς εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

## CAPITOLO 6

**1** וַיְהִי כֹאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלְט וְטוֹבִיָּה  
 וּלְגֶשֶׁם הָעֵרָבִי וּלְיִתְרַת אֵיבֵינוּ כִּי בָנִיתִי

<sup>1</sup>Quando Sanballat, Tobia e Ghesem, l'Arabo, e gli altri nostri

6:1 Factum est autem cum audisset Sanaballat et Tobia et Gosem Arabs

16.1 καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησαμ τῷ

את־תְּחוּמָהּ וְלֹא־נֹתֵר בָּהּ פְּרִיץ גַּם  
 עַד־הָעֵת הַהִיא דְלֹתוֹת לֹא־הָעִמְדוֹתַי  
 בְּשַׁעְרִים:  
 2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלְט וְנָשָׁם אֵלָי לֵאמֹר לָכֵה  
 וְנִנְעֵדָה יַחְדָּו בְּכַפְיָרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ  
 וְהִמָּה הַשָּׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:  
 3 וַאֲשַׁלְּחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר  
 מְלֹאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוֹכַל  
 לְרַדֵּת לָמָּה תִּשְׁבֵּת הַמְּלֹאכָה כַּאֲשֶׁר  
 אֶרְפֶּה וַיְרַדְתִּי אֲלֵיכֶם:  
 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָי כַּדְּבַר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים  
 וְאָשִׁיב אוֹתָם כַּדְּבַר הַזֶּה: ס  
 5 וַיִּשְׁלַח אֵלָי סַנְבַלְט כַּדְּבַר הַזֶּה פַּעַם  
 חֲמִישִׁית אֶת־נַעְרוֹ וְאִנְרַת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ:  
 6 כְּתוּב בָּהּ בְּגוּיִם נִשְׁמַע וְנִשְׁמָו אֵמַר  
 אַתָּה וְתִיְהוּדִים הַשָּׁבִים לְמָרוֹד עַל־כֵּן  
 אַתָּה בּוֹנֵה תְּחוּמָהּ וְאַתָּה הֹנֵה לָהֶם  
 לְמִלְךָ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
 7 וְגַם־נְבִיאִים הָעִמְדוֹת לְקִרְאֵ עֲלֵיךָ  
 בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מִלְךָ בִּיהוּדָה וְעַתָּה  
 יִשְׁמַע לְמִלְךָ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לָכֵה  
 וְנִנְעֵצָה יַחְדָּו: ס  
 8 וַאֲשַׁלְּחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִתְּנָה  
 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי  
 מִלְכְּךָ אַתָּה בּוֹדָאם  
 9 כִּי כָל־מְיֻרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפוּ  
 יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלֹאכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה  
 חִזַּק אֶת־יְדֵי:  
 10 וְאֲנִי־כָאֲתִי בֵּית שְׁמֵעִיָה בְּנִדְלָיָה  
 בְּ־מְהִיטְבְּאֵל וְהוּא עֲצוּר וַיֹּאמֶר נִנְעֵד

nemici sentirono che io avevo  
 edificato le mura e che non vi era più  
 rimasta alcuna breccia, sebbene a  
 quel momento ancora non avessi  
 messo i battenti alle porte,  
 2 Sanballat e Ghesem mi mandarono  
 a dire: «Vieni, incontriamoci a  
 Chefirim, nella valle di Ono». Essi  
 pensavano di farmi del male.  
 3 Ma io inviai loro messaggeri a dire:  
 «Sto facendo un gran lavoro e non  
 posso scendere: perché dovrebbe  
 interrompersi il lavoro, mentre io lo  
 lascio per scendere da voi?».  
 4 Essi mandarono quattro volte a  
 dirmi la stessa cosa e io risposi nello  
 stesso modo.  
 5 Allora Sanballat, per la quinta volta,  
 mi mandò a dire la stessa cosa per  
 mezzo del suo servo, che aveva in  
 mano una lettera aperta,  
 6 nella quale stava scritto: «Si sente  
 dire fra queste nazioni, e Gasmu lo  
 afferma, che tu e i Giudei meditate di  
 ribellarvi e perciò tu costruisci le  
 mura e, secondo queste voci, tu  
 diventeresti loro re  
 7 e avresti inoltre stabilito profeti,  
 perché proclamino di te a  
 Gerusalemme: “Vi è un re in Giuda!”.  
 Ora questi discorsi saranno riferiti al  
 re. Vieni dunque e consultiamoci  
 insieme».  
 8 Ma io gli feci rispondere: «Non è  
 come tu dici. Tu inventi!».  
 9 Tutta quella gente infatti ci voleva  
 impaurire e diceva: «Le loro mani  
 desisteranno e il lavoro non si farà».  
 Io invece irrobustii le mie mani!  
 10 Io andai a casa di Semaià, figlio di  
 Delaià, figlio di Meetabèl, perché era  
 impedito; egli disse: «Troviamoci  
 insieme nel tempio, dentro il  
 santuario, e chiudiamo le porte del

et ceteri inimici nostri quod  
 aedificassem ego murum et non  
 esset in ipso residua interruptio  
 usque ad tempus autem illud valvas  
 non posueram in portis  
 6:2 miserunt Sanaballat et Gosem  
 ad me dicentes veni et percutiamus  
 foedus pariter in viculis in campo  
 Ono ipsi autem cogitabant ut  
 facerent mihi malum  
 6:3 misi ergo ad eos nuntios dicens  
 opus grande ego facio et non  
 possum descendere ne forte  
 neglegatur cum venero et  
 descendero ad vos  
 6:4 miserunt autem ad me  
 secundum verbum hoc per quatuor  
 vices et respondi eis iuxta  
 sermonem priorem  
 6:5 et misit ad me Sanaballat iuxta  
 verbum prius quinta vice puerum  
 suum et epistulam habebat in manu  
 scriptam hoc modo  
 6:6 in gentibus auditum est et  
 Gosem dixit quod tu et ludaei  
 cogitetis rebellare et propterea  
 aedifices murum et levare te velis  
 super eos regem propter quam  
 causam  
 6:7 et prophetas posueris qui  
 praedicent de te in Hierusalem  
 dicentes rex in ludaea est auditorus  
 est rex verba haec idcirco nunc veni  
 ut ineamus consilium pariter  
 6:8 et misi ad eos dicens non est  
 factum secundum verba haec quae  
 tu loqueris de corde enim tuo tu  
 conponis haec  
 6:9 omnes autem hii terrebant nos  
 cogitantes quod cessarent manus  
 nostrae ab opere et quiesceremus  
 quam ob causam magis confortavi  
 manus meas  
 6:10 et ingressus sum domum

Αραβι και τοις καταλοιποις των εχθρων  
 ημων οτι ωκοδομησα το τειχος και ου  
 κατελειφθη εν αυτοις πνοη εως του  
 καιρου εκεινου θυρας ουκ επεστησα εν  
 ταϊς πυλαις  
 16.2 και απεστειλεν Σαναβαλλατ και  
 Γησαμ προς με λεγων δευρο και  
 συναχθωμεν επι το αυτο εν ταϊς κωμαις  
 εν πεδιω Ωνω και αυτοι λογιζομενοι  
 ποιησαί μοι πονηριαν  
 16.3 και απεστειλα επ' αυτους  
 αγγελους λεγων εργον μεγα εγω ποιω  
 και ου δυνησομαι καταβηναι μηποτε  
 καταπαυση το εργον ως αν τελειωσω  
 αυτο καταβησομαι προς υμας  
 16.4 και απεστειλαν προς με ως το  
 ρημα τουτο και απεστειλα αυτοις κατα  
 ταυτα  
 16.5 και απεστειλεν προς με  
 Σαναβαλλατ τον παιδα τουτου και  
 επιστολην ανεωγμενην εν χειρι τουτου  
 16.6 και ην γεγραμμενον εν αυτη εν  
 εθνεσιν ηκουσθη οτι συ και οι Ιουδαιοι  
 λογιζεσθε αποστατησαι δια τουτο συ  
 οικοδομεις το τειχος και συ γινη αυτοις  
 εις βασιλεα  
 16.7 και προς τουτοις προφητας  
 εστησας σεαυτω ινα καθισης εν  
 Ιερουσαλημ εις βασιλεα εν Ιουδα και  
 νυν απαγγελησονται τω βασιλει οι λογοι  
 ουτοι και νυν δευρο βουλευσωμεθα επι  
 το αυτο  
 16.8 και απεστειλα προς αυτον λεγων  
 ουκ εγενηθη ως οι λογοι ουτοι ουδς συ  
 λεγεις οτι απο καρδιας σου συ ψευδη  
 αυτους  
 16.9 οτι παντες φοβεριζουσιν ημας  
 λεγοντες εκλυθησονται αι χειρες αυτων  
 απο του εργου τουτου και ου  
 ποιηθησεται και νυν εκραταιωσα τας  
 χειρας μου  
 16.10 και εγω εισηληθον εις οικον Σεμει  
 υιου Δαλαια υιου Μεταβηλ και αυτος



אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל-תּוֹךְ הַהֵיכָל  
וְנִסְגְּרָה דַלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶּךָ  
וְלַיְלָה בָּאִים לְהַרְגֶּךָ:

11 וְאָמְרָה תֵּאֵשׁ כְּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כְמוֹנִי  
אֲשֶׁר-יָבֹא אֶל-הַהֵיכָל וְחַי לֹא אָבֹא:

12 וְאֶפְיָרָה וְהִנֵּה לֹא-אֱלֹהִים שָׁלְחוּ כִּי  
הִנְבוֹאָה דַבָּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַּלֵּט  
שָׁכְרוּ:

13 לְמַעַן שָׁכַר הוּא לְמַעַן-אִירָא  
וְאֶעֱשֶׂה-כֵן וְחַטָּאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע  
לְמַעַן יִחַרְפוּנִי: פ

14 זְכַרְהָ אֱלֹהֵי לְטוֹבִיָּה וְלְסַנְבַּלֵּט  
כְּמַעֲשֵׂי אֱלֹהִים וְגַם לְנוֹעֲדֵיהָ הַנְּבִיאָה  
וְלִיתֵר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִיִּרְאִים אוֹתִי:

15 וְהַשְּׁלֵם הַחֹמָה בְּעֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה  
לְאַלּוּל לְחַמְשִׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: פ

16 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ  
כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֵינוּ וַיִּפְּלוּ מֵאֵד  
בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְרְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשֶׂתָה  
הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

17 גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֲרֵי יְהוּדָה  
אֲנַרְתִּיהֶם הוֹלְכוֹת עַל-טוֹבִיָּה וְאֲשֶׁר  
לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם:

18 כִּי-רַבִּים בִּיהוּדָה בְּעַלְי שְׁבוּעָה לֹא  
כִּי-חָתָן הוּא לְשִׁכְנִיָּה בֶן-אַרְחָ וַיְהוּדָנָן  
בָּנוּ לָקַח אֶת-בֵּת-מְשָׁלֵם בֶּן בְּרַכְיָה:

19 גַּם טוֹבְתָיו הָיוּ אֲמָרִים לְפָנָי וּדְבָרַי  
הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אֲנֵרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה  
לִירְאֵנִי:

santuario, perché verranno ad  
ucciderti; di notte verranno ad  
ucciderti».

<sup>11</sup>Ma io risposi: «Un uomo come me  
può darsi alla fuga? E chi nella mia  
condizione entrerebbe nel santuario  
per salvare la vita? No, non  
entrerò».

<sup>12</sup>Compresi che non era mandato da  
Dio, ma aveva pronunciato quella  
profezia a mio danno, perché Tobia  
e Sanballat l'avevano pagato.

<sup>13</sup>Era stato pagato per impaurirmi e  
indurmi ad agire in quel modo e a  
peccare, così avrebbero avuto un  
capo di accusa per screditarmi.

<sup>14</sup>Mio Dio, ricordati di Tobia e di  
Sanballat, per queste loro opere, e  
anche della profetessa Noadia e  
degli altri profeti che cercavano di  
spaventarmi!

<sup>15</sup>Le mura furono condotte a termine  
il venticinquesimo giorno di Elul, in  
cinquantadue giorni.

<sup>16</sup>Quando lo seppero, tutti i nostri  
nemici ebbero paura, tutte le nazioni  
che stavano intorno a noi si  
sentirono molto umiliate e dovettero  
riconoscere che quest'opera si era  
compiuta per l'intervento del nostro  
Dio.

<sup>17</sup>In quei giorni i notabili di Giuda  
mandavano frequenti lettere a Tobia  
e da Tobia ne ricevevano;

<sup>18</sup>infatti molti in Giuda erano suoi  
alleati, perché egli era genero di  
Secania, figlio di Arach, e suo figlio  
Giovanni aveva sposato la figlia di  
Mesullam, figlio di Berechia.

<sup>19</sup>Anche in mia presenza parlavano  
bene di lui e gli riferivano le mie  
parole, mentre Tobia mandava  
lettere per intimorirmi.

Samaiae filii Dalaiae filii Metabehel  
secreto qui ait tractemus nobiscum  
in domo Dei in medio templi et  
claudamus portas aedis quia venturi  
sunt ut interficiant te et nocte venturi  
sunt ad occidendum te

6:11 et dixi num quisquam similis  
mei fugit et quis ut ego ingredietur  
templum et vivet non ingrediar

6:12 et intellexi quod Deus non  
misset eum sed quasi vaticinans  
locutus esset ad me et Tobia et  
Sanaballat conduxissent eum

6:13 acceperat enim pretium ut  
territus facerem et peccarem et  
haberent malum quod exprobrarent  
mihi

6:14 memento Domine mei pro  
Tobia et Sanaballat iuxta opera  
eorum talia sed et Noadiae  
prophetae et ceterorum prophetarum  
qui terrebant me

6:15 completus est autem murus  
vicesimo quinto die mensis elul  
quinquaginta duobus diebus

6:16 factum est ergo cum audissent  
omnes inimici nostri ut timerent  
universae gentes quae erant in  
circuitu nostro et conciderent intra  
semet ipsos et scirent quod a Deo  
factum esset opus hoc

6:17 sed et in diebus illis multae  
optimatum Iudaeorum epistulae  
mittebantur ad Tobiam et a Tobia  
veniebant ad eos

6:18 multi enim erant in Iudaea  
habentes iuramentum eius quia  
gener erat Secheniae filii Orei et  
Iohanani filius eius acceperat filiam  
Mosollam filii Barachiae

6:19 sed et  
laudabant eum coram me et verba  
mea nuntiabant ei et Tobias  
mittebat epistulas ut terreret me.

συνεχόμενος καὶ εἶπεν συναχθῶμεν εἰς  
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ  
κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ ὅτι ἔρχονται  
νυκτὸς φονεῦσαί σε

16.11 καὶ εἶπα τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ ὃς  
εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται

16.12 καὶ ἐπέγγων καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ  
ἀπέστειλεν αὐτόν ὅτι ἡ προφητεία λόγος  
κατ' ἐμοῦ καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλατ  
ἐμισθώσαντο

16.13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον ὅπως φοβηθῶ καὶ  
ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω καὶ γένωμαί  
αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν ὅπως  
ὄνειδίσωσίν με

16.14 μνήσθητι ὁ θεὸς τῷ Τωβία καὶ τῷ  
Σαναβαλλατ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ  
ταῦτα καὶ τῷ Νωαδία τῷ προφήτῃ καὶ  
τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν οἱ ἦσαν  
φοβερίζοντές με

16.15 καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη  
καὶ εἰκάδι τοῦ Ἑλουλ εἰς πεντήκοντα καὶ  
δύο ἡμέρας

16.16 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν  
πάντες οἱ ἔχθροί ἡμῶν καὶ ἐφοβήθησαν  
πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν καὶ  
ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς  
αὐτῶν καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον  
τοῦτο

16.17 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ  
πολλῶν ἐντίμων Ἰουδα ἐπιστολαὶ  
ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν καὶ αἱ Τωβία  
ἦρχοντο πρὸς αὐτοῦς

16.18 ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἔνορκοι ἦσαν  
αὐτῷ ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενια υἱοῦ  
Ἡραε καὶ Ἰωαναν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν  
θυγατέρα Μεσουλαμ υἱοῦ Βαραχία εἰς  
γυναῖκα

16.19 καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν  
λέγοντες πρὸς με καὶ λόγους μου ἦσαν  
ἐκφέροντες αὐτῷ καὶ ἐπιστολὰς  
ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

## CAPITOLO 7

- 1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה וְאֶעְמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם:
- 2 וְאַצְוָה אֶת־חֲנַנִּי אַחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שֶׁר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֲמֵת וַיֵּרָא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרְבִים:
- 3 וַיֹּאמֶר [וְ]אֲמַר לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־תֵּם הַשֶּׁשֶׁם יַעַד הֵם עַמְדִים וַיִּגְפוּ הַדְּלָתוֹת וְאַחֲזוּ וְהֶעְמִיד מִשְׁמֵרוֹת יִשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמֵרוֹ וְאִישׁ נֹגֵד בֵּיתוֹ:
- 4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וְגִדּוּלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאִין בָּתִּים בְּנוּיִם:
- 5 וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לִבִּי וְאֶקְבָּצָה אֶת־הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּנַנְיִים וְאֶת־הָעָם לְהַתְּחַשׁ וְאֶמְצָא סֹפֵר תִּיחַשׁ הָעוֹלָם בְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ: פ
- 6 אֲלֹהֵי בְנֵי תְּמִדִּינָה הָעֲלִיִם מִשְׁבְּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
- 7 תְּבָאִים עִם־זָרְבָבֶל וְשׁוֹע נְחִמְיָה עֲזָרְיָה רַעֲמִיָה נְחֲמָנִי מֵרֶדְכִי בְּלִשָׁן מִסְפָּרַת בְּנוֹי נְחִיִם בְּעֵנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ס
- 8 בְּנֵי פֶרְעֹשׁ אֶלְפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: ס
- 9 בְּנֵי שְׁפִטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: ס
- 10 בְּנֵי אֶרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: ס
- 11 בְּנֵי־פַחַת מֵאוֹב לְבִנֵי יִשׁוּעַ וַיֹּאב אֶלְפִים וְשָׁמְנָה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: ס

- <sup>1</sup>Quando le mura furono riedificate e io ebbi messo a posto le porte, e i portieri, i cantori e i leviti furono stabiliti nei loro uffici,
- <sup>2</sup>affidai il governo di Gerusalemme a Anani, mio fratello, e ad Anania, comandante della cittadella, perché era un uomo fedele e temeva Dio più di tanti altri.
- <sup>3</sup>Ordinai loro: «Le porte di Gerusalemme non si aprano finché il sole non cominci a scaldare e si chiudano e si sbarrino i battenti mentre gli abitanti sono ancora in piedi; si stabiliscano delle guardie prese fra gli abitanti di Gerusalemme, ognuno al suo turno e ognuno davanti alla propria casa».
- <sup>4</sup>La città era spaziosa e grande; ma dentro vi era poca gente e non c'erano case costruite.
- <sup>5</sup>Il mio Dio mi ispirò di radunare i notabili, i magistrati e il popolo, per farne il censimento.
- Trovai il registro genealogico di quelli che erano tornati dall'esilio la prima volta e vi trovai scritto:
- <sup>6</sup>Questi sono gli abitanti della provincia che ritornarono dall'esilio, quelli che Nabucodònosor, re di Babilonia, aveva deportato e che tornarono a Gerusalemme e in Giudea, ognuno nella sua città;
- <sup>7</sup>essi vennero con Zorobabele, Giosuè, Neemia, Azaria, Raamia, Nacamanì, Mardocheo, Bilsan, Mispèret, Bigvài, Necum e Baanà. Questa è la lista degli uomini del popolo d'Israele.
- <sup>8</sup>Figli di Paros: duemilacentosettantadue.
- <sup>9</sup>Figli di Sefatia: trecentosettantadue.

- 7:1 Postquam autem aedificatus est murus et posui valvas et recensui ianitores et cantores et Levitas
- 7:2 praecepi Aneni fratri meo et Ananiae principi domus de Hierusalem ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur
- 7:3 et dixi eis non aperiantur portae Hierusalem usque ad calorem solis cumque adhuc adsisterent clausae portae sunt et oppilatae et posui custodes de habitatoribus Hierusalem singulos per vices suas et unumquemque contra domum suam
- 7:4 civitas autem erat lata nimis et grandis et populus parvus in medio eius et non erant domus aedificatae
- 7:5 dedit autem Deus in corde meo et congregavi optimates et magistratus et vulgum ut recenserem eos et inveni librum census eorum qui ascenderant primum et inventum est scriptum in eo
- 7:6 isti filii provinciae qui ascenderunt de captivitate migrantium quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis et reversi sunt in Hierusalem et in Iudaeam unusquisque in civitatem suam
- 7:7 qui venerunt cum Zorobabel Hiesuae Neemias Azarias Raamias Naamni Mardocheus Belsar Mespharath Beggoai Naum Baana numerus virorum populi Israhel
- 7:8 filii Pharos duo milia centum septuaginta duo
- 7:9 filii Saphatiae trecenti septuaginta duo

- 17.1 και ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος καὶ ἔστησα τὰς θύρας καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται
- 17.2 καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βίρα ἐν Ἱερουσαλημ ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνήρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς
- 17.3 καὶ εἶπα αὐτοῖς οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλημ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν καὶ στήσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλημ ἀνήρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ ἀνήρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ
- 17.4 καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὠκοδομημένα
- 17.5 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ
- 17.6 καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπόκτισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνήρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
- 17.7 μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Γῆσοῦ καὶ Νεεμια Ἀζαρια Δαεμια Ναεμανι Μαρδοχαιος Βαλσαν Μασφαραθ Εσδρα Βαγοι Ναουμ Βαανα Μασφαρ ἄνδρες λαοῦ Ἰσραηλ
- 17.8 υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο
- 17.9 υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο
- 17.10 υἱοὶ Ηρα ἑξακόσιοι πεντήκοντα

**12** בְּנֵי עֵילָם אֶלְרֵךְ מְאֹתַיִם חֲמִשִּׁים  
 וְאַרְבָּעָה: ס  
**13** בְּנֵי זִתְוָא וְזִתְוָא שְׁמֹנֶה מְאֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה:  
 ס  
**14** בְּנֵי זָכַי שֶׁבַע מְאֹת וְשָׁשִׁים: ס  
**15** בְּנֵי בְנוֹי שָׁשׁ מְאֹת אַרְבָּעִים וְשְׁמֹנֶה: ס  
**16** בְּנֵי בְכִי שָׁשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים וְשְׁמֹנֶה: ס  
**17** בְּנֵי עֲזָרָה אֶלְפִים שְׁלֹשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים  
 וְשָׁנָיִם: ס  
**18** בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שָׁשׁ מְאֹת שָׁשִׁים וְשֶׁבַע: ס  
**19** בְּנֵי בְנוֹי אֶלְפִים שָׁשִׁים וְשֶׁבַע: ס  
**20** בְּנֵי עֲדִין שָׁשׁ מְאֹת חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה: ס  
**21** בְּנֵי-אֶטֶר לְחֻזְקָה תִּשְׁעִים וְשְׁמֹנֶה: ס  
**22** בְּנֵי חֶשֶׁם שְׁלֹשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים וְשְׁמֹנֶה: ס  
**23** בְּנֵי בְצִי שְׁלֹשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה:  
 ס  
**24** בְּנֵי חֲרִיף מְאָה שָׁנָיִם עֶשֶׂר: ס  
**25** בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה: ס  
**26** אַנְשֵׁי בֵית-לְחָם וְנִטְפָּה מְאָה שְׁמֹנֶים  
 וְשְׁמֹנֶה: ס  
**27** אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מְאָה עֶשְׂרִים וְשְׁמֹנֶה: ס  
**28** אַנְשֵׁי בֵית-עֲזֹמֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם: ס  
**29** אַנְשֵׁי קְרִית יַעֲרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת  
 שֶׁבַע מְאֹת אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשָׁה: ס  
**30** אַנְשֵׁי הַרְמָה וְנֹבַע שָׁשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים  
 וְאַחַד: ס  
**31** אַנְשֵׁי מַכְמָס מְאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: ס  
**32** אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהַעִי מְאָה עֶשְׂרִים  
 וְשָׁלֹשָׁה: ס  
**33** אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחַר חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: ס  
**34** בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלְרֵךְ מְאֹתַיִם חֲמִשִּׁים

<sup>10</sup>Figli di Arach:  
 seicentocinquantadue.  
<sup>11</sup>Figli di Pacat-Moab, cioè figli di  
 Giosuè e di loab:  
 duemilaottocentodiciotto.  
<sup>12</sup>Figli di Elam:  
 milleduecentocinquantaquattro.  
<sup>13</sup>Figli di Zaccài:  
 ottocentoquarantacinque.  
<sup>14</sup>Figli di Zaccài: settecentosessanta.  
<sup>15</sup>Figli di Binnùì: seicentoquarantotto.  
<sup>16</sup>Figli di Bebài: seicentoventotto.  
<sup>17</sup>Figli di Azgad:  
 duemilatrecentoventidue.  
<sup>18</sup>Figli di Adonikàm:  
 seicentosessantasette.  
<sup>19</sup>Figli di Bigvài:  
 duemilasesantasette.  
<sup>20</sup>Figli di Adin:  
 seicentocinquantacinque.  
<sup>21</sup>Figli di Ater, cioè di Ezechia:  
 novantotto.  
<sup>22</sup>Figli di Casum: trecentoventotto.  
<sup>23</sup>Figli di Besài: trecentoventiquattro.  
<sup>24</sup>Figli di Carif: centododici.  
<sup>25</sup>Figli di Gàbaon: novantacinque.  
<sup>26</sup>Uomini di Betlemme e di Netofà:  
 centoottantotto.  
<sup>27</sup>Uomini di Anatòt: centoventotto.  
<sup>28</sup>Uomini di Bet-Azmàvet:  
 quarantadue.  
<sup>29</sup>Uomini di Kiriath-learìm, di Chefirà e  
 di Beeròt: settecentoquarantatré.  
<sup>30</sup>Uomini di Rama e di Gheba:  
 seicentoventuno.  
<sup>31</sup>Uomini di Micmas: centoventidue.  
<sup>32</sup>Uomini di Betel e di Ai:  
 centoventitré.  
<sup>33</sup>Uomini di un altro Nebo:  
 cinquantadue.  
<sup>34</sup>Figli di un altro Elam:  
 milleduecentocinquantaquattro.  
<sup>35</sup>Figli di Carim: trecentoventi.  
<sup>36</sup>Figli di Gerico:

7:10 filii Area  
 sescentiquingentaduo  
 7:11 filii Phaethmoab filiorum  
 Hiesuae et loab duo milia octingenti  
 decem et octo  
 7:12 filii Helam mille octingenti  
 quinquaginta quattuor  
 7:13 filii Zethua octingenti  
 quadraginta quinque  
 7:14 filii Zacchai septingenti  
 sexaginta  
 7:15 filii Bennui sescenti quadraginta  
 octo  
 7:16 filii Bebai sescenti viginti octo  
 7:17 filii Azgad duo milia trecenti  
 viginti duo  
 7:18 filii Adonicam sescenti  
 sexaginta septem  
 7:19 filii Baggoaim duo milia  
 sexaginta septem  
 7:20 filii Adin sescenti quinquaginta  
 quinque  
 7:21 filii Ater filii Ezechiae nonaginta  
 octo  
 7:22 filii Asem trecenti viginti octo  
 7:23 filii Besai trecenti viginti  
 quattuor  
 7:24 filii Areph centum duodecim  
 7:25 filii Gabaon nonaginta quinque  
 7:26 viri Bethleem et Netupha  
 centum octoginta octo  
 7:27 viri Anathoth centum viginti octo  
 7:28 viri Bethamoth quadraginta duo  
 7:29 viri Cariathiarim Cephira et  
 Beroth septingenti quadraginta tres  
 7:30 viri Rama et Geba sescenti  
 viginti unus  
 7:31 viri Machmas centum viginti  
 duo  
 7:32 viri Bethel et Hai centum viginti  
 tres  
 7:33 viri Nebo alterius quinquaginta  
 duo  
 7:34 viri Helam alterius mille ducenti

δύο  
 17.11 υἱοὶ Φααθμοαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ  
 καὶ Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα  
 ὀκτώ  
 17.12 υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι  
 πενήκοντα τέσσαρες  
 17.13 υἱοὶ Ζαθονα ὀκτακόσιοι  
 τεσσαράκοντα πέντε  
 17.14 υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα  
 17.15 υἱοὶ Βανουὶ ἑξακόσιοι  
 τεσσαράκοντα ὀκτώ  
 17.16 υἱοὶ Βηβὶ ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ  
 17.17 υἱοὶ Ασγαδ δισχίλιοι τριακόσιοι  
 εἴκοσι δύο  
 17.18 υἱοὶ Αδενικαμ ἑξακόσιοι  
 ἐξήκοντα ἑπτὰ  
 17.19 υἱοὶ Βαγοὶ δισχίλιοι ἐξήκοντα  
 ἑπτὰ  
 17.20 υἱοὶ Ηδιν ἑξακόσιοι πενήκοντα  
 πέντε  
 17.21 υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἐνενήκοντα  
 ὀκτώ  
 17.22 υἱοὶ Ησαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ  
 17.23 υἱοὶ Βεσι τριακόσιοι εἴκοσι  
 τέσσαρες  
 17.24 υἱοὶ Αριφ ἑκατὸν δώδεκα  
 17.25 υἱοὶ Γαβαων ἐνενήκοντα πέντε  
 17.26 υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς  
 υἱοὶ Νετωφα πενήκοντα ἕξ  
 17.27 υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ  
 17.28 ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα  
 δύο  
 17.29 ἄνδρες Καριαθιριμ Καφίρα καὶ  
 Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς  
 17.30 ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβαα  
 ἑξακόσιοι εἴκοσι εἰς  
 17.31 ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι  
 δύο  
 17.32 ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αια ἑκατὸν  
 εἴκοσι τρεῖς  
 17.33 ἄνδρες Ναβιααρ πενήκοντα δύο



וארבעה: ס  
**35** בְּנֵי חֶרֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ס  
**36** בְּנֵי יֶרֶחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה:  
 ס  
**37** בְּנֵי־לֹד' חֲדָיִד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים  
 וְאַחַד: ס  
**38** בְּנֵי סְנֵאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת  
 וּשְׁלֹשִׁים: פ  
**39** הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יִדְעִיָּה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשַׁע  
 מֵאוֹת שֶׁבַע עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
**40** בְּנֵי אֲמֵר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס  
**41** בְּנֵי פִשְׁחוֹר אֶלֶף מֵאָתַיִם אַרְבָּעִים  
 וְשֶׁבַע: ס  
**42** בְּנֵי חֶרֶם אֶלֶף שֶׁבַע עָשָׂר: פ  
**43** הַלְוִיִּם בְּנֵי־יִשׁוּעַ לְקַדְמֵי־אֵל לְבָנָי  
 לַהֲוֹדָה שֶׁבַע עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: ס  
**44** הַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסְף מֵאָה אַרְבָּעִים  
 וּשְׁמֹנֶה: ס  
**45** הַשְּׂעִרִים בְּנֵי־שְׁלֹם בְּנֵי־אֶטֶר בְּנֵי־טַלְמוֹן  
 בְּנֵי־עֶקֶב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שִׁבְי מֵאָה  
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה: ס  
**46** הַנְּתִינִים בְּנֵי־צַחָא בְּנֵי־חֲשָׁפָא בְּנֵי  
 טַבְּעוֹת:  
**47** בְּנֵי־קִירָס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פְדוֹן:  
**48** בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חֲנֻבָה בְּנֵי שְׁלָמִי:  
**49** בְּנֵי־חֲנָן בְּנֵי־נְהַל בְּנֵי־נְחָר:  
**50** בְּנֵי־רְאִיָּה בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוּדָא:  
**51** בְּנֵי־נְגִים בְּנֵי־עֲזָא בְּנֵי פֶסַח:  
**52** בְּנֵי־בְסִי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשָׁים  
 [נְפִישָׁים]:  
**53** בְּנֵי־בְקֻבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חֲרָחוּר:

trecentoquarantacinque.  
<sup>37</sup>Figli di Lod, di Adid e di Ono:  
 settecentoventuno.  
<sup>38</sup>Figli di Senaà:  
 tremilanovecentotrenta.  
<sup>39</sup>Sacerdoti: figli di Iedaia della casa  
 di Giosuè: novecentosettantatré.  
<sup>40</sup>Figli di Immer: millecinquantadue.  
<sup>41</sup>Figli di Pascur:  
 milleduecentoquarantasette.  
<sup>42</sup>Figli di Carim: millediciassette.  
<sup>43</sup>Leviti: figli di Giosuè, cioè di  
 Kadmièl, figli di Odva:  
 settantaquattro.  
<sup>44</sup>Cantori: figli di Asaf:  
 centoquarantotto.  
<sup>45</sup>Portieri: figli di Sallum, figli di Ater,  
 figli di Talmon, figli di Akkub, figli di  
 Catità, figli di Sobai: centotrentotto.  
<sup>46</sup>Oblati: figli di Sica, figli di Casufà,  
 figli di Tabbat, <sup>47</sup>figli di Keros,  
 figli di Sià, figli di Padon,  
<sup>48</sup>figli di Lebanà, figli di Agabà,  
 figli di Salmài, <sup>49</sup>figli di Canan,  
 figli di Ghiddel, figli di Gacar,  
<sup>50</sup>figli di Reaià, figli di Resin,  
 figli di Nekodà, <sup>51</sup>figli di Gazzam,  
 figli di Uzzà, figli di Pasèach,  
<sup>52</sup>figli di Besài, figli dei Meuniti, figli  
 dei Nefisesiti, <sup>53</sup>figli di Bakbuk, figli di Akufà,  
 figli di Carcur, <sup>54</sup>figli di Baslìt, figli di Mechidà, figli di  
 Carsa, <sup>55</sup>figli di Barkos, figli di Sisara,  
 figli di Temach, <sup>56</sup>figli di Nesìach, figli di Catifà.  
<sup>57</sup>Figli degli schiavi di Salomone: figli  
 di Sotài, figli di Sofèret, figli di  
 Peridà, <sup>58</sup>figli di lala, figli di Darkon, figli di

quinguinta quattuor  
 7:35 filii Arem trecenti viginti  
 7:36 filii Hiericho trecenti  
 quadraginta quinque  
 7:37 filii Lod Adid et Ono septingenti  
 viginti unus  
 7:38 filii Senaa tria milia nongenti  
 triginta  
 7:39 sacerdotes filii Idaia in domo  
 losua nongenti septuaginta tres  
 7:40 filii Emmer mille quinquaginta  
 duo  
 7:41 filii Phassur mille ducenti  
 quadraginta septem  
 7:42 filii Arem mille decem et septem  
 Levitae 7  
 :43 filii losue et Cadmihel filiorum  
 7:44 Oduia septuaginta quattuor  
 cantores  
 7:45 filii Asaph centum quadraginta  
 octo ianitores filii Sellum filii Ater filii  
 Telmon filii Accub filii Atita filii Sobai  
 centum triginta octo  
 7:46 Nathinnei filii Soa filii Asfa filii  
 Tebaoth  
 7:47 filii Ceros filii Siaa filii Fado filii  
 Lebanà filii Agaba filii Selmon  
 7:48 filii Anan filii Geddel filii Gaer  
 filii Raaia filii Rasim filii Necoda  
 7:49 filii Gezem filii Aza filii Fasea  
 7:50 filii Besai filii Munim filii  
 Nephusim  
 7:51 filii Becbuc filii Acupha filii Arur  
 7:52 filii Besloth filii Meida filii Arsa  
 filii Bercos filii Sisara filii Thema  
 7:53 filii Nesia filii Atipha filii  
 servorum Salomonis filii Sotai filii  
 Sophereth filii Pherida  
 7:54 filii lahala filii Dercon filii  
 Geddel  
 7:55 filii Saphatia filii Athil filii  
 Phocereth qui erat ortus ex Sabaim  
 filio Amon  
 7:56 omnes Nathinnei et filii

17.34 ἄνδρες Ηλαμααρ χίλιοι διακόσιοι  
 πενήκοντα τέσσαρες  
 17.35 υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι  
 17.36 υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι  
 τεσσαράκοντα πέντε  
 17.37 υἱοὶ Λοδ Αδιδ καὶ Ωνω  
 ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἰς  
 17.38 υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑννακόσιοι  
 τριάκοντα  
 17.39 οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ιωδαε εἰς οἶκον  
 Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς  
 17.40 υἱοὶ Εμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο  
 17.41 υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι  
 τεσσαράκοντα ἑπτὰ  
 17.42 υἱοὶ Ηραμ χίλιοι δέκα ἑπτὰ  
 17.43 οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ  
 Καδμιηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Ουδουια  
 ἑβδομήκοντα τέσσαρες  
 17.44 οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν  
 τεσσαράκοντα ὀκτώ  
 17.45 οἱ πυλωροὶ υἱοὶ Σαλουμ υἱοὶ Ατηρ  
 υἱοὶ Τελμων υἱοὶ Ακουβ υἱοὶ Ατιτα υἱοὶ  
 Σαβι ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ  
 17.46 οἱ ναθνιμ υἱοὶ Σηα υἱοὶ Ασιφα  
 υἱοὶ Ταβαωθ  
 17.47 υἱοὶ Κιρας υἱοὶ Σουια υἱοὶ Φαδων  
 17.48 υἱοὶ Λαβανα υἱοὶ Αγαβα υἱοὶ  
 Σαλαμι  
 17.49 υἱοὶ Αναν υἱοὶ Γαδηλ υἱοὶ Γααρ  
 17.50 υἱοὶ Ρααια υἱοὶ Ρασων υἱοὶ  
 Νεκωδα  
 17.51 υἱοὶ Γηζαμ υἱοὶ Οζι υἱοὶ Φεση  
 17.52 υἱοὶ Βησι υἱοὶ Μείνωμ υἱοὶ  
 Νεφωσασιμ  
 17.53 υἱοὶ Βακβουκ υἱοὶ Αχιφα υἱοὶ  
 Αρουρ  
 17.54 υἱοὶ Βασαλωθ υἱοὶ Μείδα υἱοὶ  
 Αδασαν  
 17.55 υἱοὶ Βαρκουσ υἱοὶ Σισαρα υἱοὶ  
 Θημα  
 17.56 υἱοὶ Νισια υἱοὶ Ατιφα

54 בְּנֵי־בְצִלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חֲרָשָׁא : Ghiddel,  
 55 בְּנֵי־בֶרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תַמְחָא : <sup>59</sup>figli di Sefatia, figli di Cattil, figli di  
 Pocheret-Assebàim, figli di Amon.  
 56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא : <sup>60</sup>Totale degli oblati e dei figli degli  
 schiavi di Salomone:  
 57 בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטֵי בְּנֵי־סוֹפְרָת  
 בְּנֵי פְרִידָא : trecentonovantadue.  
 58 בְּנֵי־יַעֲלָא בְּנֵי־דְרָקוֹן בְּנֵי גִדְלָא : <sup>61</sup>Questi sono coloro che ritornarono  
 da Tel-Melach, Tel-Carsa, Cherub-  
 Addon e Immer, ma non avevano  
 potuto dichiarare se il loro casato e  
 la loro discendenza fossero  
 59 בְּנֵי שְׁפִטְיָה בְּנֵי־חֲטִייל בְּנֵי פְכֶרֶת  
 הַצְּבָיִים בְּנֵי אֲמוֹן : d'Israele:  
 60 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ  
 מֵאוֹת תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם : <sup>62</sup>i figli di Delaià, i figli di Tobia, i figli  
 di Nekodà: seicentoquarantadue;  
 61 וְאֵלֹהֵי הָעוֹלָיִם מִתְּלַל מְלַח תְּלַל חֲרָשָׁא  
 כְּרֹיב אֲדוֹן וְאֲמֹר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד  
 בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִי־שָׂרָאֵל הֵם : <sup>63</sup>tra i sacerdoti: i figli di Cobaià, i figli  
 di Akkos, i figli di Barzillai, il quale  
 aveva preso in moglie una delle figlie  
 di Barzillai, il Galaadita, e veniva  
 chiamato con il loro nome.  
 62 בְּנֵי־דְלַיָּה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוּדָא שְׁשׁ  
 מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם : <sup>64</sup>Costoro cercarono il loro registro  
 genealogico, ma non lo trovarono e  
 furono quindi esclusi dal sacerdozio.  
 63 וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי תְקוּץ בְּנֵי  
 בְרוּזִי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרוּזִי הַגִּלְעָדִי  
 אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל־שְׁמֵם : <sup>65</sup>Il governatore disse loro che non  
 potevano mangiare le cose  
 santissime, finché non si  
 presentasse un sacerdote con *urim*  
 e *tummim*.  
 64 אֵלֹהֵי בְקִשׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא  
 נִמְצְאוּ וַיִּגְאָלוּ מִן־הַכֹּהֲנָה : <sup>66</sup>Tutta la comunità nel suo insieme  
 era di  
 65 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ  
 מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים עַד עָמַד הַפְּהֵן לְאוּרִים  
 וְתוּמִים : quarantadue milatrecentosessanta  
 persone,  
 66 כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלָפִים  
 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וּשְׁשִׁים : <sup>67</sup>oltre i loro schiavi e le loro schiave  
 in numero di  
 67 מְלֶכֶד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֹהֵי  
 שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַע  
 וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאוֹתָם וְאַרְבָּעִים  
 וַחֲמִשָּׁה : <sup>68</sup>Avevano quattrocentotrentacinque  
 cammelli, seimilasettecentoventi  
 asini.  
 68 גְּמָלִים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה  
 חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : <sup>69</sup>Alcuni capi di casato fecero offerta  
 alla fabbrica. Il governatore diede al  
 tesoro mille dracme d'oro, cinquanta  
 vasi per l'aspersione,

servorum Salomonis trecenti  
 nonaginta duo  
 7:57 hii sunt autem qui ascenderunt  
 de Thelmella Thelarsa Cherub  
 Addon et Emmer et non potuerunt  
 indicare domum patrum suorum et  
 semen suum utrum ex Israhel essent  
 7:58 filii Dalaia filii Tobia filii Necoda  
 sescenti quadraginta duo  
 7:59 et de sacerdotibus filii Abia filii  
 Accos filii Berzellai qui accepit de  
 filiabus Berzellai Galaditis uxorem et  
 vocatus est nomine eorum  
 7:60 hii quaesierunt scripturam suam  
 in censu et non invenerunt et eiecti  
 sunt de sacerdotio  
 7:61 dixitque Athersatha eis ut non  
 manducarent de sanctis sanctorum  
 donec staret sacerdos doctus et  
 eruditus  
 7:62 omnis multitudo quasi unus  
 quadraginta duo milia sescenti  
 sexaginta  
 7:63 absque servis et ancillis eorum  
 qui erant septem milia trecenti  
 triginta et septem et inter eos  
 cantores et cantrices ducentae  
 quadraginta quinque  
 7:65 cameli quadringenti triginta  
 quinque asini sex milia septingenti  
 viginti  
 7:66 nonnulli autem de principibus  
 familiarum dederunt in opus  
 Athersatha dedit in thesaurum auri  
 dragmas mille fialas quinquaginta  
 tunicas sacerdotales quingentas  
 triginta  
 7:67 et de principibus familiarum  
 dederunt in thesaurum operis auri  
 dragmas viginti milia et argenti  
 minas duo milia ducentas  
 7:68 et quod dedit reliquus populus  
 auri dragmas viginti milia et argenti  
 minas duo milia et tunicas

17.57 υἱοὶ δούλων Σαλωμων υἱοὶ Σουτι  
 υἱοὶ Σαφαραθ υἱοὶ Φεριδα  
 17.58 υἱοὶ Ιεαλη υἱοὶ Δορκων υἱοὶ  
 Γαδηλ  
 17.59 υἱοὶ Σαφατια υἱοὶ Ετηλ υἱοὶ  
 Φαχαραθ υἱοὶ Σαβαϊμ υἱοὶ Ημιμ  
 17.60 πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ  
 δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενήκοντα  
 δύο  
 17.61 καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ  
 Θελμελεθ Αρησα Χαρουβ Ηρων Ιεμηρ καὶ  
 οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους  
 πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ  
 Ισραηλ εἰσίν  
 17.62 υἱοὶ Δαλαια υἱοὶ Τωβια υἱοὶ  
 Νεκωδα ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο  
 17.63 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Εβια υἱοὶ  
 Ακωσ υἱοὶ Βερζελλι ὅτι ἔλαβεν ἀπὸ  
 θυγατέρων Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου  
 γυναῖκας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὄνόματι αὐτῶν  
 17.64 οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς  
 συνοδίας καὶ οὐχ εὗρέθη καὶ  
 ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας  
 17.65 καὶ εἶπεν Αθηρσαθα ἵνα μὴ  
 φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ἕως  
 ἀναστῆ ὁ ἱερεὺς φωτίσω  
 17.66 καὶ ἐγένετο πάσα ἡ ἐκκλησία ὡς  
 εἷς τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι  
 τριακόσιοι ἑξήκοντα  
 17.67 παρέξ δούλων αὐτῶν καὶ  
 παιδισκῶν αὐτῶν οὗτοι ἑπτακισχίλιοι  
 τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ καὶ ἄδοντες  
 καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα  
 πέντε  
 17.68 ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ  
 ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε  
 17.69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα  
 πέντε ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι  
 εἴκοσι  
 17.70 καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν  
 πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμια  
 εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους φιάλας

69 ומקצת ראשי האבות נתנו למלאכה  
התשפתא נתן לאוצר זהב דרפמונים אלה  
מזרקות חמשים כתנות כהנים שלשים  
וחמש מאות:

70 ומראשי האבות נתנו לאוצר המלאכה  
זהב דרפמונים שתי רבות וכסף מנים  
אלפים ומאתים:

71 ואשר נתנו שארית העם זהב דרפמונים  
שתי רבוא וכסף מנים אלפים וכתנת  
כהנים ששים ושבעה: פ

72 וישבו הכהנים והלוים והשוערים  
והמשדרים ומן העם והנתינים  
וכל ישראל בעריהם ויגע התודש השביעי  
ובני ישראל בעריהם:

cinquecentotrenta tuniche  
sacerdotali.

<sup>70</sup>Alcuni capi di casato diedero al  
tesoro della fabbrica ventimila  
dracme d'oro e duemiladuecento  
mine d'argento.

<sup>71</sup>Ciò che il resto del popolo diede  
era ventimila dracme d'oro, duemila  
mine d'argento e sessantasette  
tuniche sacerdotali.

<sup>72</sup>Poi i sacerdoti, i leviti, i portieri, i  
cantori, alcuni del popolo, gli oblati e  
tutti gli Israeliti si stabilirono nelle  
loro città.

sacerdotales sexaginta septem  
7:69 habitaverunt autem sacerdotes  
et Levitae et ianitores et cantores et  
reliquum vulgus et Nathinnei et  
omnis Israhel in civitatibus suis

πεντήκοντα καὶ χοθωνῶθ τῶν ἱερέων  
τριάκοντα

17.71 καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν  
ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσοῦ  
δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνάς  
δισχιλίας διακοσίας

17.72 καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ  
λαοῦ χρυσοῦ δύο μυριάδας καὶ  
ἀργυρίου μνάς δισχιλίας διακοσίας καὶ  
χοθωνῶθ τῶν ἱερέων ἐξήκοντα ἑπτὰ

17.73 καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ  
Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες  
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινμ καὶ  
πᾶς Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ  
ἐφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος καὶ οἱ υἱοὶ  
Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

## CAPITOLO 8

1 ויאספו כל העם כאיש אחד  
אל תרחוב אשר לפני שער המים  
ויאמרו לעזרא הספר להביא את ספר  
תורת משה אשר צוה יהוה את ישראל:

2 ויביא עזרא הפהן את התורה לפני  
הקהל מאיש ועד אשה וכל מבין לשמע  
ביום אחד לחוד השביעי:

3 ויקראו בו לפני תרחוב אשר לפני  
שער המים מן האור עד מחצית היום  
נגד האנשים והנשים והמבנים ואזני  
כל העם אל ספר התורה:

4 ויעמד עזרא הספר על מגדל עין  
אשר עשו לדבר ויעמד אצלו מתתיה  
ושמע ועניה ואוריה וחלקיה ומעשיה  
על ימינו ומשמאלו פדיה ומישאל

<sup>1</sup>Allora tutto il popolo si radunò come  
un solo uomo sulla piazza davanti  
alla porta delle Acque e disse allo  
scriba Esdra di portare il libro della  
legge di Mosè, che il Signore aveva  
dato a Israele. <sup>2</sup>Il primo giorno del  
settimo mese, il sacerdote Esdra  
portò la legge davanti all'assemblea  
degli uomini, delle donne e di quanti  
erano capaci di intendere.

<sup>3</sup>Lesse il libro sulla piazza davanti  
alla porta delle Acque, dallo  
spuntare della luce fino a  
mezzogiorno, in presenza degli  
uomini, delle donne e di quelli che  
erano capaci d'intendere; tutto il  
popolo tendeva l'orecchio al libro  
della legge. <sup>4</sup>Lo scriba Esdra stava  
sopra una tribuna di legno, che  
avevano costruito per l'occorrenza, e  
accanto a lui stavano a destra  
Mattitia, Sema, Anaià, Uria, Chelkia  
e Maasia, e a sinistra Pedaia,

8:1 Et venerat mensis septimus filii  
autem Israhel erant in civitatibus suis  
congregatusque est omnis populus  
quasi vir unus ad plateam quae est  
ante portam Aquarum et dixerunt  
Ezrae scribae ut adferret librum legis  
Mosi quam praecepit Dominus  
Israheli 8:2 adtulit ergo Ezras  
sacerdos legem coram multitudine  
virorum et mulierum cunctisque qui  
poterant intellegere in die prima  
mensis septimi 8:3 et legit in eo  
aperte in platea quae erat ante  
portam Aquarum de mane usque ad  
mediam diem in conspectu virorum  
et mulierum et sapientium et aures  
omnis populi erant erectae ad librum  
8:4 stetit autem Ezras scriba super  
gradum ligneum quem fecerat ad  
loquendum et steterunt iuxta eum  
Matthathia et Sema et Ania et Uria  
et Helcia et Maasia ad dextram eius  
et ad sinistram Phadaia Misahel et

18.1 καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς  
ἄνῃρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν  
πύλης τοῦ ὕδατος καὶ εἶπαν τῷ Εσδρα τῷ  
γραμματεὶ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου  
Μωσῆ ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραηλ  
18.2 καὶ ἤνεγκεν Εσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν  
νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρῶς  
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων  
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ  
ἑβδόμου

18.3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας  
τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσου  
τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν  
γυναικῶν καὶ αὐτοὶ συνιέντες καὶ ὦτα  
παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ  
νόμου

18.4 καὶ ἔστη Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ  
βήματος ξυλίνου καὶ ἔστησαν ἐχόμενα  
αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαίας καὶ  
Ανανίας καὶ Ουρια καὶ Ελκία καὶ  
Μαασαία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ  
ἀριστερῶν Φαδαίας καὶ Μισαηλ καὶ  
Μελχίας καὶ Ωσαμ καὶ Ασαβδανα καὶ



וּמִלְכִיָּה וְחַשְׁבַּדְנָה וְזַכְרְיָה מְשֻׁלָּם:

**ב**

**5** וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם

כִּי־מַעַל כָּל־הָעָם הָיָה וַכִּפְתָּחוּ עִמָּדוֹ

כָּל־הָעָם:

**6** וַיִּבְרַךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל

וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְאָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם

וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפְסִים אַרְצָה:

**7** וַיִּשְׁוּעַ וּבְנֵי וְשִׁרְבֵיָהּ יָמִין עֲקֹב שִׁבְתָּיו

הַיְהוּדִיָּה מַעֲשֵׂיָהּ קְלִיטָא עֶזְרָיָה יוֹזְבֵד הַגֵּן

פְּלִאִיָּה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה

וְהָעָם עַל־עַמְדָם:

**8** וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ

וְשׁוֹם שֶׁכֶל וַיִּבְּנוּ בְּמִקְרָא: **ס**

**9** וַיֹּאמֶר נְחֻמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא וְעֶזְרָא

הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם

לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קְדֹשׁ־הוּא לַיהוָה

אַל־תִּיכְסוּ אֶל־תַּתְּאֲבְלוּ וְאֶל־תִּבְכוּ כִּי

בּוֹכִים כָּל־הָעָם כִּשְׁמַעְם אֶת־דְּבָרֵי

הַתּוֹרָה:

**10** וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכָלוּ מִשְׁמַנִּים וּשְׂתוּ

מִמַּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאִין נִכּוֹן לֹ

כִּי־קְדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֹדְגִינוּ וְאֶל־תִּעְצְבוּ

כִּי־חֲדָרֹת יְהוָה הֵיא מְעֻזְכֶם:

**11** וְהַלְוִיִּם מַחֲשִׂים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר

הִסּוּ כִּי הַיּוֹם קְדֹשׁ וְאֶל־תִּעְצְבוּ:

**12** וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לְאֶכֶל וּלְשִׂתוֹת

וּלְשִׁלַּח מְנוֹת וּלְעֲשׂוֹת שְׂמִתָּה גְדוּלָּה כִּי

הִבְיִנוּ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם: **ס**

**13** וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסַפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת

Misaele, Malchia, Casum, Casbaddana, Zaccaria e Mesullàm.

<sup>5</sup>Esdra aprì il libro in presenza di tutto il popolo, poiché stava più in alto di tutti; come ebbe aperto il libro, tutto il popolo si alzò in piedi. <sup>6</sup>Esdra benedisse il Signore, Dio grande, e tutto il popolo rispose: «Amen, amen», alzando le mani; si inginocchiarono e si prostrarono con la faccia a terra dinanzi al Signore.

<sup>7</sup>Giosuè, Bani, Serebia, lamin, Akkub, Sabbetài, Odia, Maasia, Kelità, Azaria, lozabàd, Canan, Pelaià e i leviti spiegavano la legge al popolo e il popolo stava in piedi.

<sup>8</sup>Essi leggevano il libro della legge di Dio a brani distinti e spiegavano il senso, e così facevano comprendere la lettura. <sup>9</sup>Neemia, che era il governatore, Esdra, sacerdote e scriba, e i leviti che ammaestravano il popolo dissero a tutto il popolo:

«Questo giorno è consacrato al Signore, vostro Dio; non fate lutto e non piangete!». Infatti tutto il popolo piangeva, mentre ascoltava le parole della legge. <sup>10</sup>Poi Neemia disse loro:

«Andate, mangiate carni grasse e bevete vini dolci e mandate porzioni a quelli che nulla hanno di preparato, perché questo giorno è consacrato al Signore nostro; non vi rattristate, perché la gioia del Signore è la vostra forza». <sup>11</sup>I leviti calmavano tutto il popolo dicendo:

«Tacete, perché questo giorno è santo; non vi rattristate!». <sup>12</sup>Tutto il popolo andò a mangiare, a bere, a mandare porzioni e a esultare con grande gioia, perché avevano compreso le parole che erano state loro proclamate.

<sup>13</sup>Il secondo giorno i capi di casato di

Melchia et Asum et Asephdana Zaccharia et Mosollam 8:5 et aperuit Ezras librum coram omni populo super universum quippe populum eminebat et cum aperuisset eum stetit omnis populus 8:6 et benedixit Ezras Domino Deo magno et respondit omnis populus amen amen elevans manus suas et incurvati sunt et adoraverunt Deum proni in terram 8:7 porro Hiesue et Baani et Serebia lamin Accub Septhai Odia Maasia Celita Azarias lozabed Anam Phalaia Levitae silentium faciebant in populo ad audiendam legem populus autem stabat in gradu suo 8:8 et legerunt in libro legis Dei distincte et adposite ad intellegendum et intellexerunt cum legeretur 8:9 dixit autem Neemias ipse est Athersatha et Ezras sacerdos scriba et Levitae interpretantes universo populo dies sanctificatus est Domino Deo nostro nolite lugere et nolite flere flebat enim omnis populus cum audiret verba legis 8:10 et dixit eis ite comedite pinguia et bibite mulsum et mittite partes ei qui non praeparavit sibi quia sanctus dies Domini est et nolite contristari gaudium enim Domini est fortitudo nostra 8:11 Levitae autem silentium faciebant in omni populo dicentes tacete quia dies sanctus est et nolite dolere 8:12 abiit itaque omnis populus ut comederet et biberet et mitteret partes et faceret laetitia magnam quia intellexerant verba quae docuerat eos 8:13 et in die secundo congregati

Ζαχαρίας και Μοσολλαμ 18.5 και ήνοιξεν Εσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ ὅτι αὐτὸς ήν ἐπάνω τοῦ λαοῦ και ἐγένετο ήνικα ήνοιξεν αὐτό ἔστη πᾶς ὁ λαός 18.6 και ηὐλόγησεν Εσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν και ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός και εἶπαν αμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν και ἔκυσαν και προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τήν γήν 18.7 και Ἰησοῦς και Βαναιας και Σαραβια ήσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον και ὁ λαός ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ 18.8 και ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ και ἐδίδασκεν Εσδρας και διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου και συνήκεν ὁ λαός ἐν τῇ ἀναγνώσει 18.9 και εἶπεν Νεεμιας και Εσδρας ὁ ἱερεὺς και γραμματεὺς και οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν και εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ ή ήμέρα ἀγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ήμῶν μη πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός ὡς ήκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου 18.10 και εἶπεν αὐτοῖς πορευέσθε φάγετε λιπάσματα και πῖετε γλυκάσματα και ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μη ἔχουσιν ὅτι ἀγία ἐστὶν ή ήμέρα τῷ κυρίῳ ήμῶν και μη διαπέσητε ὅτι ἐστὶν ἰσχυρὸς ὑμῶν 18.11 και οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες σιωπάτε ὅτι ή ήμέρα ἀγία και μη καταπίπτετε 18.12 και ἀπήλθεν πᾶς ὁ λαός φαγεῖν και πειν και ἀποστέλλειν μερίδας και ποιησαι εὐφροσύνην μεγάλην ὅτι συνήκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς 18.13 και ἐν τῇ ήμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται πρὸς Εσδραν τὸν γραμματέα ἐπιστήσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου

לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא  
הַסֹּפֵר וְלִהְשָׁכִיל אֶל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה:

14 וַיִּמְצְאוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֹּפֹת  
בְּחַג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

15 וְאֲשֶׁר יִשְׁמִיעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל  
בְּכָל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צֵאוּ הָרֹדֶף  
וְהִבִּיאוּ עֲלֵי־זֵית וְעֲלֵי־עֵץ שִׁמֹן וְעֲלֵי הַדָּס  
וְעֲלֵי תְמָרִים וְעֲלֵי עֵץ עֵבֶת לַעֲשֵׂת סֹכֹת  
כַּכְּתוּב: פ

16 וַיִּצְאוּ הָעָם וַיְבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֹכֹת  
אִישׁ עַל־גִּנּוֹ וּבְחֻצְרוֹתֵיהֶם וּבְחֻצְרוֹת בַּיִת  
הָאֱלֹהִים וּבְרֻחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבְרֻחוֹב  
שַׁעַר אֶפְרַיִם:

17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקְּהָל הַשְּׁבִימִים מִן־הַשְּׁבִי  
סֹכֹת וַיִּשְׁבוּ בַּסֹּפֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי  
יְשׁוּעַ בֶּן־נִוִן בֶּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם  
הַהוּא וַתְּהִי שְׂמֵחָה גְדוֹלָה מְאֹד:

18 וַיִּקְרָא בְּסֹפֵר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם  
בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרֹון  
וַיַּעֲשׂוּ־חַג שִׁבְעַת יָמִים וּבְיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
עֲצֵרַת כַּמִּשְׁפָּט: פ

tutto il popolo, i sacerdoti e i leviti si radunarono presso lo scriba Esdra per esaminare le parole della legge.<sup>14</sup>Trovarono scritto nella legge data dal Signore per mezzo di Mosè che gli Israeliti dovevano dimorare in capanne durante la festa del settimo mese<sup>15</sup>e dovevano proclamare e far passare questa voce in tutte le loro città e a Gerusalemme: «Uscite verso la montagna e portate rami di ulivo, rami di olivastro, rami di mirto, rami di palme e rami di alberi ombrosi, per fare capanne, come sta scritto». <sup>16</sup>Allora il popolo uscì, portò l'occorrente e si fecero capanne, ciascuno sul tetto della propria casa, nei loro cortili, nei cortili di Dio, sulla piazza della porta delle Acque e sulla piazza della porta di Èfraim. <sup>17</sup>Così tutta la comunità di coloro che erano tornati dalla deportazione si fece capanne e dimorò nelle capanne. Dal tempo di Giosuè, figlio di Nun, gli Israeliti non avevano fatto così fino a quel giorno. Vi fu gioia molto grande. <sup>18</sup>Si lesse il libro della legge di Dio ogni giorno, dal primo giorno fino all'ultimo giorno. Fecero festa per sette giorni e all'ottavo giorno si tenne una solenne assemblea, com'è prescritto. Giunse il settimo mese e gli Israeliti stavano nelle loro città.

## CAPITOLO 9

1 וּבְיּוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
נֶאֱסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוּם וּבְשָׁקִים וְאָדָמָה  
עֲלֵיהֶם:

2 וַיְבַדְּלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֹכְר

<sup>1</sup>Il ventiquattro dello stesso mese, gli Israeliti si radunarono per un digiuno, vestiti di sacchi e coperti di polvere. <sup>2</sup>I discendenti d'Israele si separarono da tutti gli stranieri e in piedi confessarono i loro peccati e le

sunt principes familiarum universi populi sacerdotes et Levitae ad Ezram scribam ut interpretaretur eis verba legis

8:14 et invenerunt scriptum in lege praecepisse Dominum in manu Mosi ut habitent filii Israhel in tabernaculis in die sollemni mense septimo

8:15 et ut praedicerent et divulgent vocem in universis urbibus suis et in Hierusalem dicentes egredimini in montem et adferite frondes olivae et frondes ligni pulcherrimi frondes myrti et ramos palmarum et frondes ligni nemorosi ut fiant tabernacula sicut scriptum est

8:16 et egressus est populus et adtulerunt feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo et in atriis suis et in atriis domus Dei et in platea portae Aquarum et in platea portae Ephraim

8:17 fecit ergo universa ecclesia eorum qui redierant de captivitate tabernacula et habitaverunt in tabernaculis non enim fecerant a diebus losue filii Nun taliter filii Israhel usque ad diem illum et fuit laetitia magna nimis

8:18 legit autem in libro legis Dei per dies singulos a die primo usque ad diem novissimum et fecerunt sollemnitatem septem diebus et in die octavo collectum iuxta ritum.

18.14 και εὔροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ, ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ

18.15 και ὅπως σημάνωσιν σάλπιγιζιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν και ἐν Ἱερουσαλημ και εἶπεν Ἐσδρας ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος και ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας και φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων και φύλλα μυρσίνης και φύλλα φοινίκων και φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνάς κατὰ τὸ γεγραμμένον

18.16 και ἐξῆλθεν ὁ λαὸς και ἤνεγκαν και ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνάς ἀνήρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ και ἐν ταῖς ἀύλαις αὐτῶν και ἐν ταῖς ἀύλαις οἴκου τοῦ θεοῦ και ἐν πλατείαις τῆς πόλεως και ἕως πύλης Ἐφραιμ

18.17 και ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηνάς και ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης και ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη

18.18 και ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑσχάτης και ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας και τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα..

19.1 και ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ και τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν νηστεία και ἐν σάκκοις 19.2 και ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου και ἔστησαν και ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν και

ויעמדו ויתודו על חטאתיהם ועונות  
אבותיהם:  
**3** ויקומו על-עמדם ויקראו בספר תורת  
יהוה אלהיהם רבעית היום ורבעית  
מתנודים ומשתחוים ליהוה אלהיהם: **פ**  
**4** ויקם על-מעלה הלויים ישוע ובני  
קדמיאל שבניה בני שרביה בני כנני  
ויזעקו בקול גדול אל יהוה אלהיהם:  
**5** ויאמרו הלויים ישוע וקדמיאל בני  
חשבניה שרביה הודיה שבניה פתחה  
קומו ברכו את יהוה אלהיכם מן העולם  
עד העולם ויברכו שם כבודך ומרומם  
על-כל ברכה ותהלה:  
**6** אתה הוא יהוה לבדך את [אתה]  
עשית את השמים שמי השמים  
וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה  
הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה  
את כלם וצבא השמים לה משתחוים:  
**7** אתה הוא יהוה האלהים אשר בחרת  
באבלם והוצאתו מאור כשדים ושמת  
שמו אברהם:  
**8** ומצאת את לבבו נאמן לפניך וכלות  
עמו הברית לתת את-ארץ הכנעני החתי  
האמרי והפריזי והיבוכסי והגרנזשי לתת  
לזרעו נתקם את-דברך כי צדיק אתה:  
**9** ותרא את-עני אבותינו במצרים  
ואת-זעקתם שמעת על-ים-סוף:  
**10** ותתן אלת ומפתים בפריעה  
ובכל-עבריו ובכל-עם ארצו כי ידעת  
כי הזידו עליהם ותעש לה שם כתיבם

colpe dei loro padri. <sup>3</sup>Si alzarono in  
piedi e lessero il libro della legge del  
Signore, loro Dio, per un quarto della  
giornata; per un altro quarto essi  
confessarono i peccati e si  
prostrarono davanti al Signore, loro  
Dio. <sup>4</sup>Giosuè, Banì, Kadmièl,  
Sebania, Bunni, Serebia, Banì e  
Chenani salirono sulla pedana dei  
leviti e invocarono a gran voce il  
Signore, loro Dio. <sup>5</sup>I leviti Giosuè,  
Kadmièl, Banì, Casabnia, Serebia,  
Odia, Sebania e Petachia dissero:  
«Alzatevi e benedite il Signore,  
vostro Dio, da sempre e per sempre!  
Benedicano il tuo nome glorioso,  
esaltato al di sopra di ogni  
benedizione e di ogni lode!  
<sup>6</sup>Tu, tu solo sei il Signore,  
tu hai fatto i cieli, i cieli dei cieli  
e tutto il loro esercito, la terra e  
quanto sta su di essa, i mari e  
quanto è in essi; tu fai vivere tutte  
queste cose e l'esercito dei cieli ti  
adora. <sup>7</sup>Tu sei il Signore Dio, che hai  
scelto Abram, lo hai fatto uscire da  
Ur dei Caldei e lo hai chiamato  
Abramo. <sup>8</sup>Tu hai trovato il suo cuore  
fedele davanti a te e hai stabilito con  
lui un'alleanza, promettendo di dare  
la terra dei Cananei, degli Ittiti, degli  
Amorrei, dei Perizziti, dei Gebusei e  
dei Gergesei, di darla a lui e alla sua  
discendenza; hai mantenuto la tua  
parola, perché sei giusto. <sup>9</sup>Tu hai  
visto l'afflizione dei nostri padri in  
Egitto e hai ascoltato il loro grido  
presso il Mar Rosso; <sup>10</sup>hai operato  
segni e prodigi contro il faraone,  
contro tutti i suoi servi, contro tutto il  
popolo della sua terra, perché sapevi  
che li avevano trattati con durezza,  
e ti sei fatto un nome che dura  
ancora oggi. <sup>11</sup>Hai aperto il mare

confitebantur peccata sua et  
iniquitates patrum suorum 9:3 et  
consurrexerunt ad standum et  
legerunt in volumine legis Domini  
Dei sui quater in die et quater  
confitebantur et adorabant Dominum  
Deum suum 9:4 surrexit autem  
super gradum Levitarum Iosue et  
Bani Cedmihel Sebnia Bani  
Sarebias Bani Chanani et  
inclamaverunt voce magna  
Dominum Deum suum 9:5 et  
dixerunt Levitae Iosue et Cedmihel  
Bonni Asebia Serebia Odoia Sebna  
Fataia surgite benedicite Domino  
Deo vestro ab aeterno usque in  
aeternum et benedicant nomini  
gloriae tuae excelso in omni  
benedictione et laude 9:6 tu ipse  
Domine solus tu fecisti caelum  
caelum caelorum et omnem  
exercitum eorum terram et universa  
quae in ea sunt maria et omnia  
quae in eis sunt et tu vivificas omnia  
haec et exercitus caeli te adorat 9:7  
tu ipse Domine Deus qui elegisti  
Abram et eduxisti eum de igne  
Chaldeorum et posuisti nomen eius  
Abraham 9:8 et invenisti cor eius  
fidele coram te et percussisti cum eo  
foedus ut dares ei terram Chananei  
Chetthei Amorrei et Ferezei et  
lebusei et Gergesei ut dares semini  
eius et implesti verba tua quoniam  
iustus es 9:9 et vidisti adfflictionem  
patrum nostrorum in Aegypto  
clamoremque eorum audisti super  
mare Rubrum 9:10 et dedisti signa  
et portenta in Pharao et in universis  
servis eius et in omni populo terrae  
illius cognovisti enim quia superbe  
egerant contra eos et fecisti tibi  
nomen sicut et in hac die 9:11 et  
mare divisisti ante eos et transierunt

τάς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν 19.3  
καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν καὶ  
ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ  
αὐτῶν καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ κυρίῳ  
καὶ προσκυνούντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν  
19.4 καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν  
Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιηλ  
Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱοὶ Χανανι καὶ  
ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη πρὸς κύριον τὸν  
θεὸν αὐτῶν 19.5 καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται  
Ἰησοῦς καὶ Καδμιηλ ἀνάστητε εὐλογεῖτε  
τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος  
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εὐλογήσουσιν  
ὄνομα δόξης σου καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ  
πάσῃ εὐλογία καὶ αἰνέσει 19.6 καὶ  
εἶπεν Ἐσδρας σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος  
σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν  
οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν  
στάσιν αὐτῶν τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα  
ἐστὶν ἐν αὐτῇ τὰς θαλάσσας καὶ πάντα  
τὰ ἐν αὐταῖς καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα  
καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν  
οὐρανῶν 19.7 σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς σὺ  
ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ  
τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας  
αὐτῷ ὄνομα Ἀβραμ 19.8 καὶ εὗρες τὴν  
καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ  
διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ  
τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων  
καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ  
Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ  
σπέρματι αὐτοῦ καὶ ἔστησας τοὺς  
λόγους σου ὅτι δίκαιος σὺ 19.9 καὶ  
εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν  
ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν  
ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἔρυθράν 19.10  
καὶ ἔδωκας σημεῖα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν  
Φαραω καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ  
καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι  
ἔγνωσ ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς καὶ  
ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
19.11 καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας  
ἐνώπιον αὐτῶν καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ



תָּהָה: **11** וְהֵימָּן בְּקַעַתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ  
בְּתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבֵּשָׁה וְאֶת־רַדְפֵיהֶם  
הַשְּׁלֹכֶת בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִימִים:  
**12** וּבַעֲמוּד עָנָן הִנְחִיתֶם יוֹמָם וּבַעֲמוּד  
אֵשׁ לַיְלָה לְהַאֲרִיךְ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר  
יֵלְכוּ־בָהּ:  
**13** וְעַל־הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וּדְבַר עֲמֻנָהּ  
מִשְׁפָּטִים וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יִשְׂרָאֵל  
וְתוֹרֹת אֲמַת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים:  
**14** וְאֶת־שִׁבְתֵּךְ קָדְשָׁךְ הוֹדַעְתָּ לָהֶם  
וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד  
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:  
**15** וְלָחֶם מִשְׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעֹכֶם  
וַיִּמֵּימָם מִסְּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאֹם וַתֹּאמֶר  
לָהֶם לְבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁאַתָּ  
אֶת־יַדְּךָ לְתֵת לָהֶם:  
**16** וְהֵם וְאַבְתְּיָנֵי הַזִּידוֹ וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם  
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ:  
**17** וַיִּמְאַנּוּ לְשֹׁמֵעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם  
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדֶּתָם בְּמַרְיָם וְאַתָּה  
אֱלֹהֵי סִלְיָחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם  
וְרַב־יְחַסֵּד [חֶסֶד] וְלֹא עֲזַבְתָּם:  
**18** אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֲגָל מִסֹּכָה וַיֹּאמְרוּ  
זֶה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הֵעֲלָהּ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ  
נִאֲצוֹת גְּדֹלוֹת:  
**19** וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּימָה לֹא עֲזַבְתָּם  
בְּמַדְבַּר אֶת־עֲמוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם  
בַּיּוֹמָם לְהַנְחִיתָם בְּהַדְרָךְ וְאֶת־עֲמוּד הָאֵשׁ

davanti a loro ed essi sono passati in mezzo al mare sull'asciutto; quelli che li inseguivano hai precipitato nell'abisso, come una pietra in acque impetuose. <sup>12</sup>Li hai guidati di giorno con una colonna di nube e di notte con una colonna di fuoco, per rischiarare loro la strada su cui camminare. <sup>13</sup>Sei sceso sul monte Sinai e hai parlato con loro dal cielo, e hai dato loro norme giuste e leggi sicure, statuti e comandi buoni; <sup>14</sup>hai fatto loro conoscere il tuo santo sabato e hai dato loro comandi, statuti e una legge per mezzo di Mosè, tuo servo. <sup>15</sup>Hai dato loro pane del cielo per la loro fame e hai fatto scaturire acqua dalla rupe per la loro sete, e hai detto loro di andare a prendere in possesso la terra che avevi giurato di dare loro. <sup>16</sup>Ma essi, i nostri padri, si sono comportati con superbia, hanno indurito la loro cervice e non hanno obbedito ai tuoi comandi. <sup>17</sup>Si sono rifiutati di obbedire e non si sono ricordati dei tuoi prodigi, che tu avevi operato in loro favore; hanno indurito la loro cervice e nella loro ribellione si sono dati un capo per tornare alla loro schiavitù. Ma tu sei un Dio pronto a perdonare, misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e non li hai abbandonati. <sup>18</sup>Anche quando si sono fatti un vitello di metallo fuso e hanno detto: "Ecco il tuo Dio che ti ha fatto uscire dall'Egitto!", e ti hanno insultato gravemente, <sup>19</sup>tu nella tua grande misericordia, non li hai abbandonati nel deserto, non hai ritirato da loro la colonna di nube di giorno, per guidarli nel cammino, né la colonna di fuoco di notte, per rischiarare loro

per medium maris in sicca persecutores autem eorum proiecisti in profundum quasi lapidem in aquas validas 9:12 et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem et in columna ignis per noctem ut appareret eis via per quam ingrediebantur 9:13 ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de caelo et dedisti eis iudicia recta et legem veritatis caerimonias et praecepta bona 9:14 et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis et mandata et caerimonias et legem praecepisti eis in manu Mosi servi tui 9:15 panem quoque de caelo dedisti eis in fame eorum et aquam de petra eduxisti eis sitientibus et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram super quam levasti manum tuam ut traderes eis 9:16 ipsi vero et patres nostri superbe egerunt et induraverunt cervices suas et non audierunt mandata tua 9:17 et noluerunt audire et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis et induraverunt cervices suas et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam quasi per contentionem tu autem Deus propitius clemens et misericors longanimis et multae miserationis non dereliquisti eos 9:18 et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem et dixissent iste est Deus tuus qui eduxit te de Aegypto feceruntque blasphemias magnas 9:19 tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in via et columna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur 9:20 et

τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ 19.12 καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἧ πορεύονται ἐν αὐτῇ 19.13 καὶ ἐπὶ ὄρος Σίνα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς 19.14 καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου σου 19.15 καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξηνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς 19.16 καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου 19.17 καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς 19.18 ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους 19.19 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγήσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἧ πορεύονται ἐν αὐτῇ 19.20 καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι

בְּלִילָהּ לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר  
 יֵלְכוּ־בָהּ׃  
**20** וְרוּחְךָ הַשּׁוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׁפִּילָם וּמִנְהָ  
 לֹא־מִנְעֵת מִפִּיהֶם וּמִים נָתַתָּה לָהֶם  
 לְצַמְאֵם׃  
**21** וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־לֶפְתֶּם בְּמִדְבָּר לֹא  
 חָסְרוּ שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא כָּלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא  
 בָּצְקוּ׃  
**22** וַתֵּתֵן לָהֶם מִמְּלָכוֹת וְעַמִּמִּים וַתַּחֲלֶקֶם  
 לְפָאֵה וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ  
 מִלְכָּה חֲשִׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מִלְכָּה־הַבְּשָׁן׃  
**23** וּבְנֵיהֶם הָרַפְיֹת כַּכֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם  
 וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ  
 לְאַבְתֵּיהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ׃  
**24** וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאֶרֶץ וַתִּכְנַע  
 לְפָנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם  
 בְּיָדָם וְאֶת־מְלִכֵיהֶם וְאֶת־עַמְּמֵי הָאֶרֶץ  
 לְעִשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם׃  
**25** וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצִירוֹת וְאֲדָמָה שְׂמֹנֶה  
 וַיִּירָשׁוּ בָתִּים מִלְּאִים כָּל־טוֹב בְּרוֹת  
 חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֲכָל לְרֹב  
 וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְיֵנוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבְךָ  
 הַגָּדוֹל׃  
**26** וַיִּמְרְדוּ וַיִּמְרְדוּ בְּךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ  
 אַחֲרֵי גִבּוֹם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הֲרִגוּ אֲשֶׁר־הֶעֱדוּ  
 בָּם לְהַשִּׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאֱצוֹת גְּדוֹלֹת׃  
**27** וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרִיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וַיַּבְעַת  
 צָרָתָם וַיַּצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאִתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע  
 וּכְרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים  
 וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃

la strada su cui camminare. <sup>20</sup>Hai  
 concesso loro il tuo spirito buono per  
 istruirli e non hai rifiutato la tua  
 manna alle loro bocche e hai dato  
 loro l'acqua per la loro sete. <sup>21</sup>Per  
 quarant'anni li hai nutriti nel deserto  
 e non è mancato loro nulla; le loro  
 vesti non si sono logorate e i loro  
 piedi non si sono gonfiati. <sup>22</sup>Poi hai  
 dato loro regni e popoli e li hai divisi  
 definendone i confini; essi hanno  
 posseduto la terra di Sicon e la terra  
 del re di Chesbon e la terra di Og, re  
 di Basan. <sup>23</sup>Hai moltiplicato i loro figli  
 come le stelle del cielo e li hai  
 introdotti nella terra nella quale avevi  
 comandato ai loro padri di entrare  
 per prenderne possesso. <sup>24</sup>I figli  
 sono entrati e hanno preso in  
 possesso la terra; tu hai umiliato  
 dinanzi a loro gli abitanti della terra, i  
 Cananei, e li hai messi nelle loro  
 mani con i loro re e con i popoli della  
 terra, perché ne disponessero a loro  
 piacere. <sup>25</sup>Essi si sono impadroniti  
 di città fortificate e di una terra  
 grassa e hanno posseduto case  
 piene di ogni bene, cisterne scavate,  
 vigne, oliveti, alberi da frutto in  
 abbondanza; hanno mangiato e si  
 sono saziati e si sono ingrassati  
 e sono vissuti nelle delizie per la tua  
 grande bontà. <sup>26</sup>Ma poi hanno  
 disobbedito, si sono ribellati contro di  
 te, si sono gettati la tua legge dietro  
 le spalle, hanno ucciso i tuoi profeti,  
 che li ammonivano per farli tornare a  
 te, e ti hanno insultato gravemente.  
<sup>27</sup>Perciò tu li hai messi nelle mani dei  
 loro nemici, che li hanno oppressi.  
 Ma nel tempo della loro angoscia  
 essi hanno gridato a te e tu hai  
 ascoltato dal cielo e, nella tua  
 grande misericordia, tu hai dato loro

spiritum tuum bonum dedisti qui  
 doceret eos et manna tuum non  
 prohibuisti ab ore eorum et aquam  
 dedisti eis in siti 9:21 quadraginta  
 annis pavisti eos in deserto nihilque  
 eis defuit vestimenta eorum non  
 inveteraverunt et pedes eorum non  
 sunt adtriti 9:22 et dedisti eis regna  
 et populos et partitus es eis sortes  
 et possederunt terram Seon et  
 terram regis Esebon et terram Og  
 regis Basan 9:23 et filios eorum  
 multiplicasti sicut stellas caeli et  
 adduxisti eos ad terram de qua  
 dixeras patribus eorum ut  
 ingrederentur et possiderent 9:24 et  
 venerunt filii et possederunt terram  
 et humiliasti coram eis habitatores  
 terrae Chananeos et dedisti eos in  
 manu eorum et reges eorum et  
 populos terrae ut facerent eis sicut  
 placebat illis  
 9:25 ceperunt itaque urbes munitas  
 et humum pinguem et possederunt  
 domos plenas cunctis bonis  
 cisternas ab aliis fabricatas vineas  
 et oliveta et ligna pomifera multa et  
 comederunt et saturati sunt et  
 inpinguati sunt et abundavere  
 deliciis in bonitate tua magna  
 9:26 provocaverunt autem te ad  
 iracundiam et recesserunt a te et  
 proiecerunt legem tuam post terga  
 sua et prophetas tuos occiderunt  
 qui contestabantur eos ut  
 reverterentur ad te feceruntque  
 blasphemias grandes  
 9:27 et dedisti eos in manu hostium  
 suorum et adflixerunt eos et in  
 tempore tribulationis suae  
 clamaverunt ad te et tu de caelo  
 audisti et secundum miseraciones  
 tuas multas dedisti eis salvatores  
 qui salvaverunt eos de

αυτούς και τὸ μαννα σοῦ οὐκ  
 ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν και  
 ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν  
 19.21 και τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας  
 αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐχ ὑστέρησαν  
 ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν και  
 πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν 19.22 και  
 ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας και λαοὺς και  
 διεμέρισας αὐτοῖς και ἐκληρονόμησαν  
 τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων και τὴν  
 γῆν Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν 19.23 και  
 τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς  
 ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ και εἰσήγαγες  
 αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς  
 πατράσιν αὐτῶν και ἐκληρονόμησαν  
 αὐτὴν 19.24 και ἐξέτριψας ἐνώπιον  
 αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν  
 Χαναναίων και ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς  
 χεῖρας αὐτῶν και τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν  
 και τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς  
 ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν 19.25 και  
 κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς και  
 ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων  
 ἀγαθῶν λάκκους λελατομημένους  
 ἀμπελῶνας και ἐλαιῶνας και πᾶν ξύλον  
 βρώσιμον εἰς πλῆθος και ἐφάγοσαν και  
 ἐνεπλήσθησαν και ἐλιπάνθησαν και  
 ἐτρέφθησαν ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ  
 19.26 και ἤλλαξαν και ἀπέστησαν ἀπὸ  
 σοῦ και ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω  
 σώματος αὐτῶν και τοὺς προφήτας σου  
 ἀπέκτειναν οἱ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς  
 ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ και ἐποίησαν  
 παροργισμοὺς μεγάλους 19.27 και  
 ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων  
 αὐτοὺς και ἔθλιψαν αὐτοὺς και  
 ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως  
 αὐτῶν και σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας  
 και ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις  
 ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας και ἔσωσας  
 αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτοῦς  
 19.28 και ὡς ἀνεπαύσαντο ἐπέστρεψαν  
 ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου και

28 וּכְנֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וּתְעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעַקוּךָ וְאַתָּה מִשְׁמָיִם תִּשְׁמַע וְתִצְלִילם בְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים:

29 וְתַעַד בָּהֶם לְהַשִּׁיבָם אֶל-תּוֹרַתְךָ וְהִמָּה הַיָּדוּי וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-בָּם אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם וַחֲיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כַתֵּף סוֹדֶרֶת וְעַרְפֵם הַקָּשׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ:

30 וְתִמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וְתַעַד בָּם בְּרוּחֶךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הִאֲזִינוּ וְתִתְּנֵם בְּיַד עַמֵי הָאָרֶצֶת:

31 וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָם כִּי אֶל-חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד אֶל-יַמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מִצְאַתְנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׁרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאֵינוּ וְלְאַבְתֵּינוּ וְלְכָל-עַמֶּךָ מִיָּמַי מְלָכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

33 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ כִּי-אַמַּת עָשִׂיתָ וְאַנְחַנּוּ הַרְשַׁעְנוּ:

34 וְאַתְּ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כַהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרַתְךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲדוֹת בָּהֶם:

35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבָה הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם וּבְאָרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׁמַנָּה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם לֹא עִבְדוּךָ וְלֹא שָׁבוּ מִמַּעַל לֵיהֶם הַרְעִים:

salvatori, che li hanno salvati dalle mani dei loro nemici. <sup>28</sup>Ma quando avevano pace, ritornavano a fare il male dinanzi a te, perciò tu li abbandonavi nelle mani dei loro nemici, che li opprimevano; poi quando ricominciavano a gridare a te, tu ascoltavi dal cielo. Così nella tua misericordia più volte li hai liberati. <sup>29</sup>Tu li ammonivi per farli tornare alla tua legge, ma essi si mostravano superbi e non obbedivano ai tuoi comandi; peccavano contro i tuoi decreti, che fanno vivere chi li mette in pratica, offrivano spalle ribelli, indurivano la loro cervice e non obbedivano. <sup>30</sup>Hai pazientato con loro molti anni e li hai ammoniti con il tuo spirito per mezzo dei tuoi profeti; ma essi non hanno voluto prestare orecchio. Allora li hai messi nelle mani dei popoli di terre straniere. <sup>31</sup>Però, nella tua grande compassione, tu non li hai sterminati del tutto e non li hai abbandonati, perché sei un Dio misericordioso e pietoso. <sup>32</sup>Ora, o nostro Dio, Dio grande, potente e tremendo, che mantieni l'alleanza e la benevolenza, non sembri poca cosa ai tuoi occhi tutta la sventura che è piombata su di noi, sui nostri re, sui nostri capi, sui nostri sacerdoti, sui nostri profeti, sui nostri padri, su tutto il tuo popolo, dal tempo dei re d'Assiria fino ad oggi. <sup>33</sup>Tu sei giusto per tutto quello che ci è accaduto, poiché tu hai agito fedelmente, mentre noi ci siamo comportati da malvagi. <sup>34</sup>I nostri re, i nostri capi, i nostri sacerdoti, i nostri padri non hanno messo in pratica la tua legge non hanno obbedito né ai

manu hostium suorum 9:28 cumque requievissent reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conversique sunt et clamaverunt ad te tu autem de caelo audisti et liberasti eos in misericordiis tuis multis temporibus 9:29 et contestatus es eos ut reverterentur ad legem tuam ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua et in iudiciis tuis peccaverunt quae faciet homo et vivet in eis et dederunt umerum recedentem et cervicem suam induraverunt nec audierunt 9:30 et protraxisti super eos annos multos et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum et non audierunt et tradidisti eos in manu populorum terrarum 9:31 in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos quoniam Deus miserationum et clemens tu es 9:32 nunc itaque Deus noster Deus magne fortis et terribilis custodiens pactum et misericordiam ne avertas a facie tua omnem laborem qui invenit nos reges nostros principes nostros et sacerdotes nostros prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc 9:33 et tu iustus in omnibus quae venerunt super nos quia veritatem fecisti nos autem impie egimus 9:34 reges nostri principes nostri sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam et non adtenderunt mandata tua et testimonia tua quae testificatus es in

ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς 19.29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου καὶ οὐκ ἤκουσαν ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἡμάρτοσαν ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν 19.30 καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου καὶ οὐκ ἠνωτίσαντο καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς 19.31 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων 19.32 καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσω τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου μὴ ὀλιγοθῆτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφῆτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 19.33 καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν 19.34 καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς 19.35 καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ πολλῇ ἢ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατεῖᾳ καὶ λιπαρᾷ ἢ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν οὐκ ἐδοῦλευσάν σοι καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν



36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְאַבְתִּינוּ לְאֹכַל אֶת־פְּרִיָּהּ  
 וְאֶת־שׂוֹבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיָּהּ:  
 37 וַתְּבוֹאֲתָה מִרְבֵּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה  
 עָלֵינוּ בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מִשְׁלָיִם  
 וּבְבִהְמֹתֵנוּ כְּרִצּוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה  
 אֲנַחְנוּ: פ

comandi né agli ammonimenti con i quali tu li ammonivi. <sup>35</sup>Essi, mentre godevano del loro regno, del grande benessere che tu largivi loro e della terra vasta e fertile che tu avevi messo a loro disposizione, non ti hanno servito e non hanno abbandonato le loro azioni malvagie. <sup>36</sup>Oggi, eccoci schiavi; e quanto alla terra che tu hai concesso ai nostri padri, perché ne mangiassero i frutti e i beni, ecco, in essa siamo schiavi. <sup>37</sup>I suoi prodotti abbondanti sono per i re, che hai posto su di noi a causa dei nostri peccati e dispongono dei nostri corpi e del nostro bestiame a loro piacimento, e noi siamo in grande angoscia.

eis  
 9:35 et ipsi in regnis suis bonis et in bonitate tua multa quam dederas eis et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum non servierunt tibi nec reversi sunt ab studiis suis pessimis  
 9:36 ecce nos ipsi hodie servi sumus et terram quam dedisti patribus nostris ut comederent panem eius et quae bona sunt eius et nos ipsi servi sumus in ea  
 9:37 et fruges eius multiplicantur regibus quos posuisti super nos propter peccata nostra et in corporibus nostris dominantur et in iumentis nostris secundum voluntatem suam et in tribulatione magna sumus.

ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν  
 19.36 ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δοῦλοι καὶ ἡ γῆ ἦν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς 19.37 τοῖς βασιλευσίν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἄρεστον αὐτοῖς καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν.

## CAPITOLO 10

1 וּבְכָל־אֵת אֲנַחְנוּ כְּרִתִים אֲמַנָּה  
 וְכַתְּבִים וְעַל הַחֲתוּם שָׂרֵינוּ לְוִינֵנוּ כַּתְּנֵינוּ:  
 2 וְעַל הַחֲתוּמִים נַחְמִיָּה הַתְּרַשְׁתָּא  
 בְּ־חַכְלִיָּה וְצַדִּיקָיָה:  
 3 שָׂרִיָּה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה:  
 4 פֶּשְׁחֹר אֲמַרְיָה מַלְכִיָּה:  
 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ:  
 6 חֶרֶם מְרֵמוֹת עֲבַדְיָה:  
 7 דָּנִיֵּאל גִּינְתוֹן בָּרוּךְ:  
 8 מִשְׁלָם אַבְיָה מִיָּמֵן:  
 9 מַעֲזִיָּה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים: ס  
 10 וְהַלְוִיִּם וַיְשׁוּעַ בְּ־אֲזַנְיָה בְנֵי מִבְּנֵי  
 חַנְדָּד קַדְמִיאֵל:  
 11 וְאַחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדְיָה קְלִישָׁא פְּלֶאָיָה

<sup>1</sup>Tuttavia noi vogliamo sancire un patto e lo mettiamo per iscritto. Sul documento sigillato figurino i nostri capi, i nostri leviti e i nostri sacerdoti».  
<sup>2</sup>Sui documenti sigillati figuravano  
 Neemia, il governatore, figlio di Acalia, e Sedecia,  
<sup>3</sup>Seraia, Azaria, Geremia,  
<sup>4</sup>Pascur, Amaria, Malchia,  
<sup>5</sup>Cattus, Sebania, Malluc,  
<sup>6</sup>Carim, Meremòt, Abdia,  
<sup>7</sup>Daniele, Ghinnetòn, Baruc,  
<sup>8</sup>Mesullàm, Abia, Miamìn,  
<sup>9</sup>Maazia, Bilgài, Semaia; questi erano i sacerdoti.  
<sup>10</sup>Leviti: Giosuè, figlio di Azania, Binnùì dei figli di Chenadàd, Kadmièl  
<sup>11</sup>e i loro fratelli Sebania, Odia, Kelità, Pelaià, Canan,  
<sup>12</sup>Mica, Recob, Casabia,

9:38 Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus foedus et scribimus et signant principes nostri Levitae nostri et sacerdotes nostri.  
 10:1 signatores autem fuerunt Neemias Athersatha filius Achelai et Sedecias  
 10:2 Saraias Azarias Hieremias  
 10:3 Phessur Amaria Melchia  
 10:4 Attus Sebenia Melluc  
 10:5 Arem Mermuth Obdias  
 10:6 Danihel Genton Baruch  
 10:7 Mosollam Abia Miamin  
 10:8 Mazia Belga Semaia hii sacerdotes  
 10:9 porro Levitae Iosue filius Azaniae Bennui de filiis Enadad Cedmihel  
 10:10 et fratres eorum Sechenia Odevia Celita Phalaia Anan  
 10:11 Micha Roob Asebia

20.1 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν Λευῖται ἡμῶν ἱερεῖς ἡμῶν  
 20.2 καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας υἱὸς Ἀχαλία καὶ Σεδεκίας  
 20.3 υἱὸς Σαραία καὶ Ἀζαρία καὶ Ἰερμιά  
 20.4 Φασσοῦρ Ἀμαρία Μελχία  
 20.5 Ἀτους Σεβανί Μαλουχ  
 20.6 Ἰραμ Μεραμωθ Ἀβδία  
 20.7 Δανιὴλ Γαναθων Βαρουχ  
 20.8 Μεσουλαμ Ἀβία Μιαμίν  
 20.9 Μααζία Βελγαί Σαμαία οὗτοι ἱερεῖς  
 20.10 καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία Βαναιου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδαδ Καδμυὴλ  
 20.11 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαβανία Ὠδοῦσια Καλιτα Φελεῖα Ἀναν

**חָנָן:** <sup>13</sup>Zaccur, Serebia, Sebania,  
<sup>14</sup>Odia, Bani, Beninu.  
**12** מִיִּכָא רְחוֹב חֲשְׁבִיָּה:  
**13** זְכוּר שְׂרָבְיָה שְׁבַנְיָה:  
**14** הוֹדְיָה בְנֵי בְנֵינוּ: ס  
**15** רֹאשֵׁי הָעָם פְּרַעַשׁ פִּתְחַת מוֹאָב עֵילָם  
 זְהוּא בְנֵי:  
**16** בְנֵי עֲזוּד בְּבֵי:  
**17** אֲדַנְיָה בְנֵי עָדִין:  
**18** אֲטָר חֲזַקְיָה עֲזוּר:  
**19** הוֹדְיָה חֲשֵׁם בְּצִי:  
**20** חֲרִיף עֲנַתוֹת נוֹכֵי [נִיבֵי]:  
**21** מִנְפִיעֵשׁ מְשָׁלֵם חֲזוּר:  
**22** מְשִׁיזְבָּאֵל צְרוּק יְדוּע:  
**23** פֶּלְטִיָּה חָנָן עֲנִיָּה:  
**24** הוֹשַׁע חֲנַנְיָה חֲשׂוֹב:  
**25** הַלוּחַשׁ פֶּלְחָא שׁוֹבֵק:  
**26** רְחוּם חֲשְׁבָנָה מַעֲשִׂיָּה:  
**27** וְאַחִיָּה חָנָן עֲנָן:  
**28** מַלְיָד חֲרָם בְּעֵנָה:  
**29** וְשָׂאֵר הָעָם הַכְּהֻנִים הַלְוִיִּם הַשׁוֹעֲרִים  
 הַמְשֻׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנְּבֻדֵי־לֵמְעִי  
 הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשִׂיָּהֶם  
 בְּנִיָּהֶם וּבְנִתֵיהֶם כָּל יוֹדַע מִבֵּין:  
**30** מִחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים  
 בְּאֵלָהּ וּבְשִׁבוּעָה לְלַכֵּת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים  
 וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה  
 אֲדַנְיָנוּ וּמְשַׁפְּטֵנוּ וְחֻקֵּינוּ:  
**31** וְאֲשֶׁר לֹא־נָתַן בְּנִתְּנֵנוּ לְעַמִּי הָאָרֶץ  
 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבְנֵינוּ:

10:12 Zacchur Serebia Sabania  
 10:13 Odia Bani Baninu capita  
 populi Pheros Phaethmoab Helam  
 Zethu Bani  
 10:14 Bonni Azgad Bebai  
 10:15 Adonia Beggoai Adin  
 10:16 Ater Ezechia Azur  
 10:17 Odevia Asum Besai  
 10:18 Ares Anathoth Nebai  
 10:19 Mecphia Mosollam Azir  
 10:20 Mesizabel Sadoc leddua  
 10:21 Felthia Anan Ania  
 10:22 Osee Anania Asub  
 10:23 Aloes Phaleam Sobec  
 10:24 Reum Asebna Madsia  
 10:25 et Haia Hanam Anan  
 10:26 Melluc Arem Baana et reliqui  
 de populo sacerdotes Levitae  
 ianitores et cantores Nathinnei et  
 omnes qui se separaverunt de  
 populis terrarum ad legem Dei  
 uxores eorum filii eorum et filiae  
 eorum  
 10:27 omnis qui poterat sapere  
 spondentes pro fratribus suis  
 optimates eorum et qui veniebant ad  
 pollicendum et iurandum ut  
 ambularent in lege Dei quam  
 dederat in manu Mosi servi Dei ut  
 facerent et custodirent universa  
 mandata Domini Dei nostri et iudicia  
 eius et caerimonias eius  
 10:28 et ut non daremus filias  
 nostras populo terrae et filias eorum  
 non acciperemus filii nostris  
 10:29 populi quoque terrae qui  
 inportant venalia et omnia ad usum  
 per diem sabbati ut vendant non  
 accipiemus ab eis in sabbato et in  
 die sanctificata et dimitemus  
 annum septimum et exactionem  
 universae manus  
 10:30 et statuemus super nos  
 praecepta ut demus tertiam partem

20.12 Μιχα Ροωβ Εσεβιας  
 20.13 Ζαχωρ Σαραβια Σεβανια  
 20.14 Ωδουια υιοι Βανουναι  
 20.15 ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φορος  
 Φααθμοαβ Ηλαμ Ζαθουια υιοι  
 20.16 Βανι Ασγαδ Βηβαι  
 20.17 Εδανια Βαγοι Ηδιν  
 20.18 Ατηρ Εζεκια Αζουρ  
 20.19 Οδουια Ησαμ Βησι  
 20.20 Αριφ Αναθωθ Νωβαι  
 20.21 Μαγαφης Μεσουλαμ Ηζιρ  
 20.22 Μεσωζεβηλ Σαδδουκ Ιεδδουα  
 20.23 Φαλτια Αναν Αναια  
 20.24 Ωσηε Ανανια Ασουβ  
 20.25 Αλωης Φαλαϊ Σωβηκ  
 20.26 Ραουμ Εσαβανα Μαασαια  
 20.27 και Αϊα Αιναν Ηναν  
 20.28 Μαλουχ Ηραμ Βααανα  
 20.29 και οι καταλοιποι του λαου οι  
 ιερεις οι Λευιται οι πυλωροι οι ἄδοντες  
 οι ναθινιμ και πας ο προσπορευόμενος  
 ἀπο λαων της γης προς νόμον του θεου  
 γυναίκες αυτών υιοι αυτών θυγατέρες  
 αυτών πας ο ειδως και συνίωv  
 20.30 ἐνίσχουon ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς  
 αυτών κατηράσαντο αυτοὺς και  
 εἰσήλθοσαν ἐν ἄρᾳ και ἐν ὄρκῳ του  
 πορευεσθαι ἐν νόμῳ του θεου ὃς ἐδόθη ἐν  
 χειρὶ Μωυση δούλου του θεου και  
 φυλάσσεσθαι και ποιεῖν πάσας τὰς  
 ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν και κρίματα αυτοῦ  
 20.31 και του μη δοῦναι θυγατέρας  
 ἡμῶν τοῖς λαοῖς της γης και τὰς  
 θυγατέρας αυτών οὐ λημψόμεθα τοῖς  
 υιοῖς ἡμῶν  
 20.32 και λαοι της γης οι φέροντες τοὺς  
 ἀγορασμοὺς και πάσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ  
 του σαββάτου ἀποδόσθαι οὐκ ἀγορῶμεν  
 παρ' αυτών ἐν σαββάτῳ και ἐν ἡμέρᾳ  
 ἀγία και ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον  
 και ἀπαίτησιν πάσης χειρός

**32** וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת־הַמִּקְלוֹת וְכָל־שָׁבֵר בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת לַמִּזְבֵּחַ לֹא־נִקָּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבַיּוֹם קָדֵשׁ וְנִטַּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית וּמִשָּׂא כָל־קָדֵשׁ  
**33** וְהָעִמְדָנוּ עֲלֵינוּ מִצֹּזֹת לָתֵת עֲלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעִבְרַת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:  
**34** לְלֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלֹת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הַחֲדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלִקְדָשִׁים וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל מְלֹאכֶת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ: ס  
**35** וְהַגִּזְרֹת הַפְּלִנִי עַל־קֶרְבֵּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ לְבַיִת־אַבְתָּחֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בַּשָּׁנָה לְבַעַר עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה:  
**36** וְלִהְיֵא אֶת־בְּפוֹרֵי אֲדָמָתָנוּ וּבְפוֹרֵי כָל־פְּרֵי כָל־עֵץ שָׁנָה בַּשָּׁנָה לְבַיִת יְהוָה:  
**37** וְאֶת־בְּכֹרוֹת בְּנֵינוּ וּבְהִמָּתֵינוּ כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְּקָרְבָנוּ וְצֹאֲנֵינוּ לְהָבִיא לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ הַמְּשֻׁרְתִים בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ:  
**38** וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסָתֵינוּ וְתֵרוֹמָתֵינוּ וּפְרֵי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וַיְצִהָר נָבִיא לְפָנֵינוּ אֶל־לְשָׁכוֹת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתָנוּ לְלוֹיִם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְּעֻשְׂרִים בְּכָל עָרֵי עִבְרָתָנוּ:  
**39** וְהָיָה חֶפְזוֹ בְּיָדֵינוּ עִם־הַלְוִיִּם בַּעֲשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְשָׁכוֹת

<sup>33</sup>Ci siamo imposti per legge di dare ogni anno il terzo di un ciclo per il servizio del tempio del nostro Dio:  
<sup>34</sup>per i pani dell'offerta, per l'oblazione perenne, per l'olocausto perenne, nei sabati, nei noviluni, nelle feste, per le cose sacre, per i sacrifici per il peccato in vista dell'espiazione in favore d'Israele, e per ogni attività del tempio del nostro Dio.  
<sup>35</sup>Sacerdoti, leviti e popolo, abbiamo tirato a sorte per l'offerta della legna da portare al tempio del nostro Dio, secondo i nostri casati, a tempi fissi, anno per anno, per bruciarla sull'altare del Signore, nostro Dio, come sta scritto nella legge,  
<sup>36</sup>e per portare ogni anno al tempio del Signore le primizie del nostro suolo e le primizie di ogni frutto di qualunque pianta,  
<sup>37</sup>come anche i primogeniti dei nostri figli e del nostro bestiame, secondo quanto sta scritto nella legge, e i primi parti del nostro bestiame grosso e minuto, per portarli al tempio del nostro Dio e ai sacerdoti che prestano servizio nel tempio del nostro Dio.  
<sup>38</sup>Porteremo ai sacerdoti nelle stanze del tempio del nostro Dio le primizie della nostra farina, le nostre offerte, i frutti di qualunque albero, il vino e l'olio, e porteremo la decima del nostro suolo ai leviti. I leviti stessi preleveranno le decime in tutte le città del nostro lavoro.  
<sup>39</sup>Un sacerdote, figlio di Aronne, sarà con i leviti quando i leviti preleveranno le decime e i leviti porteranno la decima della decima al tempio del nostro Dio nelle stanze del tesoro,  
<sup>40</sup>perché in quelle stanze i figli

sicli per annum ad opus domus Dei nostri  
10:31 ad panes propositionis et ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis in kalendis in sollemnitatibus et in sanctificatis et pro peccato ut exoretur pro Israhel et in omnem usum domus Dei nostri  
10:32 sortes ergo misimus super oblatione lignorum inter sacerdotes et Levitas et populos ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum per tempora a temporibus anni usque ad annum ut arderent super altare Domini Dei nostri sicut scriptum est in lege Mosi  
10:33 et ut adferremus primogenita terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini  
10:34 et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum sicut scriptum est in lege et primitiva boum nostrorum et ovium nostrorum ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri  
10:35 et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum et poma omnis ligni vindemiae quoque et olei adferemus sacerdotibus ad gazofilacium Dei nostri et decimam partem terrae nostrae Levitis ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum  
10:36 erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domum Dei nostri ad gazofilacium in domo thesauri  
10:37 ad gazofilacium enim

20.33 καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν  
20.34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν σαββάτων τῶν νουμηνιῶν εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν  
20.35 καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ  
20.36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου  
20.37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἰῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν  
20.38 καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου οἴνου καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευῖταις καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν  
20.39 καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ  
20.40 ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ



לְבֵית הָאוֹצָר:  
**40** כִּי אֵל־הַלְשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 וּבְנֵי הַלְוִי אֶת־תְּרוֹמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ  
 וְהַצֹּהָר וְשֵׁם כָּל־הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים  
 הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעֲרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְלֹא  
 נָעֻזְב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

d'Israele e i figli di Levi devono portare l'offerta prelevata sul frumento, sul vino e sull'olio; in quel luogo stanno gli utensili del santuario, i sacerdoti che prestano il servizio, i portieri e i cantori. Non trascureremo il tempio del nostro Dio.

deportabunt filii Israhel et filii Levi primitias frumenti vini et olei et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et ianitores et ministri et non dimittemus domum Dei nostri.

τοῦ Λευι τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

## CAPITOLO 11

**1** וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וּשְׂאֵר הָעָם  
 הַפְּלִילוּ גֹרְלוֹת לְהַבְיֹא אֶחָד מִן־הָעִשְׂרֵה  
 לְשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתִשַׁע  
 הַיָּדוֹת בְּעָרִים:  
**2** וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכָל־הָאֲנָשִׁים הַמֵּתְנַדְּבִים  
 לְשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם: פ  
**3** וְאֵלֶּה רְאֵשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ  
 בִירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יֵשְׁבוּ אִישׁ  
 בְּאַחֲזוֹתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים  
 וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה:  
**4** וּבִירוּשָׁלַם יֵשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי  
 בְּנִמֵּן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֲזַיָּה  
 בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־שַׁפְטָנָה  
 בֶּן־מַהֲלֵלָאֵל מִבְּנֵי־פָרָץ:  
**5** וּמַעֲשִׂיָה בֶּן־כְּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה  
 בֶּן־חִזְיָה בֶּן־עֲדִיָּה בֶּן־יוֹרֵיב בֶּן־זְכַרְיָה  
 בֶּן־הַשְּׁלֵנִי:  
**6** כָּל־בְּנֵי־פָרָץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם אַרְבַּע  
 מֵאוֹת שָׁשִׁים וּשְׁמֹנֶה אָנָשִׁי־חֵיל: ס  
**7** וְאֵלֶּה בְּנֵי בְּנִמֵּן סֵלָא בֶּן־מִשְׁלֵם  
 בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּרָדִיָּה בֶּן־קוֹלֵיָה בֶּן־מַעֲשִׂיָה  
 בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יִשְׁעִיָּה:

<sup>1</sup> I capi del popolo si stabilirono a Gerusalemme; il resto del popolo tirò a sorte per far venire uno su dieci ad abitare a Gerusalemme, la città santa, e nove nelle altre città.  
<sup>2</sup> Il popolo benedisse quanti si erano offerti spontaneamente per abitare a Gerusalemme.  
<sup>3</sup> Questi sono i capi della provincia che si stabilirono a Gerusalemme, mentre nelle città di Giuda si stabilirono nelle rispettive città, ognuno nella sua proprietà, Israeliti, sacerdoti, leviti, oblati e i figli degli schiavi di Salomone.  
<sup>4</sup> A Gerusalemme si stabilirono figli di Giuda e figli di Beniamino. Dei figli di Giuda: Ataià, figlio di Ozia, figlio di Zaccaria, figlio di Amaria, figlio di Sefatia, figlio di Maalalèl, dei figli di Peres;  
<sup>5</sup> Maasia, figlio di Baruc, figlio di Col-Cozè, figlio di Cazaià, figlio di Adaià, figlio di loiarib, figlio di Zaccaria, figlio del Silonita.  
<sup>6</sup> Totale dei figli di Peres che si stabilirono a Gerusalemme: quattrocentosessantotto, uomini valorosi.  
<sup>7</sup> Questi sono i figli di Beniamino: Sallu, figlio di Mesullàm, figlio di loed, figlio di Pedaià, figlio di Kolaià, figlio di Maasia, figlio di Itièl, figlio di

11:1 Habitaverunt autem principes populi in Hierusalem reliqua vero plebs misit sortem ut tollerent unam partem de decem qui habitaturi essent in Hierusalem in civitate sancta novem vero partes in civitatibus  
 11:2 benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerunt ut habitarent in Hierusalem  
 11:3 hii sunt itaque principes provinciae qui habitaverunt in Hierusalem et in civitatibus luda habitavit unusquisque in possessione sua in urbibus suis Israhel sacerdotes Levitae Nathinnei et filii servorum Salomonis  
 11:4 et in Hierusalem habitaverunt de filiis luda et de filiis Beniamin de filiis luda Athaias filius Aziam filii Zacchariae filii Amariae filii Saphatia filii Malelehel de filiis Phares  
 11:5 Imaasia filius Baruch filius Coloza filius Azia filius Adaiia filius loiarib filius Zacchariae filius Silonites  
 11:6 omnes filii Phares qui habitaverunt in Hierusalem quadringenti sexaginta octo viri fortes  
 11:7 hii sunt autem filii Beniamin Sellum filius Mosollam filius loed

21.1 καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσει ἐν Ἱερουσαλημ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν  
 21.2 καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζομένους καθίσει ἐν Ἱερουσαλημ  
 21.3 καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραηλ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων  
 21.4 καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα Αθαια υἱὸς Αζαια υἱὸς Ζαχαρια υἱὸς Αμαρια υἱὸς Σαφατια υἱὸς Μαλεληλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες  
 21.5 καὶ Μασασια υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οζια υἱὸς Αδαια υἱὸς Ιωριβ υἱὸς Θηζια υἱὸς τοῦ Σηλωνι  
 21.6 πάντες υἱοὶ Φαρες οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ τετρακόσιοι ἐξήκοντα ὀκτῶ ἄνδρες δυνάμειος  
 21.7 καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν Σηλω υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Ιωαδ υἱὸς Φαδαια υἱὸς Κωλια υἱὸς Μασαια υἱὸς Αιθιηλ υἱὸς Ιεσια  
 21.8 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβι Σηλι ἐννακόσιοι εἴκοσι ὀκτῶ

8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סִלְי תִשַׁע מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה :  
 9 וַיֹּאֲלֵם בֶּן־זִכְרִי פִקֵּיד עֲלֵיהֶם וַיְהִי־הָהּ בֶּן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנָה : פ  
 10 מִן־הַכֹּהֲנִים יִדְעִיה בֶּן־יִזְרִיב יֶכּוֹן :  
 11 שְׂרָיָה בֶּן־חֶלְקִיָּה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־צְדוּק בֶּן־מְרִיֹּת בֶּן־אַחִיטוּב נֹגֵד בֵּית הָאֱלֹהִים :  
 12 וְאַחֵיהֶם עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וְעֵדָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־פֶּלְלִיָּה בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זִכְרִיָּה בֶּן־פִּשְׁחוּר בֶּן־מִלְכִּיָּה :  
 13 וְאַחֵיו רְאִשִׁים לְאַבֹּת מְאֹתָם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וְעַמְשָׁסִי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחֲזִי בֶּן־מִשְׁלָמוֹת בֶּן־אַמֶּר :  
 14 וְאַחֵיהֶם גְּבוּרֵי חֵיל מְאֹה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים : ס  
 15 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חֲשׁוּב בֶּן־עֲזַרְיָקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בוּנִי :  
 16 וְשִׁבְתִּי וַיִּזְכָּר עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם :  
 17 וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָה בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־אַסָּף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדָה לְהַתְּפִלָּה וּבִקְבֻקְבָהּ מִשְׁנָה מְאַחֲיו וְעַבְדָּא בֶּן־שְׁמוּעַ בֶּן־נָלָל בֶּן־יְדִיתוֹן [יְדוּתוֹן] :  
 18 כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקָּדֶשׁ מְאֹתָם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה : פ  
 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עֲקוּב טַלְמוֹן וְאַחֵיהֶם הַשְּׂמָרִים בְּשַׁעֲרֵים מְאֹה שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם :  
 20 וְשָׂאֵר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם

Isaia <sup>8</sup>e, dopo di lui, Gabbai, Sallai: novecentoventotto.  
<sup>9</sup>Gioele, figlio di Zicri, era prefetto su di loro e Giuda, figlio di Assenuà, era il secondo sulla città.  
<sup>10</sup>Dei sacerdoti: Iedaia, figlio di Ioiarib, Iachin,  
<sup>11</sup>Seraia, figlio di Chelkia, figlio di Mesullàm, figlio di Sadoc, figlio di Meraiòt, figlio di Achitùb, preposto del tempio di Dio,  
<sup>12</sup>e i loro fratelli addetti al lavoro del tempio, in numero di ottocentoventidue; Adaia, figlio di Ierocàm, figlio di Pelalia, figlio di Amsi, figlio di Zaccaria, figlio di Pascur, figlio di Malchia,  
<sup>13</sup>e i suoi fratelli, preposti di casato, in numero di duecentoquarantadue; Amassai, figlio di Azarèl, figlio di Aczài, figlio di Mesillemòt, figlio di Immer,  
<sup>14</sup>e i loro fratelli, uomini valorosi, in numero di centoventotto; Zabdièl, figlio di Ghedolim, era prefetto su di loro.  
<sup>15</sup>Dei leviti: Semaia, figlio di Cassub, figlio di Azrikàm, figlio di Casabia, figlio di Bunni;  
<sup>16</sup>Sabbetai e Iozabàd al servizio esterno del tempio, fra i capi dei leviti;  
<sup>17</sup>Mattania, figlio di Mica, figlio di Zabdi, figlio di Asaf, il capo che iniziava intonando la preghiera, e Bakkukia, secondo tra i suoi fratelli; Abda, figlio di Sammua, figlio di Galal, figlio di Iedutùn.  
<sup>18</sup>Totale dei leviti nella città santa: duecentoottantaquattro.  
<sup>19</sup>Portieri: Akkub, Talmon e i loro fratelli, custodi delle porte: centosettantadue.  
<sup>20</sup>Il resto d'Israele, dei sacerdoti e filius Phadaia filius Colaia filius Masia filius Ethehel filius Isaia 11:8 et post eum Gabbai Sellai nongenti viginti octo 11:9 et Iohel filius Zechri praepositus eorum et Iuda filius Sennua super civitatem secundus 11:10 et de sacerdotibus Idaia filius Ioarib Iachin 11:11 Saraia filius Elcia filius Mesollam filius Sadoc filius Meraioth filius Ahitub princeps domus Dei 11:12 et fratres eorum facientes opera templi octingenti viginti duo et Adaia filius Ieroam filius Felelia filius Amsi filius Zacchariae filius Phessur filius Melchiae 11:13 et fratres eius principes patrum ducenti quadraginta duo et Amassai filius Azrihel filius Aazi filius Mosollamoth filius Emmer 11:14 et fratres eorum potentes nimis centum viginti octo et praepositus eorum Zabdihel filius potentium 11:15 et de Levitis Sebenia filius Asob filius Azaricam filius Asabia filius Boni 11:16 et Sabathai et Iozabed super opera quae erant forinsecus in domo Dei a principibus Levitarum 11:17 et Mathania filius Micha filius Zebdae filius Asaph princeps ad laudandum et confitendum in oratione et Becbecia secundus de fratribus eius et Abda filius Sammua filius Galal filius Idithun 11:18 omnes Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quattuor 11:19 et ianitores Accob Telmon et fratres eorum qui custodiebant ostia centum septuaginta duo 11:20 et reliqui ex Israhel sacerdotes et Levitae in universis civitatibus

21.9 και Ιωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς καὶ Ιουδας υἱὸς Ασανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος  
 21.10 ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ Ιαδια υἱὸς Ιωριβ Ιαχιν  
 21.11 Σαραια υἱὸς Ελκια υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αἰτωβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ  
 21.12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου Αμασι υἱὸς Ζαχαρια υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχια  
 21.13 ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο καὶ Αμεσσαι υἱὸς Εσδρηλ  
 21.14 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιηλ  
 21.15 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαια υἱὸς Ασουβ υἱὸς Εζρι  
 21.17 καὶ Μαθανια υἱὸς Μιχα καὶ Ωβηδ υἱὸς Σαμουι  
 21.18 διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες  
 21.19 καὶ οἱ πυλωροὶ Ακουβ Τελαμιν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο  
 21.22 καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι Οζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ  
 21.23 ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς  
 21.24 καὶ Παθαια υἱὸς Βασηζα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥήμα τῷ λαῷ  
 21.25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβοκ  
 21.26 καὶ ἐν Ιησου  
 21.27 καὶ ἐν Βηρσαβει  
 21.30 καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν Λαχισ καὶ ἀγροὶ αὐτῆς καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βηρσαβει  
 21.31 καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ Γαβα

בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:  
**21** וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בְּעַפְלָא וְצִיחָא וְגַשְׁפָּא  
עַל־הַנְּתִינִים: פ  
**22** וּפְקִידֵי הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן־בְּנִי  
בֶן־חֲשִׁבְיָה בֶן־מַתְנִיָה בֶן־מִיכָא מִבְּנֵי  
אַסָּף הַמְשֻׁרְרִים לְגִגְד מְלֹאכֶת  
בֵּית־הָאֱלֹהִים:  
**23** כִּי־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם וְאַמְנָה  
עַל־הַמְשֻׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:  
**24** וּפְתַחְיָה בֶן־מְשִׁיבָאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח  
בֶן־יְהוּדָה לֵיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דְּבַר לְעָם:  
**25** וְאֶל־הַחֲצֹרִים בְּשַׂדְתָּם מִבְּנֵי יְהוּדָה  
יֹשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאָרְבַּע וּבְנֹתְיָהּ וּבְדִיבּוֹן  
וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצָאֵל וַחֲצֹרִיָּה:  
**26** וּבִישׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פְּלֹט:  
**27** וּבְחֲצֹר שׁוּעַל וּבְבֶאֱרָ שֶׁבַע וּבְנֹתְיָהּ:  
**28** וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה וּבְבְנֹתְיָהּ:  
**29** וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצֹרְעָה וּבִירְמוֹת:  
**30** זִנְחַ עֲדָלָם וַחֲצֹרֵיהֶם לְכִישׁ וּשְׂדֵתְיָהּ  
עֲזָקָה וּבְנֹתְיָהּ וַיַּחֲנֶנּוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע  
עַד־גֵּיא־הַנָּחַל:  
**31** וּבְנֵי בְנִימִן מִנְּבַע מִכְּמֶשׁ וְעֵינָה  
וּבֵית־אֵל וּבְנֹתְיָהּ:  
**32** עֲנַתוֹת זָב עֲנַנְיָה:  
**33** חֲצוּרוֹ רָמָה גִּתִּים:  
**34** חֲרִיד צְבַעִים נְבִלֹט:  
**35** לָד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים:  
**36** וּמִן־הַלְוִיִּם מִחֲלֻקֹת יְהוּדָה לְבְנֵימִן:  
פ

dei leviti si stabili in tutte le città di Giuda, ognuno nella sua eredità.  
<sup>21</sup>Gli oblati si stabilirono sull'Ofel, con Sica e Ghispa alla testa degli oblati.  
<sup>22</sup>Il prefetto dei leviti a Gerusalemme era Uzzi, figlio di Bani, figlio di Casabia, figlio di Mattania, figlio di Mica, dei figli di Asaf, i cantori per il servizio del tempio di Dio;  
<sup>23</sup>vi era infatti una disposizione del re a loro riguardo e un ordine per i cantori, prescrizione per ogni giorno.  
<sup>24</sup>Petachia, figlio di Mesezabèl, dei figli di Zerach, figlio di Giuda, suppliva il re per tutti gli affari del popolo.  
<sup>25</sup>Nei villaggi delle campagne, alcuni figli di Giuda si stabilirono a Kiriath-Arbà e nelle sue dipendenze, a Dibon e nelle sue dipendenze, a Iekabseel e nei suoi villaggi,  
<sup>26</sup>a Iesua, a Moladà, a Bet-Pelet,  
<sup>27</sup>a Casar-Sual, a Bersabea e nelle sue dipendenze,  
<sup>28</sup>a Siklag, a Meconà e nelle sue dipendenze,  
<sup>29</sup>a En-Rimmon, a Sorea, a Iarmut,  
<sup>30</sup>a Zanòdach, ad Adullàm e nei loro villaggi, a Lachis e nelle sue dipendenze. Si insediarono da Bersabea fino alla valle di Innòm.  
<sup>31</sup>I figli di Beniamino si stabilirono a Gheba, Micmas, Aià, Betel e sue dipendenze,  
<sup>32</sup>ad Anatòt, Nob, Anania,  
<sup>33</sup>Asor, Rama, Ghittàim,  
<sup>34</sup>Adid, Seboim, Neballat, <sup>35</sup>Lod e Ono, nella valle degli Artigiani.  
<sup>36</sup>Dei leviti parte si stabili con Giuda, parte con Beniamino.

luda unusquisque in possessione sua  
11:21 et Nathinnei qui habitabant in Ofel et Siaha et Gaspha de Nathinneis  
11:22 et episcopus Levitarum in Hierusalem Azzi filius Bani filius Asabiae filius Matthaniae filius Michae de filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei  
11:23 praeceptum quippe regis super eos erat et ordo in cantoribus per dies singulos  
11:24 et Fataia filius Mesezebel de filiis Zera filii Iuda in manu regis iuxta omne verbum populi  
11:25 et in domibus per omnes regiones eorum de filiis Iuda habitaverunt in Cariatharbe et in filiabus eius et in Dibon et in filiabus eius et in Capsel et in viculis eius  
11:26 et in Iesue et in Molada et in Bethfaaleth  
11:27 et in Asersual et in Bersabee et in filiabus eius  
11:28 et in Siceleg et in Mochona et in filiabus eius  
11:29 et in Ainremmon et in Sara et in Irimuth  
11:30 Zanoa Odollam et villis earum Lachis et regionibus eius Azeca et filiabus eius et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom  
11:31 filii autem Benjamin a Geba Mechmas et Aia et Bethel et filiabus eius  
11:32 Anathoth Nob Anania  
11:33 Asor Rama Getthaim Adid Seboim Neballa Loth  
11:34 et Ono valle Artificum et de Levitis partitiones Iuda et Benjamin.

Μαχάμας  
21.36 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες  
Ἰουδα τῶ Βενιαμιν.



## CAPITOLO 12

- 1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ  
עִם־זֶרְבָבֶל בֶּן־שָׂאֵל־תִּיאֵל וַיִּשְׁוֶע שְׂרָיָה  
יִרְמְיָה עֶזְרָא:  
2 אָמְרָה מְלוֹךְ חֲטוּשׁ:  
3 שְׂכַנְיָה רַחֵם מְרַמַּת:  
4 עֲדוּא גִנְתֹּי אֲבִיָּה:  
5 מִיָּמִין מְעַדְיָה בִּלְגָה:  
6 שְׁמַעְיָה וַיִּזְרִיב יִדְעָיָה:  
7 סִלּוֹ עֲמוּק חֲלֻקְיָה יִדְעָיָה אֵלֶּה רֵאשֵׁי  
הַכֹּהֲנִים וְאֲחֵיהֶם בְּיָמֵי יֵשׁוּעַ: פ  
8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בְּנֵי קְדַמְיָאֵל שְׂרַבְיָה  
יְהוּדָה מִתְּנִיָּה עַל־הַיְדוּת הוּא וְאֲחָיו:  
9 וּבִקְבָקְיָה וְעֵנוּ [וְ]עֵנִי אֲחֵיהֶם לְגִנְתָּם  
לְמִשְׁמֵרוֹת:  
10 וַיִּשְׁוֶע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וַיִּזְקִים הוֹלִיד  
אֶת־אֱלִישִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב אֶת־יוֹדָע:  
11 וַיִּזְדַּע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וַיִּזְנְתָן הוֹלִיד  
אֶת־יָדוּעַ:  
12 וּבְיָמֵי יוֹזָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת  
לְשָׂרְיָה מְרִיָּה לִירְמְיָה חֲנַנְיָה:  
13 לְעֶזְרָא מִשְׁלֵם לְאֲמְרָה יְהוּחָנָן:  
14 לְמִלּוּכִי [ל]מְלִיכֹן וַיִּזְנְתָן לְשִׁבְנָה  
יוֹסֵף:  
15 לְחֶרֶם עֲדָא לְמֵרוֹת חֲלָקִי:  
16 לְעֲדָיָ [ל]עֲדוּא זְכַרְיָה לְגִנְתּוֹן  
מִשְׁלֵם:  
17 לְאֲבִיָּה זְכַרְיָ לְמִנְיָמִין לְמוֹעֲדָה פִּלְטִי:  
18 לְבִלְגָה שְׁמוּעַ לְשְׁמַעְיָה יְהוּחָנָן:  
19 וְלִיִּזְרִיב מַחְזֵי לִידְעָיָה עֵזִי:  
20 לְסִלְיָ קָלִי לְעֲמוּק עֶבֶר:
- 12:1 Hii autem sacerdotes et Levitae qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathihel et Iosue Saraia Hieremias Ezra  
12:2 Amaria Melluch Attus  
12:3 Sechenia Reum Meremuth  
12:4 Addo Genthon Abia  
12:5 Miamin Madia Belga  
12:6 Semaia et Ioarib Idaia Sellum Amoc Elceia  
12:7 Idaia isti principes sacerdotum et fratres eorum in diebus Iosue  
12:8 porro Levitae Iosue Bennui Cedmihel Sarabia Iuda Mathanias super hymnos ipsi et fratres eorum  
12:9 et Becbecia atque et Hanni fratres eorum unusquisque in officio suo  
12:10 Hiesue autem genuit Ioaachim et Ioaachim genuit Eliasib et Eliasib genuit Ioiada  
12:11 et Ioiada genuit Ionathan et Ionathan genuit Ieddoa  
12:12 in diebus autem Ioaachim erant sacerdotes principes familiarum Saraiae Amaria Hieremiae Anania  
12:13 Ezrae Mosollam Amariae Iohanana  
12:14 Milico Ionathan Sebeniae Ioseph  
12:15 Arem Edna Maraioth Elci Addaiae Zaccharia Genthon Mosollam  
12:16 Abiae Zecheri Miamin et Moadiae Felti  
12:17 Belgae Sammuia Semaiae Ionathan Ioarib Matthanai Iadaiae Azzi  
12:18 Sellae Celai Amoc Eber  
12:19 Elciae Asebia Idaiae Nathanahel Levitae in diebus Eliasib et Ioiada et Ionan et Ieddoa scripti
- 22.1 και οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ Σαραια Ἰερμια Ἐσδρα  
22.2 Ἀμαρια Μαλουχ  
22.3 Σεχενια  
22.7 οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ  
22.8 καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦ Βανουι Καδμihηλ Σαραβια Ἰουδα Μαχανια ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
22.9 εἰς τὰς ἐφημερίας  
22.10 καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακὶμ καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασιβ καὶ Ἐλιασιβ τὸν Ἰωδαε  
22.11 καὶ Ἰωδαε ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν καὶ Ἰωναθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδου  
22.12 καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Σαραια Μαρια τῷ Ἰερμια Ἀνανια  
22.13 τῷ Ἐσδρα Μεσουλαμ τῷ Ἀμαρια Ἰωαναν 22.14 τῷ Μαλουχ Ἰωναθαν τῷ Σεχενια Ἰωσηφ  
22.15 τῷ Ἀρεμ Ἀδνας τῷ Μαριωθ Ἐλκαὶ  
22.16 τῷ Ἀδδαι Ζαχαριας τῷ Γαναθων Μοσολλαμ  
22.17 τῷ Ἀβια Ζεχρι τῷ Βενιαμιν ἐν καιροῖς τῷ Φελητι  
22.18 τῷ Βαλγα Σαμουε τῷ Σεμεια Ἰωναθαν  
22.19 τῷ Ἰωιαριβ Μαθθαναι τῷ Ἰδια Οἶζι  
22.20 τῷ Σαλλαι Καλλαι τῷ Ἀμουκ Ἀβεδ  
22.21 τῷ Ἐλκια Ἀσαβιας τῷ Ἰεδεῖου Ναθαναηλ  
22.22 οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασιβ Ἰωαδα καὶ Ἰωαναν καὶ Ἰδουα γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου

21 לְחַלְקֵיהֶּן חֲשֻׁבָּה לִירְעֵיהֶּן נִתְנָאֵל:  
 22 הַלְוִיִּם בַּיָּמִי אֶלְיָשִׁיב יוֹדְעַע וְיוֹחֲנָן וְיִדְוֹעַ  
 כְּתוּבִים רֵאשֵׁי אֲבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת  
 דְּרִגְוֹשׁ הַפְּרָסִי: פ  
 23 בְּנֵי לְוִי רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר  
 דְּבָרֵי הַיָּמִים וְעַד־יָמֵי וְיִחְנֹן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב:  
 24 וְרֵאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשֻׁבָּה שְׂרָבְיָה וְיִשׁוּעַ  
 בֶּן־קְדָמִיאֵל וְאַחֵיהֶם לְנֹדָם לְהַלְלַ  
 לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דְּנִיד אִישׁ־הָאֵל הֵים מִשְׁמֶר  
 לְעַמַּת מִשְׁמֶר:  
 25 מִתְּנִיָּה וּבְקִבְיָה עֲבָדִיָּה מִשְׁלֵם טְלָמוֹן  
 עֲקוּב שְׁמָרִים שׁוֹעָרִים מִשְׁמֶר בְּאַסְפֵי  
 הַשְּׁעָרִים:  
 26 אֵלֶּה בַּיָּמִי יוֹיָקִים בֶּן־יִשׁוּעַ בֶּן־יִצְחָק  
 וּבַיָּמִי נְחֻמְיָה הַפְּתָה וְעִרְאָה הַכְּהֵן הַסּוֹפֵר:  
 פ  
 27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשׁוֹ  
 אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהַבְיֵאֵם  
 לִירוּשָׁלַם לְעֶשֶׂת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבַתְּוֹדוֹת  
 וּבְשִׁיר מְצַלְתִּים נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:  
 28 וַיֵּאֲסֹפוּ בְּנֵי הַמְּשָׁרְרִים וּמִן־הַכֹּפֶר  
 סְבִיבּוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חֲצָרֵי נְטָפְתִי:  
 29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְׁדוֹת גִּבְעָה וְעִזְמוֹת כִּי  
 חֲצָרִים בְּנֵי לְהֵם הַמְּשָׁרְרִים סְבִיבּוֹת  
 יְרוּשָׁלַם:  
 30 וַיִּשְׁתְּרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיִּשְׁתְּרוּ  
 אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־חֻמְהָ:  
 31 וְאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לְחוֹמָה  
 וְאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֹכַת  
 לְיָמִין מֵעַל לְחוֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפַת:  
 32 וַיִּלְדוּ אַחֲרֵיהֶם הַוְשַׁעְיָה וְחֲצִי שָׂרֵי

Dario, il Persiano.<sup>23</sup>I leviti capi di casato furono registrati nel libro delle Cronache fino al tempo di Giovanni, figlio di Eliasib.<sup>24</sup>I capi dei leviti Casabia, Serebia, Giosuè, figlio di Kadmiel, e i loro fratelli si alternavano con loro per lodare e ringraziare, secondo l'ordine di Davide, uomo di Dio, turno per turno.<sup>25</sup>Mattania, Bakbukia, Abdia, Mesullàm, Talmon, Akkub erano portieri e facevano la guardia ai magazzini delle porte.<sup>26</sup>Questi vivevano al tempo di Ioiakìm, figlio di Giosuè, figlio di Iosadàk, e al tempo di Neemia, il governatore, e di Esdra, sacerdote e scriba.<sup>27</sup>Per la dedicazione delle mura di Gerusalemme si mandarono a cercare i leviti da tutti i luoghi dove si trovavano, per farli venire a Gerusalemme, per celebrare la dedicazione con gioia, con azioni di grazie, con il canto, con cimbali, arpe e cetre.<sup>28</sup>I cantori si radunarono dal distretto intorno a Gerusalemme, dai villaggi dei Netofatiti, <sup>29</sup>da Bet-Gàlgala e dal territorio di Gheba e di Azmàvet, poiché i cantori si erano edificati villaggi nei dintorni di Gerusalemme.<sup>30</sup>I sacerdoti e i leviti si purificarono e purificarono il popolo, le porte e le mura.<sup>31</sup>Allora io feci salire sulle mura i capi di Giuda e formai due grandi cori. Il primo s'incamminò dal lato destro, sulle mura, verso la porta del Letame;<sup>32</sup>dietro a loro camminavano Osea, metà dei capi di Giuda, <sup>33</sup>Azaria, Esdra, Mesullàm, <sup>34</sup>Giuda, Beniamino, Semaìa, Geremia, <sup>35</sup>e dei sacerdoti con le trombe Zaccaria, figlio di Gionata, figlio di

principes familiarum et sacerdotes in regno Darii Persae  
 12:20 filii Levi principes familiarum scripti in libro verborum dierum et usque ad dies Ionathan filii Eliasib  
 12:21 et principes Levitarum Asebia Serebia et lesue filius Cedmihel et fratres eorum per vices suas ut laudarent et confiterentur iuxta praeceptum David viri Dei et observarent aequae per ordinem  
 12:22 Matthania et Becbecia Obedia Mosollam Thelmon Accub custodes portarum et vestibulorum ante portas  
 12:23 hii in diebus loachim filii lesue filii Iosedech et in diebus Neemiae ducis et Ezrae sacerdotis scribaeque  
 12:24 in dedicatione autem muri Hierusalem requisierunt Levitas de omnibus locis suis ut adducerent eos in Hierusalem et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum et in cantico in cymbalis psalteriis et citharis  
 12:25 congregati sunt ergo filii cantorum et de campestribus circa Hierusalem et de villis Netuphati  
 12:26 et de domo Galgal et de regionibus Geba et Azmaveth quoniam villas aedificaverunt sibi cantores in circuitu Hierusalem  
 12:27 et mundati sunt sacerdotes et Levitae et mundaverunt populum et portas et murum  
 12:28 ascendere autem feci principes Iuda super murum et statui duos choros laudantium magnos et ierunt ad dexteram super murum ad portam Sterquilini  
 12:29 et ivit post eos Osaias et media pars principum Iuda  
 12:30 et Azarias Ezras et Mosollam Iuda et Benjamin et Semeia et Hieremia

22.23 υἱοὶ Λευι ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωαννὰν υἱοῦ Ἐλισουβ  
 22.24 καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησοῦ καὶ υἱοὶ Καδμιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν  
 22.25 ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς  
 22.26 ἐν ἡμέραις Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμια καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς  
 22.27 καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνεγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι ἐγκαινία καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι  
 22.28 καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἄδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων  
 22.29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλημ  
 22.30 καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος  
 22.31 καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους καὶ ἕστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας  
 22.32 καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαια καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰουδα  
 22.33 καὶ Ἀζαριας Ἐσδρας καὶ Μεσουλαμ  
 22.34 Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμια καὶ Ἱερμια

יהודה: **33** ועזריה עזרא ומשלם:  
**34** יהודה ובנלמן ושמעיה וירמיהו ס  
**35** ומבני הכהנים בחצרות זכריה  
 בן-יונתן בן-שמעיה בן-מתניה בן-מייכה  
 בן-זכור בן-אסף:  
**36** ואחיו שמעיה ועזראל מללי גללי מעי  
 נתנאל ויהודה חנני בכלי-שיר דויד איש  
 האל-הים ועזרא הסופר לפניהם:  
**37** ועל-שער העזן ונגדם על-מעלות  
 עיר דויד במעלה לחומה מעל לבית דויד  
 ועד שער המים מזרח:  
**38** והתורה השנית ההולכת למואל ואנני  
 אחריה וחצי העם מעל להחומה מעל  
 למגדל התנורים ועד החומה הרחבה:  
**39** ומעל לשער-אפרים ועל-שער הישנה  
 ועל-שער הדגים ומגדל חננאל ומגדל  
 המאה ועד שער הצאן ועמדו בשער  
 המזרח:  
**40** ותעמדה שתי התודת בבית האל-הים  
 ואלי וחצי הסננים עמי:  
**41** והכהנים אליקים מעשה מנימין מיכה  
 אליועיני זכריה חנניה בחצרות:  
**42** ומעשה ושמעיה ואלעזר ועזי ויהונתן  
 ומלכיה ועילם ועזר וישמיעל המשררים  
 ויזרחיה הפקיד:  
**43** ויזבחו ביום-ההוא זבחים גדולים  
 וישמחו כי האל-הים שמחם שמתה גדולה  
 וגם הנשים והילדים שמחו ותשמע שמחת  
 ירושלם מרחוק:  
**44** ויפקדו ביום ההוא אנשים על-הנשכות

Semaià, figlio di Mattania, figlio di  
 Michea, figlio di Zaccur, figlio di  
 Asaf,  
<sup>36</sup> e i suoi fratelli Semaià, Azarèl,  
 Milalài, Ghilalài, Maài, Netanèl,  
 Giuda, Anàni, con gli strumenti  
 musicali di Davide, uomo di Dio; lo  
 scriba Esdra era davanti a loro.  
<sup>37</sup> E alla porta della Fonte e davanti a  
 loro salirono per le scale della Città  
 di Davide lungo la salita del muro,  
 oltre la casa di Davide, fino alla porta  
 delle Acque, a oriente.  
<sup>38</sup> Il secondo coro si incamminò a  
 sinistra e io lo seguivo, con l'altra  
 metà del popolo, sopra le mura,  
 dalla torre dei Forni e fino al muro  
 largo,  
<sup>39</sup> e dalla porta di Èfraim alla porta  
 Vecchia e alla porta dei Pesci, alla  
 torre di Cananèl e alla torre dei  
 Cento, fino alla porta delle Pecore, e  
 si fermarono alla porta della  
 Prigione.  
<sup>40</sup> I due cori si fermarono nel tempio  
 di Dio; così feci io, con la metà dei  
 magistrati che si trovavano con me  
<sup>41</sup> e i sacerdoti Eliakìm, Maasia,  
 Miniamìn, Michea, Elioenài,  
 Zaccaria, Anania con le trombe,  
<sup>42</sup> e Maasia, Semaià, Eleàzaro, Uzzi,  
 Giovanni, Malchia, Elam, Ezer. I  
 cantori facevano sentire la voce e  
 Izrachia ne era il direttore.  
<sup>43</sup> In quel giorno il popolo offrì  
 numerosi sacrifici e si rallegrò,  
 perché Dio gli aveva concesso una  
 grande gioia. Anche le donne e i  
 fanciulli si rallegrarono e la gioia di  
 Gerusalemme si sentiva di lontano.  
<sup>44</sup> In quel giorno, alcuni uomini furono  
 preposti alle stanze dei magazzini  
 delle offerte, delle primizie e delle  
 decime, per raccogliervi, dalle

12:31 et de filiis sacerdotum in tubis  
 Zaccharias filius Ionathan filius  
 Semeiae filius Mathaniae filius  
 Michaiiae filius Zecchur filius Asaph  
 12:32 et fratres eius Semeia et  
 Azarel Malalai Galalai Maai  
 Nathanel et Iuda et Anani in vasis  
 cantici David viri Dei et Ezras scriba  
 ante eos in porta Fontis  
 12:33 et contra eos ascenderunt in  
 gradibus civitatis David in ascensu  
 muri super domum David et usque  
 ad portam Aquarum ad orientem  
 12:34 et chorus secundus gratias  
 referentium ibat ex adverso et ego  
 post eum et media pars populi  
 super murum et super turrem  
 Furnorum et usque ad murum  
 latissimum  
 12:35 et super portam Ephraim et  
 super portam Antiquam et super  
 portam Piscium et turrem Ananehel  
 et turrem Ema et usque ad portam  
 Gregis et steterunt in porta  
 Custodiae  
 12:36 steteruntque duo chori  
 laudantium in domo Dei et ego et  
 dimidia pars magistratum mecum  
 12:37 et sacerdotes Eliachim Maasia  
 Miniamin Michea Elioenai Zaccharia  
 Anania in tubis  
 12:38 et Maasia et Semea et  
 Eleazar et Azi et Iohanen et Melchia  
 et Elam et Ezer et clare cecinerunt  
 cantores et Iezraia praepositus  
 12:39 et immolaverunt in die illa  
 victimas magnas et laetati sunt  
 Deus enim laetificaverat eos laetitia  
 magna sed et uxores eorum et liberi  
 gavisi sunt et audita est laetitia  
 Hierusalem procul  
 12:40 recensuerunt quoque in die  
 illa viros super gazofilacia thesauri  
 ad libamina et ad primitias et ad

22.35 και ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν  
 σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνᾶθαν υἱὸς  
 Σαμαία υἱὸς Μαθανία υἱὸς Μιχαία υἱὸς  
 Ζακχοῦρ υἱὸς Ἀσαφ  
 22.36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαία καὶ  
 Ὀζιηλ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου  
 τοῦ θεοῦ καὶ Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς  
 ἔμπροσθεν αὐτῶν  
 22.37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι  
 αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως  
 Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν  
 τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ  
 ὕδατος κατὰ ἀνατολάς  
 22.38 καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα  
 ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς καὶ ἐγὼ  
 ὀπίσω αὐτῆς καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ  
 ἐπάνω τοῦ τείχους ὑπεράνω τοῦ πύργου  
 τῶν θεννουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ  
 πλατέος  
 22.39 καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραϊμ  
 καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ἰσανα καὶ ἐπὶ πύλην  
 τὴν ἰχθυρᾶν καὶ πύργω Ἀνανηλ καὶ  
 ἕως πύλης τῆς προβατικῆς καὶ ἔστησαν  
 ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς  
 22.40 καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως  
 ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ  
 τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ  
 22.41 καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ Μαασίας  
 Βενιαμὶν Μιχαίας Ἐλιωηναι Ζαχαρίας  
 Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν  
 22.42 καὶ Μαασίας καὶ Σεμείας καὶ  
 Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζι καὶ Ἰωαναν καὶ  
 Μελχίας καὶ Αἰλαμ καὶ Ἐζουρ καὶ  
 ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες καὶ  
 ἐπεσκέπησαν  
 22.43 καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 θυσίασματα μεγάλα καὶ ἠὺφράνθησαν  
 ὅτι ὁ θεὸς ἠὺφρανεν αὐτοὺς μεγάλως καὶ  
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν  
 ἠὺφράνθησαν καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν  
 22.44 καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακῶν



לְאוֹצְרוֹת לַתְּרוּמוֹת לְרֹאשֵׁית וְלַמַּעֲשֹׂרוֹת  
לְכֹנֹס בָּהֶם לְשָׂדֵי הָעָרִים מִנְּאֻזֹת הַתּוֹרָה  
לְכַהֲנָיִם וְלִלְוִיִּם כִּי שְׂמַתַּת יְהוָה  
עַל־הַכַּהֲנָיִם וְעַל־הַלְוִיִּם הַעֲמָדִים:

45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֶל־הֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת  
הַטְּהָרָה וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים כְּמִצְוַת  
דְּוִיד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

46 כִּי־בִימֵי דָוִד וְאַסָּף מִקְדָּם רֹאשׁ  
[רֹאשֵׁי] הַמְּשָׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַדּוֹת  
לְאֱלֹהִים:

47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו זָרְבָבֶל וּבִימֵי נְחֻמְיָה  
נִתְּנִים מִנְּיוֹת הַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים  
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִּם  
מִקְדָּשִׁים לְבָנֵי אַהֲרֹן: פ

campagne di ogni località, le parti  
assegnate dalla legge ai sacerdoti e  
ai leviti, poiché i Giudei gioivano per  
i sacerdoti e i leviti intenti alle  
funzioni:

<sup>45</sup>essi svolgevano il servizio del loro  
Dio e il servizio della purificazione,  
come i cantori e i portieri, secondo  
l'ordine di Davide e di Salomone,  
suo figlio.

<sup>46</sup>Infatti, al tempo di Davide e di  
Asaf, in antico, vi erano capi cantori  
e canti di lode e di ringraziamento a  
Dio.

<sup>47</sup>E tutto Israele, al tempo di  
Zorobabele e al tempo di Neemia,  
ogni giorno forniva le porzioni  
prescritte ai cantori e ai portieri e  
quelle consacrate ai leviti, i quali le  
davano ai figli di Aronne.

decimas ut introferrent per eos  
principes civitatis in decore  
gratiarum actionis sacerdotes et  
Levitas quia laetatus est Iuda in  
sacerdotibus et Levitis adstantibus  
12:41 et custodierunt observationem  
Dei sui et observationem expiationis  
et cantores et ianitores iuxta  
praeceptum David et Salomonis filii  
eius

12:42 quia in diebus David et Asaph  
ab exordio erant principes constituti  
cantorum in carmine laudantium et  
confitentium Deo

12:43 et omnis Israhel in diebus  
Zorobabel et in diebus Neemiae  
dabat partes cantoribus et ianitoribus  
per dies singulos et sanctificabant  
Levitas et Levitae sanctificabant  
filios Aaron.

τοῖς θησαυροῖς ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς  
δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς  
ἄρχουσιν τῶν πόλεων μερίδας τοῖς  
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις ὅτι εὐφροσύνη  
ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς  
Λευίτας τοὺς ἐστῶτας

22.45 καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ  
αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ  
τοὺς ἄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς ὡς  
ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

22.46 ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ’  
ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἀδόντων καὶ ὕμνον  
καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ

22.47 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν ἡμέραις  
Ζοροβαβελ διδόντες μερίδας τῶν ἀδόντων  
καὶ τῶν πυλωρῶν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ  
αὐτοῦ καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις καὶ  
οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.

### CAPITOLO 13

1 בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֹפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי  
הָעָם וְנִמְצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא  
עִמָּנִי וּמֵאַבִּי בְּקַתֵּל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם:  
2 כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַחַם  
וּבִמַּיִם וַיִּשְׁפֹּר עָלָיו אֶת־בַּלְעָם לְקַלְלוֹ  
וַיַּהֲפֹךְ אֵל־תִּינוּ הַקַּלְלָה לְבִרְכָה:

3 וַיְהִי כִשְׁמֹעַם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדִּילוּ  
כָּל־עַרְב מִיִּשְׂרָאֵל:

4 וְלִפְנֵי מֹזָה אֶלְיָשִׁיב תְּפִלּוֹ נָתַן בְּלִשְׁכַּת  
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה:

5 וַיַּעַשׂ לוֹ לְשִׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לִפְנֵים  
נִתְּנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֹּלִים  
וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְתָּר מִצְּנוֹת  
הַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים וְהַתְּרוּמַת

<sup>1</sup>In quel giorno si lesse in presenza  
del popolo il libro di Mosè e vi si  
trovò scritto che l'Ammonita e il  
Moabita non dovevano mai entrare  
nella comunità di Dio, <sup>2</sup>perché non  
erano venuti incontro agli Israeliti  
con il pane e l'acqua e perché,  
contro di loro, avevano pagato  
Balaam per maledirli, sebbene il  
nostro Dio avesse mutato la  
maledizione in benedizione.

<sup>3</sup>Quando ebbero udito la legge,  
separarono da Israele tutti gli  
stranieri.

<sup>4</sup>Prima di questo il sacerdote Eliasib,  
assegnato alle stanze del tempio del  
nostro Dio, parente di Tobia, <sup>5</sup>aveva  
preparato per lui una camera grande  
dove, prima di allora, si riponevano  
le offerte, l'incenso, gli utensili, la  
decima del grano, del vino e dell'olio,

13:1 In die autem illo lectum est in  
volumine Mosi audiente populo et  
inventum est scriptum in eo quod  
non debeat introire Ammanites et  
Moabites in ecclesiam Dei usque in  
aeternum

13:2 eo quod non occurrerint filiis  
Israhel cum pane et aqua et  
conduxerint adversum eum Balaam  
ad maledicendum ei et convertit  
Deus noster maledictionem in  
benedictionem

13:3 factum est autem cum  
audissent legem separaverunt  
omnem alienigenam ab Israhel  
13:4 et super hoc erat Eliasib  
sacerdos qui fuerat positus in  
gazofilacio domus Dei nostri et  
proximus Tobiae

13:5 fecit ergo sibi gazofilacium  
grande et ibi erant ante eum

23.1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν  
βιβλίῳ Μωσῆ ἐν ᾧ σὶν τοῦ λαοῦ καὶ  
εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ  
εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται καὶ Μωαβῖται ἐν  
ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος

23.2 ὅτι οὐ συνηντήσαν τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραηλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι καὶ  
ἐμισθώσαντο ἐπ’ αὐτὸν τὸν Βαλααμ  
καταράσασθαι καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν  
τὴν κατάραν εἰς εὐλογία

23.3 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον  
καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν  
Ἰσραηλ

23.4 καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς  
οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν  
ἐγγύων Τωβία

23.5 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον  
μέγα καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες  
τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ  
σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ

הַכֹּהֲנִים:  
**6** וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בַשָּׁנָה  
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא מְלֹךְ־בָּבֶל  
בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקַץ יָמַימִים נִשְׁאַלְתִּי  
מִן־הַמֶּלֶךְ:  
**7** וְאָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיֵנָה בְרַעַה אֲשֶׁר  
עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה  
בְּחֻצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:  
**8** וַיִּרְעֵ לִי מְאֹד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי  
בֵּית־טוֹבִיָּה תְּחוּץ מִן־הַלְשָׁכָה:  
**9** וְאָמַרְתָּ וַיִּשְׁתְּרוּ הַלְשָׁכוֹת וְאֶשְׁיִבָה שָׁם  
כָּל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְבֹנָה:  
**ב**  
**10** וְאֶדְעָה כִּי־מִנְיוֹת הַלֹּוִים לֹא נִתְּנָה  
וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשֹׁהֵו הַלֹּוִים וְהַמְשַׁרְרִים  
עָשִׂי הַמְּלָאכָה:  
**11** וְאָרִיבָה אֶת־הַסֹּנְגִים וְאָמַרְתָּ מִדָּוַע  
נַעֲזֹב בֵּית־הָאֱלֹהִים וְאֶקְבְּצֵם וְאֶעֱמְדֵם  
עַל־עַמְדָם:  
**12** וְכָל־יְהוּדָה הַבָּיְאוּ מַעֲשֵׂר הַדֶּגֶן  
וְהַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאוֹצְרוֹת:  
**13** וְאוֹצְרָה עַל־אוֹצְרוֹת שְׁלֹמֹה הַכֹּהֵן  
וְצִדְקֹה הַסּוֹפֵר וּפְדִיָה מִן־הַלֹּוִים  
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַפּוֹר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי  
נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעַל־יָדָם לַחֲלֹק לְאַחֵיהֶם:  
**ב**  
**14** זָכְרָה־לִּי אֱלֹהֵי עַל־זֹאת וְאַל־תִּמַּח  
חֲסְדֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבַיִת אֱלֹהֵי  
וּבְמִשְׁמָרָיו:  
**15** בְּיָמַימִם הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה

spettanza di legge dei leviti, dei cantori, dei portieri, e il tributo per i sacerdoti. <sup>6</sup>Quando si faceva tutto questo, io non ero a Gerusalemme, perché nell'anno trentaduesimo di Artaserse, re di Babilonia, ero andato dal re; ma dopo qualche tempo, chiesi di congedarmi dal re, <sup>7</sup>venni a Gerusalemme e mi accorsi del male che Eliasib aveva fatto in favore di Tobia, preparando per lui una stanza nei cortili del tempio di Dio. <sup>8</sup>La cosa mi dispiacque molto e feci gettare fuori dalla stanza tutti gli oggetti della casa di Tobia; <sup>9</sup>poi ordinai che si purificassero quelle camere e vi feci tornare gli utensili del tempio di Dio, le offerte e l'incenso. <sup>10</sup>Seppi anche che le porzioni fissate per i leviti non erano state consegnate e che i leviti e i cantori, che prestavano il servizio, erano fuggiti ognuno al suo paese. <sup>11</sup>Allora rimproverai i magistrati e dissi loro: «Perché il tempio di Dio è stato abbandonato?». Poi li radunai e li ristabilii nei loro uffici. <sup>12</sup>Allora tutto Giuda portò ai magazzini la decima del frumento, del vino e dell'olio; <sup>13</sup>incaricai dei magazzini il sacerdote Selemia, lo scriba Sadoc, Pedaià, uno dei leviti, e al loro fianco Canan, figlio di Zaccur, figlio di Mattania, perché erano reputati uomini fedeli. Così stava a loro fare le parti per i loro fratelli. <sup>14</sup>Ricordati per questo di me, o mio Dio, e non cancellare la fedeltà con cui ho agito per il tempio del mio Dio e per il suo servizio! <sup>15</sup>In quei giorni osservai in Giuda alcuni che pigiavano nei tini durante il sabato, altri che trasportavano i

reponentes munera et tus et vasa et decimam frumenti et vini et olei partes Levitarum et cantorum et ianitorum et primitias sacerdotales 13:6 in omnibus autem his non fui in Hierusalem quia in anno tricesimo secundo Artaxersis regis Babylonis veni ad regem et in fine dierum rogavi regem 13:7 et veni in Hierusalem et intellexi malum quod fecerat Eliasib Tobiae ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei 13:8 et malum mihi visum est valde et proieci vasa domus Tobiae foras de gazofilacio 13:9 praecepique et mundaverunt gazofilacia et rettuli ibi vasa domus Dei sacrificium et tus 13:10 et cognovi quoniam partes Levitarum non fuissent datae et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et de cantoribus et de his qui ministrabant 13:11 et egi causam adversus magistratus et dixi quare dereliquimus domum Dei et congregavi eos et feci stare in stationibus suis 13:12 et omnis Iuda adportabat decimam frumenti et vini et olei in horrea 13:13 et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem et Sadoc scribam et Phadaiam de Levitis et iuxta eos Anan filium Zacchur filium Matthaniae quoniam fideles comprobati sunt et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum 13:14 memento mei Deus meus pro hoc et ne deleas miserationes meas quas feci in domo Dei mei et in caerimoniis eius 13:15 in diebus illis vidi in Iuda

τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου ἐντολήν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων 23.6 καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλημ ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἠτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως 23.7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβια ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐτῇ οἴκῳ τοῦ θεοῦ 23.8 καὶ πονηρὸν μοι ἐφάνη σφόδρα καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκευὴ οἴκου Τωβια ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου 23.9 καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκευὴ οἴκου τοῦ θεοῦ τὴν μανὰ καὶ τὸν λίβανον 23.10 καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν καὶ ἐφύγισαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες ποιῶντες τὸ ἔργον 23.11 καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν 23.12 καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς 23.13 ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαϊα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀναν υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Μαθανια ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν 23.14 μνήσθητί μου ὁ θεὸς ἐν ταύτῃ καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ 23.15 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ καὶ φέροντας δράγματα καὶ

דְּרָכִים גִּתְּוֹתוֹ בַּשַּׁבָּת וּמִבֵּי־אֵיִם הָעֵרְמוֹת  
וְעַמֻּסָּים עַל־הַחֲמֹרִים וְאֶף־זֵיץ עֲנֻכָּים  
וְתֹאנִים וְכָל־מִשָּׂא וּמִבֵּי־אֵיִם יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם  
הַשַּׁבָּת וְאֶעֱיֵד בְּיוֹם מִכְרָם צִיד:  
16 וְהַצִּירִים יֵשְׁבוּ בָּהּ מִבֵּי־אֵיִם הָאֵג  
וְכָל־מִכָּר וּמִכְרָים בַּשַּׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה  
וּבִירוּשָׁלַם:  
17 וְאֶרְיִבָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאֶמְרָה לָהֶם  
מִה־הַדְּבָר הַרְעָה הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים  
וּמִחֲלָלִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת:  
18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ  
עָלֵינוּ אֶת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר  
הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל  
לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת: פ  
19 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי  
הַשַּׁבָּת וְאֶמְרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאֶמְרָה  
אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת  
וּמִנְעָרֵי הַעֲמֻדָתַי עַל־הַשַּׁעְרִים לֹא־יָבֹאוּ  
מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:  
20 וַיִּלְיִנוּ הַרְכָּלִים וּמִכְרֵי כָל־מִמְכָּר  
מִחוּץ לִירוּשָׁלַם פְּעַם וּשְׁתַּיִם:  
21 וְאֶעֱיֵדָה בָּהֶם וְאֶמְרָה אֲלֵיהֶם מִדֹּעַ  
אַתֶּם לָנִים נִגְדַת חֲחוּמָה אִם־תִּשְׁנֹו יָד  
אֲשֶׁלַח בְּכֶם מִן־הָעֵת הַזֵּה לֹא־בָאוּ  
בַשַּׁבָּת: ס  
22 וְאֶמְרָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִשְׁתָּרִים  
וּבָאִים שִׁמְרִים הַשַּׁעְרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם  
הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת וְכָרְהָ לִי אֱלֹהֵי וְחוּסָה  
עָלַי כָּרֹב חֲסָדְךָ: פ  
23 גַּם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְהוּדִים

covoni e li caricavano sugli asini, e anche vino, uva, fichi e ogni sorta di carichi, e li portavano a Gerusalemme in giorno di sabato; io protestai a motivo del giorno in cui vendevano le derrate.<sup>16</sup> C'erano anche alcuni di Tiro stabiliti in città che portavano pesce e ogni sorta di merci e le vendevano durante il sabato ai figli di Giuda e a Gerusalemme.<sup>17</sup> Allora io rimproverai i notabili di Giuda e dissi loro: «Che cosa è mai questo male che fate, profanando il giorno del sabato?»<sup>18</sup> I nostri padri non hanno fatto così? Il nostro Dio per questo ha fatto cadere su noi e su questa città tutti questi mali. Voi accrescete l'ira contro Israele, profanando il sabato!». <sup>19</sup>Non appena le porte di Gerusalemme cominciarono a essere nell'ombra, prima del sabato, io ordinai che le porte fossero chiuse e che non si riaprirono fin dopo il sabato; collocai alcuni miei uomini alle porte: non doveva entrare nessun carico durante il sabato.<sup>20</sup> Così i mercanti e i venditori di ogni merce una o due volte passarono la notte fuori di Gerusalemme.<sup>21</sup> Allora io protestai contro di loro e dissi: «Perché passate la notte davanti alle mura? Se lo farete un'altra volta, stenderò la mano contro di voi». Da quel momento non vennero più durante il sabato.<sup>22</sup> Ordinai ai leviti di purificarsi e di venire a custodire le porte per santificare il giorno del sabato. Anche per questo ricordati di me, mio Dio, e abbi pietà di me secondo il tuo grande amore!<sup>23</sup> In quei giorni vidi anche che alcuni Giudei si erano ammogliati con

calcabant torcularia in sabbato portantes acervos et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus et inferentes Hierusalem in die sabbati et contestatus sum ut in die qua vendere liceret venderent 13:16 et Tyrii habitaverunt in ea inferentes pisces et omnia venalia et vendebant in sabbatis filiis Iuda et in Hierusalem 13:17 et obiurgavi optimates Iuda et dixi eis quae est res haec mala quam vos facitis et profanatis diem sabbati 13:18 numquid non haec fecerunt patres nostri et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc et vos additis iracundiam super Israhel violando sabbatum 13:19 factum est itaque cum quievissent portae Hierusalem die sabbati dixi et cluserunt ianuas et praecepi ut non aperirent eas usque post sabbatum et de pueris meis constitui super portas ut nullus inferret onus in die sabbati 13:20 et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Hierusalem semel et bis 13:21 et contestatus sum eos et dixi eis quare manetis ex adverso muri si secundo hoc feceritis manum mittam in vos itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato 13:22 dixi quoque Levitis ut mundarentur et venirent ad sanctificandum diem sabbati et pro hoc ergo memento mei Deus meus et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum 13:23 sed et in diebus illis vidi

ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βᾶσταγμα καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν 23.16 καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ 23.17 καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου 23.18 οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλώσαι τὸ σάββατον 23.19 καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου καὶ ἐκ τῶν παιδαριῶν μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ αἰρεῖν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου 23.20 καὶ ἠὺλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἕξω Ἱερουσαλημ ἅπαξ καὶ δῖς 23.21 καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς διὰ τί ὑμεῖς ἀυλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους ἐὰν δευτερώσητε ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ 23.22 καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου ὁ θεὸς καὶ φείσάι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου 23.23 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναικᾶς Ἀζωτίας Ἀμμανίτιδας



הַשִּׁיבוּ נָשִׁים אֲשֶׁר־דָּרְיֹות [אֲשֶׁר־דָּרְיֹות]  
 עַמּוֹנִיֹות [עַמּוֹנִיֹות] מִזְּאֻבֵּיֹות:  
**24** וּבְנֵיהֶם הָצִי מִדְּבַר אֲשֶׁר־דָּרְיֹות וְאִנָּם  
 מְכִירִים לְדְבַר יְהוּדִית וְכָל־שׁוֹן עִם וְעַם:  
**25** וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכְהֶם  
 אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטֵם וְאֶשְׁבִּיעַם בְּאֱלֹהִים  
 אִם־תִּתְּנֶנּוּ בְנֵיכֶם לְבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׁאוּ  
 מִבְּנֹתֵיהֶם לְבְנֵיכֶם וְלָכֶם:  
**26** הֲלֹא עַל־אֵלֶּה חָטְא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ  
 יִשְׂרָאֵל וּבְגוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ  
 כְּמֹהוּ וְאֶהוּב לְאֵל־הַיּוֹ הָיָה וַיִּתְּנֶהוּ אֱלֹהִים  
 מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הִחְטִיאוּ  
 הַנְּשִׂים הַנִּכְרִיֹות:  
**27** וְלָכֶם הַנְּשִׁמָּע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הַרְעָה  
 הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֵל־הַיּוֹ לְהַשִּׁיב  
 נָשִׁים נְכָרִיֹות:  
**28** וּמִבְּנֵי יוֹדָע בֶּן־אֱלִישִׁיב הַפֶּתֶן הַגְּדוֹל  
 חָתָן לְסַנְבַּלַּט הַחֶרְנִי וְאֶבְרִיחָהוּ מֵעָלַי:  
**29** זְכֹרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גְּאֻלֵּי הַפְּהֵנָה  
 וּבְרִית הַפְּהֵנָה וְהַלְוִיִּם:  
**30** וְטַהֲרֵתִים מִכָּל־יֶכֶר וְאֶעֱמִידָה  
 מִשְׁמֵרוֹת לְכַתְּנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ  
 בְּמִלְאֻכְתּוֹ:  
**31** וְלִקְרֹבֶן הָעֲצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת  
 וּלְכַפּוֹרִים זְכָרָה־לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:

donne di Asdod, di Ammon e di Moab;  
<sup>24</sup>la metà dei loro figli parlava l'asdoceo, nessuno di loro sapeva parlare giudaico, ma solo la lingua di un popolo o dell'altro.  
<sup>25</sup>Io li rimproverai, li maledissi, ne picchiai alcuni, strappai loro i capelli e li feci giurare su Dio: «Non darette le vostre figlie ai loro figli e non prenderete le loro figlie per i vostri figli o per voi stessi.  
<sup>26</sup>Salomone, re d'Israele, non ha forse peccato appunto in questo? Certo, fra le molte nazioni non ci fu un re simile a lui: era amato dal suo Dio e Dio l'aveva fatto re di tutto Israele; eppure le donne straniere fecero peccare anche lui.  
<sup>27</sup>Dovremmo dunque ascoltare voi e fare tutto questo grande male e prevaricare contro il nostro Dio sposando donne straniere?».   
<sup>28</sup>Uno dei figli di loiadà, figlio di Eliasib, il sommo sacerdote, era genero di Sanballat, il Coronita; io lo cacciai via da me.  
<sup>29</sup>Ricòrdati di loro, mio Dio, poiché hanno profanato il sacerdozio e l'alleanza dei sacerdoti e dei leviti.  
<sup>30</sup>Così li purificai da ogni elemento straniero e ristabilii gli incarichi dei sacerdoti e dei leviti, ognuno al suo compito,  
<sup>31</sup>quelli dell'offerta della legna ai tempi stabiliti, e delle primizie.  
 Ricòrdati di me in bene, mio Dio!

ludaeos ducentes uxores azotias ammanitidas et moabitidas  
 13:24 et filii eorum ex media parte loquebantur azotice et nesciebant loqui iudaice et loquebantur iuxta linguam populi et populi  
 13:25 et obiurgavi eos et maledixi et cecidi ex ipsis viros et decalvavi eos et adiuravi in Deo ut non darent filias suas filiis eorum et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimet ipsis dicens  
 13:26 numquid non in huiusmodi re peccavit Salomon rex Israhel  
 13:27 et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat et posuit eum Deus regem super omnem Israhel et ipsum ergo ad peccatum duxerunt mulieres alienigenae  
 13:28 numquid et nos inoboedientes faciemus omne malum grande hoc ut praevericemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas  
 13:29 de filiis autem loiada filii Eliasib sacerdotis magni gener erat Sanaballat Horonitis quem fugavi a me  
 13:30 recordare Domine Deus meus adversum eos qui polluant sacerdotium iusque sacerdotale et leviticum  
 13:31 igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo  
 13:32 et in oblatione lignorum in temporibus constitutis et in primitiis memento mei Deus meus in bonum.

Μωαβίτιδας 23.24 και οί υίοι αυτών ήμισυ λαλοούντες Αζωτιστι και ούκ εισιν επιγινώσκοντες λαλείν Ιουδαιιστί  
 23.25 και έμαχεσάμην μετ' αυτών και κατηρασάμην αυτους και έπάταξα έν αυτοις άνδρας και έμαδάρωσα αυτους και ώρκισα αυτους έν τω θεω εάν δώτε τας θυγατέρας ύμων τοις υίοις αυτών και εάν λάβητε από των θυγατέρων αυτών τοις υίοις ύμων  
 23.26 ουχ ούτως ήμαρτεν Σαλωμων βασιλεϋς Ισραηλ και έν εθνεσιν πολλοις ουκ ήν βασιλεϋς όμοιος αυτω και άγαπώμενος τω θεω ήν και έδωκεν αυτον ό θεος εις βασιλέα επί πάντα Ισραηλ και τοϋτον εξέκλιναν αι γυναίκες αι άλλότριαι  
 23.27 και ύμων μη άκουσόμεθα ποιήσαι την πάσαν πονηριαν ταϋτην άσυνθετήσαι έν τω θεω ήμων καθίσαι γυναίκας άλλοτριάς  
 23.28 και από υίων Ιωαδα τοϋ Ελισουβ τοϋ ιερέως τοϋ μεγάλου νυμφίου τοϋ Σαναβαλλατ τοϋ Ωρωνίτου και εξέβρασα αυτον άπ' έμοϋ  
 23.29 μνήσθητι αυτοις ό θεός επί άγχισειά της ιερατείας και διαθήκης της ιερατείας και τους Λευίτας  
 23.30 και εκαθάρισα αυτους από πάσης άλλοτριώσεως και έστησα εφημερίας τοις ιερεϋσιν και τοις Λευίταις άνήρ ως το έργον αυτου  
 23.31 και το δωρον των ξυλοφόρων έν καιροις από χρόνων και έν τοις βακχουριοις μνήσθητί μου ό θεός ήμων εις άγαθωσύνην.